

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 4 gennaio 2005



Aoste, le 4 janvier 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	8	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	8
INDICE SISTEMATICO	da pag.	8 a pag.	16	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	8 à la page	16
PARTE PRIMA				PREMIÈRE PARTIE			
Statuto Speciale e norme attuazione			—	Statut Spécial et dispositions d'application.....			—
Leggi e regolamenti			17	Lois et règlements			17
Testi unici			—	Textes uniques.....			—
Corte costituzionale.....			—	Cour constitutionnelle			—
PARTE SECONDA				DEUXIÈME PARTIE			
Testi coordinati.....			—	Lois et règlements régionaux coordonnés			—
Atti del Presidente della Regione			31	Actes du Président de la Région.....			31
Atti assessorili			52	Actes des Assesseurs régionaux			52
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....			—	Actes du Président du Conseil régional			—
Atti dei dirigenti			—	Actes des directeurs.....			—
Circolari			—	Circulaires			—
Atti vari (Deliberazioni...)			55	Actes divers (Délibérations...)			55
Avvisi e comunicati			85	Avis et communiqués			85
Atti emanati da altre amministrazioni			92	Actes émanant des autres administrations			92
PARTE TERZA				TROISIÈME PARTIE			
Avvisi di concorsi			109	Avis de concours			109
Annunzi legali			111	Annonces légales.....			111

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), già modificata dalla legge regionale 15 marzo 2001, n. 6. pag. 17

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 37.

Disposizioni in materia di destinazione delle ceneri da cremazione. pag. 24

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 dicembre 2004, n. 676.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN. pag. 31

Decreto 15 dicembre 2004, n. 677.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 32

Decreto 15 dicembre 2004, n. 678.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 33

Decreto 15 dicembre 2004, n. 679.

Evento alluvionale verificatosi l'1 e il 2 novembre 2004.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 23 décembre 2004,

modifiant la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales, déjà modifiée par la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001. page 17

Loi régionale n° 37 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de destination des cendres de crémation. page 24

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 676 du 14 décembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN. page 31

Arrêté n° 677 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 32

Arrêté n° 678 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 33

Arrêté n° 679 du 15 décembre 2004,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison

Cessazione dello stato di calamità.	pag. 34	de l'inondation qui a eu lieu les 1^{er} et 2 novembre 2004.	page 34
Decreto 15 dicembre 2004, n. 680.		Arrêté n° 680 du 15 décembre 2004,	
Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.	pag. 34	rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.	page 34
Decreto 15 dicembre 2004, n. 681.		Arrêté n° 681 du 15 décembre 2004,	
Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale sita in Località Clos distinta al catasto terreni al comune di SAINT-VINCENT al Foglio 29 mappali n. 1033,1056 e 1057.	pag. 35	portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale situé à Clos, dans la commune de SAINT-VINCENT, et cadastré sous les n° 1033, 1056 et 1057 de la feuille n° 29 de ladite commune.	page 35
Decreto 16 dicembre 2004, n. 682.		Arrêté n° 682 du 16 décembre 2004,	
Iscrizione nel Registro regionale dei micologi.	pag. 36	portant immatriculations au Répertoire régional des mycologues.	page 36
Decreto 16 dicembre 2004, n. 683.		Arrêté n° 683 du 16 décembre 2004,	
Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo base.	pag. 37	portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsables techniques des entreprises d'évacuation des ordures – module de base.	page 37
Arrêté n° 685 du 17 décembre 2004,		Decreto 17 dicembre 2004, n. 685.	
Convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Gaby» dans la commune de GABY.	page 38	Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Gaby», nel comune di GABY.	pag. 38
Decreto 17 dicembre 2004, n. 686.		Arrêté n° 686 du 17 décembre 2004,	
Composizione Commissione esami.	pag. 38	portant composition d'un jury.	page 38
Decreto 20 dicembre 2004, n. 687.		Arrêté n° 687 du 20 décembre 2004,	
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Comboé in Comune di POLLEIN – 3° lotto. Decreto di fissazione indennità provvisoria.	pag. 40	portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Comboé (3^e tranche), dans la commune de POLLEIN.	page 40
Decreto 20 dicembre 2004, n. 688.		Arrêté n° 688 du 20 décembre 2004,	
Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso alla frazione di Moin, nel Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.	pag. 40	portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route de Moin, dans la commune de NUS.	page 40
Decreto 20 dicembre 2004, n. 689.		Arrêté n° 689 du 20 décembre 2004,	
Modifica del punto 2 del decreto del Presidente della Regione n. 871, protocollo n. 30932/VF, del 21 novembre 2003 relativo alla composizione della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo		modifiant le point 2) de l'arrêté du président de la Région n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF (Nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par	

**11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive
modificazioni ed integrazioni.** pag. 41

Decreto 24 dicembre 2004, n. 701.

**Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abi-
tati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di vei-
coli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva
massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei
trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci
pericolose per l'anno 2005.** pag. 42

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 dicembre 2004, n. 40.

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico
competente in materia di acustica ambientale al sig.
GRONCHI Mario.** pag. 52

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 73.

**Sostituzione di un componente dell'Assemblea
dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne –
Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus –
Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.** pag. 53

Decreto 2 dicembre 2004, n. 77.

**Autorizzazione, ai sensi della legge regionale 7 marzo
1997, n. 7, all'apertura di scuole di alpinismo in Valle
d'Aosta per l'anno 2005.** pag. 53

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4139.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 55

**l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modi-
fiée et complétée).** page 41

Arrêté n° 701 du 24 décembre 2004,

**portant limites et interdictions en matière de circulation
des véhicules de transport de marchandises de plus de
7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois
exceptionnels et des véhicules de transport de matières
dangereuses, applicables en dehors des agglomérations
pendant les jours de fête et certains autres jours au titre
de l'an 2005.** page 42

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 40 du 13 décembre 2004,

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en
acoustique de l'environnement à M. Mario GRONCHI.** page 52

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 73 du 1^{er} décembre 2004,

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de
l'Agence d'information et d'accueil touristique –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste – Brissogne –
Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus –
Pollein – Quart – Saint-Christophe – Saint-Marcel.** page 53

Arrêté n° 77 du 2 décembre 2004,

**autorisant l'ouverture des écoles d'alpinisme de la
Vallée d'Aoste au titre de 2005, au sens de la loi régiona-
le n° 7 du 7 mars 1997.** page 53

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4139 du 22 novembre 2004,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
reclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion.** page 55

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4265.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 60

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4266.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 62

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4269.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2579 del 2 agosto 2004 recante: «Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione». pag. 64

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 65

Délibération n° 4271 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 67

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4272.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 69

Deliberazione 6 dicembre 2004, n. 4512.

Approvazione dell'autorizzazione alla Società cooperativa sociale Le Soleil a r.l. di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa, sita nel Comune di VERRÈS, adibita ad asilo nido con servizio aggiuntivo di garderie, ai sensi della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004. pag. 80

Deliberazione 10 dicembre 2004, n. 4596.

Ulteriore individuazione, per l'anno accademico 2004/2005, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della Legge regionale 6/1998 e successive modificazioni, per la disciplina di chirurgia vascolare, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali e approvazione del relativo avviso. Impegno di spesa. pag. 82

Délibération n° 4265 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 60

Délibération n° 4266 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 62

Délibération n° 4269 du 29 novembre 2004,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2579 du 2 août 2004, rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi. page 64

Délibération n° 4270 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile). page 65

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4271.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 67

Délibération n° 4272 du 29 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 69

Délibération n° 4512 du 6 décembre 2004,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil a r. l. » de HÔNE à ouvrir et à mettre en service, dans la commune de VERRÈS, une structure socio-éducative accueillant une crèche, avec service de garderie, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 80

Délibération n° 4596 du 10 décembre 2004,

portant détermination, au titre de l'année académique 2004/2005 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des médecins spécialistes nécessaires dans la discipline de chirurgie vasculaire, en vue de la création de places réservées pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales prévues à cet effet. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire. page 82

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 85

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e
Affari europei.

Elenchi professionali regionali (15 dicembre 2004).

pag. 85

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma
Valle d'Aosta – Frazione Loré, 42 – CHAMPORCHER
(AO) – tel. n. 0125. 37106 – fax n. 0125. 37278.

Avviso al pubblico.

pag. 92

Comune di CHÂTILLON. Decreto 16 dicembre 2004,
n. 1.

Pronuncia di esproprio e asservimento coattivo a favore
dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON dei
terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione
di una rotonda all'incrocio tra la S.S. 26 – S.R. 46 e la
Via Menabrea.

pag. 92

Comune di ISSIME. Deliberazione 7 dicembre 2004,
n. 25.

Adozione contestuale della variante non sostanziale al
P.R.G.C., per la riqualificazione della località Rollie di
mezzo e del piano urbanistico di dettaglio di iniziativa
pubblica, ai sensi e per gli effetti della legge regionale
06.04.1998, n. 11.

pag. 93

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004,
n. 2479.

Riapertura dei termini per la partecipazione alla

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 85

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des
transports et des affaires européennes.

Tableaux professionnels régionaux (15 décembre 2004)

page 85

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMPORCHER – Région autonome
Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – CHAMPOR-
CHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Avis au public.

page 92

Commune de CHÂTILLON. Acte n° 1 du 16 décembre
2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration
communale de CHÂTILLON, des terrains nécessaires
aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RN
n° 26, la RR n° 46 et la rue Ménabréaz et établissement
d'une servitude sur lesdits terrains.

page 92

Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 7 décembre
2004,

portant approbation, au sens de la LR n° 11 du 6 avril
1998, de la variante non substantielle du PRGC relative
aux travaux de requalification du village de Rollie-du-
Milieu, ainsi que du plan d'urbanisme de détail déposé à
l'initiative d'une personne publique.

page 93

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2479 du 13
décembre 2004,

portant réouverture du délai de dépôt des dossiers de

domanda di assegnazione degli ambiti territoriali carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria.

pag. 95

Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004, n. 2493.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2005.

pag. 105

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) a tre posti di capo dei servizi di segreteria (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 109

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti a tempo determinato – 36 ore settimanali – di aiuto collaboratore – categoria C posizione C1.

pag. 109

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di assistente amministrativo, cat. C. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004 n. 2468.

pag. 111

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara a procedura aperta per l'aggiornamento della valutazione intermedia e per la valutazione ex-post del Piano di Sviluppo Rurale 2000-2006 della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 111

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi.

Bando di gara.

pag. 114

candidature en vue de l'attribution des postes disponibles de médecin conventionné dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

page 95

Délibération du directeur général n° 2493 du 13 décembre 2004,

portant approbation du classement définitif 2005 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires (personnel conventionné).

page 105

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à trois postes de chef de secrétariat (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

page 109

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de 2 aide-collaborateurs (Catégorie C, Position C1) 36 heures hebdomadaires.

page 109

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois assistants administratifs – cat. C, approuvée par la délibération du directeur général n° 2468 du 13 décembre 2004.

page 111

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la mise à jour de l'évaluation intermédiaire et de la réalisation de l'évaluation ex-post du Plan de développement rural 2000-2006 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 111

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours.

Avis d'appel d'offres.

page 114

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Agricoltura – Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo.

Bando di gara.
pag. 130

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara mediante pubblico incanto.
pag. 149

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.
pag. 151

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.
pag. 169

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.
pag. 188

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 85

ASILI NIDO

Deliberazione 6 dicembre 2004, n. 4512.

Approvazione dell'autorizzazione alla Società cooperativa sociale Le Soleil a r.l. di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa, sita nel Comune di VERRÈS, adibita ad asilo nido con servizio aggiuntivo di guarderie, ai sensi della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.
pag. 80

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 15 dicembre 2004, n. 677.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.
pag. 32

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.

Avis d'appel d'offres.
page 130

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 149

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.
page 151

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.
page 169

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.
page 188

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 85

CRÈCHES

Délibération n° 4512 du 6 décembre 2004,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil a r. l. » de HÔNE à ouvrir et à mettre en service, dans la commune de VERRÈS, une structure socio-éducative accueillant une crèche, avec service de garderie, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.
page 80

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 677 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.
page 32

Decreto 15 dicembre 2004, n. 678.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 33

BILANCIO

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4139.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 55

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4265.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 60

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4266.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 62

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4269.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2579 del 2 agosto 2004 recante: «Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione». pag. 64

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 65

Délibération n° 4271 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 67

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4272.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 69

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 15 dicembre 2004, n. 679.

Evento alluvionale verificatosi l'1 e il 2 novembre 2004.

Arrêté n° 678 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 33

BUDGET

Délibération n° 4139 du 22 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 55

Délibération n° 4265 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 60

Délibération n° 4266 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 62

Délibération n° 4269 du 29 novembre 2004,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2579 du 2 août 2004, rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi. page 64

Délibération n° 4270 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile). page 65

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4271.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 67

Délibération n° 4272 du 29 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 69

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 679 du 15 décembre 2004,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison

Cessazione dello stato di calamità.
pag. 34

COMMERCIO

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), già modificata dalla legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.
pag. 17

CONSORZI

Arrêté n° 685 du 17 décembre 2004,

Convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Gaby» dans la commune de GABY.
page 38

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 16 dicembre 2004, n. 683.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo base.
pag. 37

Decreto 17 dicembre 2004, n. 686.

Composizione Commissione esami.
pag. 38

Decreto 20 dicembre 2004, n. 689.

Modifica del punto 2 del decreto del Presidente della Regione n. 871, protocollo n. 30932/VF, del 21 novembre 2003 relativo alla composizione della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.
pag. 41

COOPERAZIONE

Deliberazione 6 dicembre 2004, n. 4512.

Approvazione dell'autorizzazione alla Società cooperativa sociale Le Soleil a r.l. di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa, sita nel Comune di VERRÈS, adibita ad asilo nido con servizio aggiuntivo di garderie, ai sensi della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.
pag. 80

ENERGIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 85

de l'inondation qui a eu lieu les 1^{er} et 2 novembre 2004.
page 34

COMMERCE

Loi régionale n° 36 du 23 décembre 2004,

modifiant la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales, déjà modifiée par la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.
page 17

CONSORTIUMS

Decreto 17 dicembre 2004, n. 685.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Gaby», nel comune di GABY.
page 38

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 683 du 16 décembre 2004,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsables techniques des entreprises d'évacuation des ordures – module de base.
page 37

Arrêté n° 686 du 17 décembre 2004,

portant composition d'un jury.
page 38

Arrêté n° 689 du 20 décembre 2004,

modifiant le point 2) de l'arrêté du président de la Région n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF (Nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée).
page 41

COOPÉRATION

Délibération n° 4512 du 6 décembre 2004,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil a r. l. » de HÔNE à ouvrir et à mettre en service, dans la commune de VERRÈS, une structure socio-éducative accueillant une crèche, avec service de garderie, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.
page 80

ÉNERGIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 85

ENTI LOCALI

Decreto 15 dicembre 2004, n. 681.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale sita in Località Clos distinta al catasto terreni al comune di SAINT-VINCENT al Foglio 29 mappali n. 1033,1056 e 1057. pag. 35

Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Loré, 42 – CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125. 37106 – fax n. 0125. 37278.

Avviso al pubblico. pag. 92

Comune di CHÂTILLON. Decreto 16 dicembre 2004, n. 1.

Pronuncia di esproprio e asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di una rotonda all'incrocio tra la S.S. 26 – S.R. 46 e la Via Menabrea. pag. 92

Comune di ISSIME. Deliberazione 7 dicembre 2004, n. 25.

Adozione contestuale della variante non sostanziale al P.R.G.C., per la riqualificazione della località Rollie di mezzo e del piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica, ai sensi e per gli effetti della legge regionale 06.04.1998, n. 11. pag. 93

ESPROPRIAZIONI

Decreto 15 dicembre 2004, n. 680.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 34

Decreto 20 dicembre 2004, n. 687.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Comboé in Comune di POLLEIN – 3° lotto. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 40

Decreto 20 dicembre 2004, n. 688.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso alla frazione di Moin, nel Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 40

Comune di CHÂTILLON. Decreto 16 dicembre 2004, n. 1.

Pronuncia di esproprio e asservimento coattivo a favore

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 681 du 15 décembre 2004,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale situé à Clos, dans la commune de SAINT-VINCENT, et cadastré sous les n° 1033, 1056 et 1057 de la feuille n° 29 de ladite commune. page 35

Commune de CHAMPORCHER – Région autonome Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Avis au public. page 92

Commune de CHÂTILLON. Acte n° 1 du 16 décembre 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RN n° 26, la RR n° 46 et la rue Ménabréaz et établissement d'une servitude sur lesdits terrains. page 92

Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 7 décembre 2004,

portant approbation, au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de requalification du village de Rollie-du-Milieu, ainsi que du plan d'urbanisme de détail déposé à l'initiative d'une personne publique. page 93

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 680 du 15 décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente. page 34

Arrêté n° 687 du 20 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Comboé (3° tranche), dans la commune de POLLEIN. page 40

Arrêté n° 688 du 20 décembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route de Moin, dans la commune de NUS. page 40

Commune de CHÂTILLON. Acte n° 1 du 16 décembre 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration

dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di una rotonda all'incrocio tra la S.S. 26 - S.R. 46 e la Via Menabrea.

pag. 92

FINANZE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4139.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 55

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4265.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 60

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4266.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 62

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4269.

Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2579 del 2 agosto 2004 recante: «Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione».

pag. 64

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 65

Délibération n° 4271 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 67

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4272.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 69

comunale de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RN n° 26, la RR n° 46 et la rue Ménabréaz et établissement d'une servitude sur lesdits terrains.

page 92

FINANCES

Délibération n° 4139 du 22 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 55

Délibération n° 4265 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 60

Délibération n° 4266 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 62

Délibération n° 4269 du 29 novembre 2004,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2579 du 2 août 2004, rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait du virement des crédits destinés à l'application du plan de politique de l'emploi.

page 64

Délibération n° 4270 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 65

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4271.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 67

Délibération n° 4272 du 29 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 69

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 685 du 17 décembre 2004,

Convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Gaby» dans la commune de GABY.

page 38

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 16 dicembre 2004, n. 683.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo base.

pag. 37

Decreto 17 dicembre 2004, n. 686.

Composizione Commissione esami.

pag. 38

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 37.

Disposizioni in materia di destinazione delle ceneri da cremazione.

pag. 24

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 dicembre 2004, n. 676.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN.

pag. 31

Decreto 20 dicembre 2004, n. 687.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente Comboé in Comune di POLLEIN – 3° lotto. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 40

PROFESSIONI

Decreto 16 dicembre 2004, n. 682.

Iscrizione nel Registro regionale dei micologi.

pag. 36

Decreto 13 dicembre 2004, n. 40.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. GRONCHI Mario.

pag. 52

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 17 dicembre 2004, n. 685.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Gaby», nel comune di GABY.

pag. 38

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 683 du 16 décembre 2004,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsables techniques des entreprises d'évacuation des ordures – module de base.

page 37

Arrêté n° 686 du 17 décembre 2004,

portant composition d'un jury.

page 38

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Loi régionale n° 37 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de destination des cendres de crémation.

page 24

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 676 du 14 décembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN.

page 31

Arrêté n° 687 du 20 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Comboé (3° tranche), dans la commune de POLLEIN.

page 40

PROFESSIONS

Arrêté n° 682 du 16 décembre 2004,

portant immatriculations au Répertoire régional des mycologues.

page 36

Arrêté n° 40 du 13 décembre 2004,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Mario GRONCHI.

page 52

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Elenchi professionali regionali (15 dicembre 2004).
pag. 85

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 20 dicembre 2004, n. 689.

Modifica del punto 2 del decreto del Presidente della Regione n. 871, protocollo n. 30932/VF, del 21 novembre 2003 relativo alla composizione della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.
pag. 41

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 2 dicembre 2004, n. 77.

Autorizzazione, ai sensi della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, all'apertura di scuole di alpinismo in Valle d'Aosta per l'anno 2005.
pag. 53

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 85

TRASPORTI

Decreto 15 dicembre 2004, n. 680.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.
pag. 34

Decreto 20 dicembre 2004, n. 688.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso alla frazione di Moin, nel Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.
pag. 40

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 1° dicembre 2004, n. 73.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.
pag. 53

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Tableaux professionnels régionaux (15 décembre 2004)
page 85

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 689 du 20 décembre 2004,

modifiant le point 2) de l'arrêté du président de la Région n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF (Nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée).
page 41

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 77 du 2 décembre 2004,

autorisant l'ouverture des écoles d'alpinisme de la Vallée d'Aoste au titre de 2005, au sens de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997.
page 53

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 85

TRANSPORTS

Arrêté n° 680 du 15 décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.
page 34

Arrêté n° 688 du 20 décembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale relatives à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route de Moin, dans la commune de NUS.
page 40

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 73 du 1^{er} décembre 2004,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe – Saint-Marcel.
page 53

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 10 dicembre 2004, n. 4596.

Ulteriore individuazione, per l'anno accademico 2004/2005, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della Legge regionale 6/1998 e successive modificazioni, per la disciplina di chirurgia vascolare, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali e approvazione del relativo avviso. Impegno di spesa.

pag. 82

Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004, n. 2479.

Riapertura dei termini per la partecipazione alla domanda di assegnazione degli ambiti territoriali carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria.

pag. 95

Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004, n. 2493.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2005.

pag. 105

URBANISTICA

Decreto 14 dicembre 2004, n. 676.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN.

pag. 31

Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Loré, 42 – CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125. 37106 – fax n. 0125. 37278.

Avviso al pubblico.

pag. 92

Comune di ISSIME. Deliberazione 7 dicembre 2004, n. 25.

Adozione contestuale della variante non sostanziale al P.R.G.C., per la riqualificazione della località Rollie di mezzo e del piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica, ai sensi e per gli effetti della legge regionale 06.04.1998, n. 11.

pag. 93

VIABILITÀ

Decreto 24 dicembre 2004, n. 701.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 4596 du 10 décembre 2004,

portant détermination, au titre de l'année académique 2004/2005 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des médecins spécialistes nécessaires dans la discipline de chirurgie vasculaire, en vue de la création de places réservées pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales prévues à cet effet. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

page 82

Délibération du directeur général n° 2479 du 13 décembre 2004,

portant réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de l'attribution des postes disponibles de médecin conventionné dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

page 95

Délibération du directeur général n° 2493 du 13 décembre 2004,

portant approbation du classement définitif 2005 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires (personnel conventionné).

page 105

URBANISME

Arrêté n° 676 du 14 décembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN.

page 31

Commune de CHAMPORCHER – Région autonome Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Avis au public.

page 92

Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 7 décembre 2004,

portant approbation, au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de requalification du village de Rollie-du-Milieu, ainsi que du plan d'urbanisme de détail déposé à l'initiative d'une personne publique.

page 93

VOIRIE

Arrêté n° 701 du 24 décembre 2004,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois

massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2005.

pag. 42

exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et certains autres jours au titre de l'an 2005.

page 42

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), già modificata dalla legge regionale 15 marzo 2001, n. 6.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «, salvo quanto disposto al comma 2ter».
2. Dopo il comma 2 dell'articolo 8 della l.r. 12/1999 è aggiunto il seguente:

«2bis. Per gli insediamenti commerciali derivanti da riutilizzo di contenitori aventi altra destinazione si applicano le disposizioni di cui ai commi 1 e 2.».
3. Dopo il comma 2bis dell'articolo 8 della l.r. 12/1999, come inserito dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«2ter. Qualora siano previste tecniche di parcheggio non tradizionali, che consentano di minimizzare le aree necessarie per la manovra, è ammessa una riduzione della superficie complessiva destinata a parcheggi, purché sia assicurata una capienza equivalente in numero di posti macchina.».
4. Dopo il comma 2ter dell'articolo 8 della l.r. 12/1999,

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 23 décembre 2004,

modifiant la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales, déjà modifiée par la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 8)

1. À la fin de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales, sont ajoutés les mots : «, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa ter »
2. Après le deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 12/1999 est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 bis. En cas de surfaces de vente dérivant de la réutilisation de structures ayant une destination autre que commerciale, il est fait application des dispositions visées au premier et au deuxième alinéa ci-dessus. »
3. Après le deuxième alinéa bis de l'art. 8 de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par le deuxième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 ter. Au cas où l'aménagement de parcs de stationnement permettant de minimiser les espaces de manœuvre serait envisagé, la superficie totale à destination de parking peut être réduite, à condition que le nombre d'emplacements demeure inchangé. »
4. Après le deuxième alinéa ter de l'art. 8 de la LR

come inserito dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«2quater. Allo scopo di favorire il recupero e la ristrutturazione funzionale del patrimonio edilizio esistente e di limitare il consumo di territorio, nel caso di recupero o di ristrutturazione di grandi strutture di vendita e di quelle medie di maggiori dimensioni deve essere garantita solo la dotazione di spazi di parcheggio di uso pubblico.».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Correlazione tra concessione edilizia ed autorizzazione commerciale)

1. L'esercizio coordinato delle funzioni amministrative concernenti la localizzazione, la rilocalizzazione, l'avvio, nonché la realizzazione, la ristrutturazione, l'ampliamento, la cessazione e la riattivazione delle attività commerciali è disciplinato dalla legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 (Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico delle attività produttive).
2. L'interessato, all'atto della presentazione della domanda di cui agli articoli 8 e 9 del d.lgs. 114/1998, deve contestualmente presentare la domanda relativa alla concessione edilizia, con le modalità stabilite dalla normativa regionale vigente in materia di urbanistica.
3. Nelle more dell'applicazione della l.r. 11/2003 ed al fine di quanto disposto dall'articolo 6, comma 2, lettera d), del d.lgs. 114/1998, il Comune rilascia contestualmente la concessione edilizia e l'autorizzazione amministrativa al commercio per le medie e grandi strutture di vendita al termine del procedimento rispettivamente previsto agli articoli 8 e 9 del d.lgs. 114/1998.».

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 12)

1. Al comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 12/1999 la parola: «assicurando» è sostituita dalle seguenti: «per garantire».
2. Il comma 7 dell'articolo 12 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:
«7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano ai Comuni con popolazione inferiore a 3.000 abitanti o a frazioni di altri Comuni con popolazione

n° 12/1999, tel qu'il a été inséré par le troisième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 quater. Aux fins de la promotion de la réhabilitation et de la restructuration fonctionnelle du patrimoine bâti existant ainsi que de la réduction de la consommation de territoire, la réhabilitation et la restructuration des grandes surfaces de vente et des moyennes surfaces les plus étendues comportent uniquement l'aménagement de parcs de stationnement publics. »

Art. 2
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Corrélation entre permis de construire et autorisation commerciale)

1. L'exercice coordonné des fonctions administratives en matière d'implantation, de réimplantation et de mise en fonction des installations commerciales, ainsi que la réalisation, la réhabilitation, l'agrandissement, la cessation d'activité et la remise en fonction des dites installations est régi par la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003, portant dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices.
2. La demande visée aux art. 8 et 9 du décret législatif n° 114/1998 doit être assortie de la demande de permis de construire, suivant les modalités établies par les dispositions régionales en vigueur en matière d'urbanisme.
3. Dans l'attente de l'application de la LR n° 11/2003 et aux fins visées à la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 114/1998, la Commune délivre simultanément le permis de construire et l'autorisation d'exercer le commerce dans les moyennes et grandes surfaces de vente, à l'issue des procédures respectivement prévues par l'art. 8 et par l'art. 9 du dit décret législatif n° 114/1998. »

Art. 3
(Modification de l'art. 12)

1. Au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 12/1999, les mots « d'assurer » sont remplacés par les mots « de garantir ».
2. Le septième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :
« 7. Les dispositions visées au présent article s'appliquent aux communes dont la population est inférieure à 3 000 habitants et, pour ce qui est des autres

inferiore a 500 abitanti, sulla base dei criteri stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione; la Giunta regionale stabilisce altresì gli adempimenti necessari all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo.».

Art. 4
(Sostituzione del titolo del capo III)

1. Il titolo del capo III della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente: «Vendite straordinarie».

Art. 5
(Inserimento dell'articolo 14bis)

1. Dopo l'articolo 14 della l.r. 12/1999, all'inizio del capo III, è inserito il seguente:

«Art. 14bis
(Vendite promozionali)

1. Le vendite promozionali sono effettuate dall'esercente dettagliante al fine di promuovere l'acquisto di alcuni dei suoi prodotti, per un periodo limitato di tempo, praticando condizioni favorevoli, reali ed effettive, quali sconti e ribassi sul prezzo ordinario di vendita dei suddetti prodotti.
2. Le vendite promozionali dei prodotti appartenenti al settore merceologico non alimentare, con esclusione dei prodotti per l'igiene della persona e della casa, possono essere effettuate, per un massimo di tre settimane per ciascun periodo, unicamente nei seguenti periodi:
 - a) tra il 15 aprile ed il 31 maggio;
 - b) tra il 1° ed il 31 ottobre.
3. L'esercente che intende effettuare una vendita promozionale deve darne comunicazione al Comune ove ha sede l'esercizio, mediante lettera in carta libera, almeno dieci giorni prima della data di inizio della vendita.
4. La comunicazione di cui al comma 3 deve contenere le seguenti indicazioni:
 - a) l'ubicazione dei locali ove si intende effettuare la vendita;
 - b) la data di inizio e la durata della promozione;
 - c) i prodotti oggetto della promozione;
 - d) le percentuali di sconto o di ribasso praticate, per ciascun prodotto, sul prezzo ordinario di vendita.
5. Le vendite promozionali dei prodotti alimentari e dei prodotti per l'igiene della persona e della casa possono essere effettuate in qualsiasi periodo dell'anno senza necessità di preventiva comunicazione al Comune.
6. Durante tutto il periodo della vendita promozionale,

communes, aux hameaux dont la population est inférieure à 500 habitants, sur la base des critères qui seront fixés par délibération du Gouvernement régional ; ce dernier établit par ailleurs les mesures nécessaires pour l'application des dispositions visées au présent article. »

Art. 4
(Remplacement du titre du chapitre III)

1. Le titre du chapitre III de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit : « Ventes exceptionnelles ».

Art. 5
(Insertion de l'art. 14 bis)

1. Après l'art. 14 de la LR n° 12/1999 et au début du chapitre III, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 14 bis
(Ventes promotionnelles)

1. Les ventes promotionnelles sont organisées par le détaillant en vue de promouvoir, pendant une période limitée, l'achat de certains de ses produits, et ce, par l'application de conditions de faveur réelles et effectives, tels que les rabais ou les remises sur le prix de vente normal desdits produits.
2. Les ventes promotionnelles des produits relevant des catégories de marchandises autres que les aliments, exception faite des produits pour l'hygiène de la personne et de la maison, peuvent se dérouler, pendant trois semaines au plus, uniquement durant les périodes indiquées ci-après :
 - a) Du 15 avril au 31 mai ;
 - b) Du 1^{er} au 31 octobre.
3. Le commerçant qui entend organiser une vente promotionnelle doit en informer la Commune sur le territoire de laquelle se trouve son magasin par lettre établie sur papier libre, et ce, dix jours au moins avant le début de ladite vente.
4. La lettre visée au troisième alinéa ci-dessus doit indiquer :
 - a) L'emplacement des locaux où la vente promotionnelle est prévue ;
 - b) La date de début et la durée de la promotion ;
 - c) Les produits faisant l'objet de la promotion ;
 - d) Les pourcentages de rabais ou de remise appliqués, pour chaque produit, sur le prix de vente normal.
5. Les ventes promotionnelles des produits alimentaires et des produits pour l'hygiène de la personne et de la maison peuvent se dérouler à tout moment de l'année et sans communication préalable à la Commune.
6. Pendant toute la durée de la vente promotionnelle, le

l'esercente deve obbligatoriamente esporre cartelli informativi ben visibili che riportino la tipologia di vendita che si sta effettuando con l'indicazione dei termini iniziale e finale di durata. I prodotti oggetto della vendita promozionale devono essere chiaramente distinguibili da quelli venduti al prezzo ordinario e devono riportare in modo ben visibile il relativo prezzo e lo sconto o il ribasso praticato, espresso in percentuale rispetto al prezzo normale di vendita.».

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«Art. 15
(Vendite di liquidazione)

1. Le vendite di liquidazione sono effettuate dall'esercente dettagliante al fine di vendere, in breve tempo, i suoi prodotti, qualora ricorrano i seguenti casi:
 - a) cessazione dell'attività commerciale;
 - b) cessione d'azienda;
 - c) trasferimento dell'attività commerciale in altri locali;
 - d) trasformazione o rinnovo dei locali.
2. L'esercente che intende effettuare una vendita di liquidazione deve darne comunicazione al Comune ove ha sede l'esercizio, mediante lettera in carta libera, almeno dieci giorni prima della data di inizio della vendita.
3. La comunicazione di cui al comma 2 deve contenere le seguenti indicazioni:
 - a) in caso di liquidazione per cessazione dell'attività commerciale, atto di rinuncia all'autorizzazione per le medie o grandi strutture di vendita ovvero, per gli esercizi di vicinato, dichiarazione di cessazione dell'attività;
 - b) in caso di liquidazione per cessione d'azienda, copia del contratto definitivo redatto con atto pubblico o scrittura privata autenticata;
 - c) in caso di liquidazione per trasferimento in altri locali, copia della comunicazione di trasferimento, se trattasi di esercizi di vicinato, ovvero dell'autorizzazione negli altri casi, unitamente a prova della disponibilità dei nuovi locali;
 - d) in caso di liquidazione per trasformazione o rinnovo dei locali, dichiarazione di esecuzione dei lavori per un importo al metro quadrato, IVA esclusa, non inferiore a euro 100 da comprovare successivamente con copia delle fatture;
 - e) per tutti i tipi di vendita di liquidazione, l'ubicazione dei locali in cui deve essere effettuata, che in caso di trasferimento sono quelli di provenienza, la data di inizio e di fine della vendita, le merci oggetto della stessa.

commerçant doit obligatoirement afficher des panneaux bien visibles, indiquant le type de vente et les dates de début et de fin de la promotion. Les produits faisant l'objet de la vente promotionnelle doivent pouvoir être clairement distingués des produits vendus au prix normal et, sur chacun, il doit être indiqué de manière bien visible le prix et le pourcentage de rabais ou de remise sur le prix de vente normal. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 15)

1. L'art. 15 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :

« Art. 15
(Liquidations)

1. Les liquidations sont organisées par le détaillant en vue de l'écoulement accéléré des stocks, dans les cas suivants :
 - a) Cessation de l'activité commerciale ;
 - b) Cession de commerce ;
 - c) Transfert de l'activité commerciale dans d'autres locaux ;
 - d) Transformation ou rénovation des locaux.
2. Le commerçant qui entend procéder à une liquidation doit en informer la Commune sur le territoire de laquelle se trouve son magasin par lettre établie sur papier libre, et ce, dix jours au moins avant le début de ladite vente.
3. La lettre visée au deuxième alinéa ci-dessus doit inclure :
 - a) En cas de liquidation pour cessation de l'activité commerciale, une déclaration de renonciation à l'autorisation de commerce pour ce qui est des moyennes et des grandes surfaces de vente, ou bien une déclaration de cessation d'activité pour ce qui est des commerces de proximité ;
 - b) En cas de liquidation pour cession de commerce, la copie du contrat définitif rédigé sous forme d'acte public ou d'acte sous seing privé authentifié ;
 - c) En cas de liquidation pour changement de locaux, la copie de la communication de transfert, s'il s'agit de commerces de proximité, ou bien de l'autorisation de transfert dans tous les autres cas, ainsi que la documentation attestant la disponibilité des nouveaux locaux ;
 - d) En cas de liquidation pour transformation ou rénovation des locaux, la déclaration d'exécution des travaux pour un montant non inférieur à 100 euros le mètre carré, IVA exclue ; ledit montant devra être attesté par la présentation d'une copie des factures ;
 - e) Pour tous les types de liquidation, l'indication de l'emplacement des locaux où celle-ci doit avoir lieu (en cas de déplacement du commerce, les an-

4. Le vendite di liquidazione possono essere effettuate, in ogni periodo dell'anno, per una durata massima complessiva di tredici settimane.
5. L' esercente che intenda effettuare una vendita di liquidazione durante il mese di dicembre o nei trenta giorni antecedenti l' inizio di ciascun periodo di vendite di fine stagione o di saldi deve darne comunicazione al Comune ove ha sede l' esercizio almeno trenta giorni prima della data di inizio della vendita. Nel caso di vendita di liquidazione per il rinnovo o la trasformazione dei locali, la comunicazione deve contenere, in aggiunta a quanto previsto dal comma 3, idonea documentazione certificata da un tecnico iscritto ad albo professionale, da cui risulti l' urgenza e l' indifferibilità dei lavori.
6. Al termine della vendita di liquidazione per il rinnovo o la trasformazione dei locali, l' esercizio deve essere immediatamente chiuso per il tempo necessario all' effettuazione dei lavori.
7. I prodotti che formano oggetto della vendita di liquidazione devono riportare in modo ben visibile il relativo prezzo e lo sconto o il ribasso praticato, espresso in percentuale rispetto al prezzo normale di vendita.».

Art. 7
(Modificazioni all' articolo 16)

1. La lettera f) del comma 1 dell' articolo 16 della l.r. 12/1999 è sostituita dalla seguente:

«f) le confezioni ed i prodotti tipici natalizi e pasquali, al termine del rispettivo periodo di ricorrenza.».
2. L' alinea del comma 3 dell' articolo 16 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«3. L' esercente che intende effettuare una vendita di fine stagione o saldo deve darne comunicazione al Comune ove ha sede l' esercizio, mediante lettera in carta libera, almeno dieci giorni prima della data di inizio della vendita. La comunicazione deve contenere le seguenti indicazioni:».
3. Il comma 4 dell' articolo 16 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«4. Le vendite di fine stagione o saldi devono essere presentate al pubblico come tali e possono essere effettuate, per un massimo di cinquanta giorni consecutivi per ciascun periodo, nei seguenti periodi:

a) tra il 10 gennaio ed il 31 marzo;
b) tra il 10 luglio ed il 30 settembre.».

ciens locaux), les dates de début et de fin de la vente, ainsi que les marchandises concernées.

4. Les liquidations peuvent se dérouler à tout moment de l' année, pendant treize semaines au plus.
5. Le commerçant qui entend organiser une liquidation pendant le mois de décembre ou les trente jours qui précèdent chaque période de soldes saisonniers doit en informer la Commune sur le territoire de laquelle se trouve son magasin trente jours au moins avant le début de ladite vente. En cas de liquidation pour rénovation ou transformation des locaux, il y a lieu de produire, en sus de la documentation visée au troisième alinéa du présent article, les déclarations établies par un technicien immatriculé à un tableau professionnel qui attestent que les travaux sont urgents et injournables.
6. Au terme de la liquidation pour cause de rénovation ou la transformation de locaux, le commerce doit être immédiatement fermé et doit le rester pendant tout le temps nécessaire à l' exécution des travaux.
7. Sur chacun des produits faisant l' objet de la liquidation il doit être indiqué de manière bien visible le prix et le pourcentage de rabais ou de remise sur le prix de vente normal. »

Art. 7
(Modification de l' art. 16)

1. La lettre f) du premier alinéa de l' art. 16 de la LR n° 12/1999 est remplacée comme suit :

« f) Les articles présentés sous un emballage spécial à l' occasion des périodes de Noël et de Pâques et les produits typiques desdites périodes, à la fin de celles-ci. »
2. Le chapeau du troisième alinéa de l' art. 16 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :

« 3. Le commerçant qui entend organiser des soldes saisonniers doit en informer la Commune sur le territoire de laquelle se trouve son magasin par lettre établie sur papier libre, et ce, dix jours au moins avant le début de ladite vente. Ladite lettre doit indiquer : »
3. Le quatrième alinéa de l' art. 16 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :

« 4. Les soldes saisonniers doivent être présentés au public comme tels et peuvent se dérouler, pendant cinquante jours consécutifs, uniquement durant les périodes indiquées ci-après :

a) Du 10 janvier au 31 mars ;
b) Du 10 juillet au 30 septembre. »

4. Dopo il comma 4 dell'articolo 16 della l.r. 12/1999, come modificato dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«4bis. Durante tutto il periodo della vendita di fine stagione o saldo, l'esercente deve obbligatoriamente esporre cartelli informativi ben visibili che riportino l'indicazione dei termini iniziale e finale di durata. I prodotti oggetto della vendita di fine stagione o saldo devono essere chiaramente distinguibili da quelli venduti al prezzo ordinario e devono riportare in modo ben visibile il relativo prezzo e lo sconto o il ribasso praticato, espresso in percentuale rispetto al prezzo normale di vendita.».

Art. 8
(Modificazioni all'articolo 17)

1. Al comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 12/1999 le parole: «di liquidazione e di fine stagione» sono sostituite dalla seguente: «straordinarie».
2. Il comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 12/1999 è sostituito dal seguente:

«2. L'esercente deve essere in grado di dimostrare la veridicità delle asserzioni pubblicitarie che devono essere presentate graficamente in modo non ingannevole e contenere gli estremi delle comunicazioni, l'indicazione della tipologia di vendita straordinaria, la durata ed i prodotti oggetto della vendita medesima.».
3. Al comma 7 dell'articolo 17 della l.r. 12/1999 le parole: «di fine stagione o di liquidazione» sono sostituite dalla seguente: «straordinaria».

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale della Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

4. Après le quatrième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1999, tel qu'il a été modifié par le troisième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 4 bis. Pendant toute la durée des soldes saisonniers, le commerçant doit obligatoirement afficher des panneaux bien visibles, indiquant les dates de début et de fin de la promotion. Les produits faisant l'objet des soldes saisonniers doivent pouvoir être clairement distingués des produits vendus au prix normal et, sur chacun d'eux, il doit être indiqué de manière bien visible le prix et le pourcentage de rabais ou de remise sur le prix de vente normal. »

Art. 8
(Modification de l'art. 17)

1. Au premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 12/1999, les mots «des liquidations et des soldes saisonniers » sont remplacés par les mots « des ventes exceptionnelles ».
2. Le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 12/1999 est remplacé comme suit :

« 2. Le commerçant doit être en mesure de prouver la véracité des messages publicitaires relatifs à l'opération envisagée. Lesdits messages, dont la présentation graphique ne doit pas être de nature à induire en erreur les consommateurs, doivent également indiquer les références des communications relatives à la vente, le type de vente exceptionnelle, la durée et les produits faisant l'objet de celle-ci. »
3. Au septième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 12/1999, les mots « soldes saisonniers ou les liquidations » sont remplacés par les mots « ventes exceptionnelles ».

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 42
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2520 del 26.07.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 30.07.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e IV in data 30.08.2004;
 - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2004 e relazione del Consigliere FEY;
 - esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente in data 26.10.2004;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.12.2004, con deliberazione n. 1028/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 42
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2520 du 26.07.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 30.07.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil III et IV en date du 30.08.2004 ;
 - examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2004 et rapport du Conseiller FEY ;
 - examiné par la IV Commission permanente du Conseil en date du 26.10.2004 ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.12.2004, délibération n° 1028/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 DICEMBRE 2004, N. 36

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«b) spazi di parcheggio di uso pubblico in misura non inferiore al cento per cento della superficie di vendita per gli esercizi alimentari e misti e al trenta per cento per gli esercizi non alimentari.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 10 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Correlazione tra concessione edilizia ed autorizzazione commerciale)

1. Al fine di quanto disposto dall'articolo 6, comma 2, lettera d), del d.lgs. 114/1998, il rilascio delle concessioni edilizie per le medie e grandi strutture di vendita avviene non oltre sessanta giorni dal rilascio delle autorizzazioni amministrative al commercio, al termine del procedimento previsto, rispettivamente, agli articoli 8 e 9 del d.lgs. 114/1998.
2. Per le finalità di cui al comma 1, le istanze volte all'ottenimento di autorizzazioni per le medie o grandi strutture di vendita devono essere corredate di un attestato di idoneità urbanistica delle aree e dei locali indicati, rilasciato dai competenti uffici comunali, o di dichiarazione sostitutiva.»

Note all'articolo 3:

⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«1. In conformità a quanto previsto all'articolo 10, comma 1, lettera a), del d.lgs. 114/1998, la Regione, al fine di promuovere lo sviluppo e la rivitalizzazione dei Comuni montani minori, specie di media ed elevata altitudine e minore interesse turistico, assicurando in essi la presenza di un servizio distributivo minimo alla popolazione residente ed incentivandone la valorizzazione turistica, favorisce e agevola in essi la costituzione di centri polifunzionali di servizio.»

⁽⁴⁾ Il comma 7 dell'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano ai Comuni con popolazione inferiore ai 3.000 abitanti o a frazioni degli stessi; la Giunta regionale stabilisce, con propri provvedimenti, gli adempimenti necessari all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.»

Nota all'articolo 4:

⁽⁵⁾ Il titolo del capo III della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«VENDITE DI LIQUIDAZIONE E DI FINE STAGIONE».

Nota all'articolo 6:

⁽⁶⁾ L'articolo 15 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«Art. 15
(Vendite di liquidazione)

1. L'operatore che intenda effettuare una vendita di liquida-

zione deve darne comunicazione al Comune almeno quindici giorni prima della data in cui deve avere inizio. La comunicazione deve contenere:

- a) in caso di liquidazione per cessazione dell'attività commerciale, atto di rinuncia all'autorizzazione per le medie o grandi strutture di vendita ovvero, per gli esercizi di vicinato, dichiarazione di cessazione dell'attività;
 - b) in caso di liquidazione per cessione d'azienda, copia del contratto, non preliminare, redatto con atto pubblico o scrittura privata registrata;
 - c) in caso di liquidazione per trasferimento in altri locali, copia della comunicazione di trasferimento, se trattasi di esercizi di vicinato, ovvero dell'autorizzazione negli altri casi, unitamente a prova della disponibilità dei nuovi locali;
 - d) in caso di liquidazione per trasformazione o rinnovo dei locali, dichiarazione di esecuzione dei lavori per un importo non inferiore a lire 100.000, IVA esclusa, a metro quadrato, fino ad un valore di 10 milioni, da comprovare successivamente con copia delle fatture;
 - e) per tutti i tipi di vendita di liquidazione, l'ubicazione dei locali in cui deve essere effettuata, che in caso di trasferimento sono quelli di provenienza, la data di inizio e di fine della vendita, le merci oggetto della stessa.
2. Al termine della vendita di liquidazione per il rinnovo o la trasformazione dei locali, l'esercizio deve essere immediatamente chiuso per il tempo necessario all'effettuazione dei lavori.
3. Le vendite di liquidazione possono essere effettuate, per una durata massima di tredici settimane, in ogni periodo dell'anno, esclusi il mese di dicembre ed i trenta giorni precedenti l'inizio di ciascun periodo di vendite di fine stagione o saldi.».

Note all'articolo 7:

⁽⁷⁾ La lettera f) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«f) le confezioni ed i prodotti tipici natalizi, al termine del periodo natalizio.».

⁽⁸⁾ L'alinea del comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 7

giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«3. L'esercente che intende effettuare una vendita di fine stagione o saldo deve darne comunicazione al Comune, almeno cinque giorni prima, indicando:».

⁽⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 16 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«4. Le vendite di fine stagione o saldi debbono essere presentate al pubblico come tali e possono essere effettuate solamente dal 10 febbraio al 31 marzo e dal 10 agosto al 30 settembre di ogni anno.».

Note all'articolo 8:

⁽¹⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«1. Nelle vendite di liquidazione e di fine stagione è vietato il riferimento a vendite fallimentari, aste, vendite giudiziarie, giochi a premio nonché la vendita con il sistema del pubblico incanto.».

⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 17 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«2. Il venditore deve essere in grado di dimostrare la veridicità delle asserzioni pubblicitarie che debbono essere presentate graficamente in modo non ingannevole e contenere gli estremi delle comunicazioni, la durata e l'oggetto della vendita.».

⁽¹²⁾ Il comma 7 dell'articolo 17 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevedeva quanto segue:

«7. Durante il periodo di vendita di fine stagione o di liquidazione è ammesso vendere solo merci già presenti nell'esercizio, con divieto di introdurre di nuove, sia acquistate sia in conto deposito.».

Legge regionale 23 dicembre 2004, n. 37.

Disposizioni in materia di destinazione delle ceneri da cremazione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge, nel rispetto della dignità, della libertà

Loi régionale n° 37 du 23 décembre 2004,

portant dispositions en matière de destination des cendres de crémation.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi, dans le respect de la dignité, de la liber-

di scelta, delle convinzioni culturali e religiose di ogni individuo, disciplina la dispersione e la conservazione delle ceneri derivanti dalla cremazione dei defunti e dalla cremazione dei resti mortali e dei resti ossei, nell'ambito dei principi della legge 30 marzo 2001, n. 130 (Disposizioni in materia di cremazione e dispersione delle ceneri).

Art. 2
(Autorizzazione)

1. La dispersione e la conservazione delle ceneri sono autorizzate dall'ufficiale dello stato civile del Comune di decesso, sulla base della volontà del defunto.

Art. 3
(Destinazione delle ceneri)

1. Le ceneri derivanti da cremazione possono essere:
 - a) disperse, con le modalità di cui all'articolo 6;
 - b) conservate in un'urna sigillata, che deve essere alternativamente:
 - 1) tumulata in cimitero;
 - 2) interrata in cimitero;
 - 3) oggetto di affidamento personale.

Art. 4
(Manifestazione della volontà)

1. La volontà del defunto per la dispersione o la conservazione delle proprie ceneri è manifestata tramite:
 - a) disposizione testamentaria, tranne nei casi in cui i familiari presentino una dichiarazione autografa del defunto contraria, fatta in data successiva a quella della disposizione testamentaria stessa;
 - b) dichiarazione autografa, resa ad associazioni riconosciute che abbiano tra i propri fini la cremazione dei cadaveri dei propri associati, nella quale risulti, oltre alla volontà di essere cremato, l'indicazione della destinazione delle proprie ceneri.
2. In mancanza di manifestazione di volontà del defunto, espressa nei modi di cui al comma 1, la volontà è manifestata dal coniuge o, in difetto, dal parente più prossimo, individuato ai sensi degli articoli 74, 75, 76 e 77 del codice civile e, in caso di concorrenza di più parenti dello stesso grado, dalla maggioranza assoluta di essi, manifestata all'ufficiale dello stato civile del Comune di decesso o di residenza. Nel caso in cui la volontà sia stata manifestata all'ufficiale dello stato civile del Comune di residenza, questi inoltra immediatamente il relativo processo verbale all'ufficiale dello stato civile del Comune di decesso.
3. Per i minori e per le persone interdette la volontà è manifestata dai legali rappresentanti.
4. In caso di mancata indicazione della destinazione delle ceneri da parte del defunto o dei soggetti di cui ai com-

té de choix ainsi que des convictions culturelles et religieuses de chaque individu, réglemente la dispersion et la conservation des cendres issues de la crémation des défunts et de la crémation des restes mortels et des restes osseux, conformément aux principes de la loi n° 130 du 30 mars 2001 (Dispositions en matière de crémation et de dispersion des cendres).

Art. 2
(Autorisation)

1. La dispersion et la conservation des cendres sont autorisées par l'officier de l'état civil de la Commune sur le territoire de laquelle survient le décès, conformément à la volonté du défunt.

Art. 3
(Destination des cendres)

1. Les cendres issues de la crémation peuvent être :
 - a) Dispersées, suivant les modalités visées à l'art. 6 de la présente loi ;
 - b) Conservées dans une urne scellée qui doit être :
 - 1) Soit inhumée dans un cimetière ;
 - 2) Soit enterrée dans un cimetière ;
 - 3) Soit confiée à une personne.

Art. 4
(Manifestation de volonté)

1. La volonté du défunt au sujet de la dispersion ou de la conservation de ses cendres est manifestée selon l'une des modalités suivantes :
 - a) Par testament, sauf volonté contraire du défunt manifestée dans une déclaration autographe de celui-ci établie après le testament et présentée par la famille ;
 - b) Par une déclaration autographe fournie à une association agréée ayant parmi ses fins la crémation du corps de ses associés, et indiquant, en sus de la volonté de l'intéressé de se faire crématiser, la destination des cendres.
2. Si le défunt n'a pas manifesté sa volonté suivant les modalités visées au premier alinéa du présent article, la destination des cendres est décidée par le conjoint ou, à défaut, par le parent le plus proche au sens des art. 74, 75, 76 et 77 du code civil ou, s'il est plus d'un parent du même degré, à la majorité absolue de ceux-ci, par une déclaration à l'officier de l'état civil de la Commune de décès ou de résidence. Lorsque ladite déclaration est faite à l'officier de l'état civil de la Commune de résidence, celui-ci envoie immédiatement le procès-verbal y afférent à l'officier de l'état civil de la Commune de décès.
3. En cas de mineurs ou d'incapables, la décision est prise par leurs représentants légaux.
4. Lorsque ni le défunt, ni les sujets visés au deuxième et au troisième alinéa ci-dessus n'indiquent la destination

mi 2 e 3, le stesse sono conservate nel cinerario comune di cui all'articolo 80, comma 6, del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 (Approvazione del regolamento di polizia mortuaria).

Art. 5
(Consegna e trasporto delle ceneri)

1. La consegna delle ceneri è effettuata ai soggetti individuati nella manifestazione di volontà del defunto. In mancanza di manifestazione di volontà, la consegna delle ceneri è effettuata ai soggetti di cui all'articolo 4, commi 2 e 3, o a persona delegata dai predetti soggetti.
2. La consegna delle ceneri è effettuata previa sottoscrizione, da parte dei soggetti di cui al comma 1, di un documento redatto in triplice copia, di cui una conservata presso l'impianto di cremazione, una presso il Comune nel cui territorio è avvenuto il decesso e una dal consegnatario delle ceneri. Tale documento costituisce documento di accompagnamento per il trasporto delle ceneri.
3. Il trasporto delle ceneri non è soggetto alle misure precauzionali previste per il trasporto delle salme, salva diversa indicazione dell'autorità sanitaria.

Art. 6
(Dispersione delle ceneri)

1. La dispersione delle ceneri è eseguita dai soggetti individuati nella manifestazione di volontà del defunto. In mancanza di manifestazione di volontà, la dispersione delle ceneri è eseguita dai soggetti di cui all'articolo 4, commi 2 e 3, o dal rappresentante legale delle associazioni di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), o da persona delegata dai predetti soggetti, o ancora, in difetto, da personale autorizzato dal Comune, che vi provvede limitatamente ai luoghi di cui al comma 2, lettere a) e b).
2. La dispersione delle ceneri è consentita, sulla base della volontà del defunto, nei seguenti luoghi:
 - a) nel cinerario comune di cui all'articolo 80, comma 6, del d.P.R. 285/1990;
 - b) in area verde a ciò appositamente destinata all'interno dei cimiteri;
 - c) in natura, purché ad una distanza di oltre 200 metri da un qualunque insediamento abitativo;
 - d) nei laghi, nei torrenti e nei fiumi, nei tratti liberi da manufatti;
 - e) in aree private.
3. In caso di mancata manifestazione di volontà del defunto, o dei soggetti di cui all'articolo 4, commi 2 e 3, sul luogo di dispersione delle ceneri, le stesse sono disperse nel cinerario comune di cui all'articolo 80, comma 6, del d.P.R. 285/1990.

des cendres, celles-ci sont conservées dans l'espace cinéraire commun mentionné au sixième alinéa de l'art. 80 du décret du président de la République n° 285 du 10 septembre 1990 (Approbation du règlement de police mortuaire).

Art. 5
(Remise et transport des cendres)

1. Les cendres sont remises aux sujets indiqués dans la manifestation de volonté du défunt ou, à défaut de celle-ci, aux sujets visés au deuxième et au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ou encore au délégué desdits sujets.
2. Les cendres sont remises aux sujets visés au premier alinéa du présent article contre signature d'une pièce en trois exemplaires, dont le premier est conservé au crématorium, le deuxième aux bureaux de la Commune sur le territoire de laquelle le décès est survenu et le troisième par la personne à qui les cendres sont confiées. Ladite pièce vaut document de transport des cendres.
3. Le transport des cendres n'est pas soumis aux mesures de précaution prévues pour le transport des corps, sauf indication contraire de l'autorité sanitaire.

Art. 6
(Dispersion des cendres)

1. Les cendres sont dispersées par les sujets indiqués dans la manifestation de volonté du défunt ou, à défaut de celle-ci, par les sujets visés au deuxième et au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, ou par le représentant légal des associations visées à la lettre b) du premier alinéa dudit art. 4, ou par le délégué des sujets susmentionnés ou encore, à défaut de ceux-ci, par les personnels de la Commune autorisés à cet effet. Dans ce dernier cas, les cendres peuvent uniquement être dispersées au sens des lettres a) et b) du deuxième alinéa du présent article.
2. Les cendres peuvent être dispersées, dans le respect de la volonté du défunt, comme suit :
 - a) Dans l'espace cinéraire commun visé au sixième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 285/1990 ;
 - b) Dans le jardin spécialement destiné à cet effet au sein des cimetières ;
 - c) Dans la nature, à condition que soit respectée une distance minimum de 200 mètres de toute agglomération ;
 - d) Dans les parties de lac, de torrent et de rivière sans ouvrages ;
 - e) Dans un terrain privé.
3. À défaut de manifestation de volonté du défunt ou des sujets visés au deuxième et au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi quant au lieu de destination des cendres, celles-ci sont dispersées dans l'espace cinéraire commun visé au sixième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 285/1990.

4. La dispersione è vietata nei centri abitati come definiti dall'articolo 3, comma 1, numero 8, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada).
5. La dispersione in aree private, purché ad una distanza di oltre 200 metri da un qualunque insediamento abitativo, deve avvenire all'aperto, con il consenso dei proprietari, e non può dare luogo ad attività aventi fini di lucro.

Art. 7
(Conservazione delle ceneri)

1. La conservazione delle ceneri nell'urna sigillata è effettuata dai soggetti individuati nella manifestazione di volontà del defunto. In mancanza di manifestazione di volontà, la conservazione delle ceneri è effettuata dai soggetti di cui all'articolo 4, commi 2 e 3.
2. I soggetti di cui al comma 1 possono disporre dell'urna, nel rispetto della volontà del defunto, con le modalità di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b).
3. L'urna sigillata è conservata in modo da consentire l'identificazione dei dati anagrafici del defunto.
4. In caso di affidamento personale, l'ufficiale dello stato civile annota in un apposito registro le generalità del soggetto affidatario e quelle del defunto medesimo. Se l'affidatario o i suoi eredi intendono, per qualsiasi motivo, rinunciare all'affidamento dell'urna contenente le ceneri, esse vengono conferite nel cinerario comune di cui all'articolo 80, comma 6, del d.P.R. 285/1990, previa autorizzazione dell'ufficiale dello stato civile.

Art. 8
(Destinazione delle ceneri derivanti dalla cremazione dei resti mortali e dei resti ossei)

1. La destinazione delle ceneri derivanti dalla cremazione dei resti mortali e dei resti ossei avviene con le modalità di cui all'articolo 3, e secondo la disciplina della presente legge, ed è rimessa alla volontà del coniuge o, in difetto, del parente più prossimo individuato ai sensi degli articoli 74, 75, 76 e 77 del codice civile e, in caso di concorrenza di più parenti dello stesso grado, della maggioranza assoluta di essi, manifestata all'ufficiale dello stato civile.
2. In caso di irreperibilità dei soggetti di cui al comma 1, le ceneri derivanti da cremazione dei resti mortali e dei resti ossei di salme interrate da almeno dieci anni e di salme tumulate da almeno venti anni sono conservate nel cinerario comune di cui all'articolo 80, comma 6, del d.P.R. 285/1990.

Art. 9
(Regolamenti comunali)

1. I Comuni adeguano i propri regolamenti di polizia mor-

4. Il est interdit de disperser des cendres dans les agglomérations telles qu'elles sont définies au point 8 du premier alinéa de l'art. 3 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route).
5. Les cendres peuvent être dispersées dans un terrain privé, avec le consentement des propriétaires de celui-ci, à condition qu'elles soient en plein air et que soit respectée une distance minimum de 200 mètres de toute agglomération. Ce type de dispersion ne peut faire l'objet d'une activité à but lucratif.

Art. 7
(Conservation des cendres)

1. Les cendres recueillies dans une urne scellée peuvent être conservées par les sujets indiqués dans la manifestation de volonté du défunt ou, à défaut de celle-ci, par les sujets visés au deuxième et au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
2. Les sujets visés au premier alinéa du présent article peuvent disposer de l'urne, dans le respect de la volonté du défunt, suivant les modalités visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi.
3. L'urne scellée est conservée de manière à permettre l'identification du défunt.
4. En cas de remise des cendres à une personne, l'officier de l'état civil prend note de l'identité de celle-ci et du défunt dans un registre spécial. Au cas où la personne qui conserve l'urne funéraire ou ses héritiers souhaiteraient, pour quelque raison que ce soit, renoncer à celle-ci, les cendres sont dispersées dans l'espace cinéraire commun visé au sixième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 285/1990, sur autorisation préalable de l'officier de l'état civil.

Art. 8
(Destination des cendres issues de la crémation des restes mortels et des restes osseux)

1. La destination des cendres issues de la crémation des restes mortels et des restes osseux est décidée, aux termes de la présente loi et notamment de son art. 3, par le conjoint du défunt ou, à défaut, par le parent le plus proche au sens des art. 74, 75, 76 et 77 du code civil ou, s'il est plus d'un parent du même degré, à la majorité absolue de ceux-ci, par une déclaration à l'officier de l'état civil.
2. Au cas où les sujets visés au premier alinéa du présent article ne pourraient être contactés, les cendres issues de la crémation des restes mortels et des restes osseux des corps enterrés depuis dix ans au moins ou inhumés depuis vingt ans au moins sont dispersées dans l'espace cinéraire commun visé au sixième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 285/1990.

Art. 9
(Règlements communaux)

1. Les Communes harmonisent leur règlement de police

tuaria alle disposizioni della presente legge entro un anno dalla data di entrata in vigore della stessa, avuto riguardo, in particolare, alle dimensioni delle urne, alle caratteristiche dei luoghi di conservazione da parte dei privati in modo da garantire la sicurezza da ogni forma di profanazione e ad ogni altra prescrizione di carattere igienico-sanitario.

2. La violazione delle disposizioni dei regolamenti di polizia mortuaria è soggetta alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 25 a euro 500.
3. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 2, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dalla legge 12 giugno 2003, n. 134 (Modifiche al codice di procedura penale in materia di applicazione della pena su richiesta delle parti).

Art. 10
(Commemorazioni)

1. Affinché non sia perduto il senso comunitario della morte, nel caso di affidamento personale o nel caso di dispersione delle ceneri, i dati anagrafici del defunto possono figurare su apposita targa, individuale o collettiva, all'interno del cimitero.
2. Anche al momento della dispersione delle ceneri possono avere luogo forme rituali di commemorazione.

Art. 11
(Informazione ai cittadini)

1. I Comuni promuovono l'informazione ai cittadini residenti nel proprio territorio sulle diverse pratiche funerarie, anche con riguardo agli aspetti economici. Specifiche informazioni sono dedicate alla cremazione ed alla destinazione delle ceneri.

Art. 12
(Disposizione finale)

1. Le ceneri già collocate nei cimiteri al momento dell'entrata in vigore della presente legge possono essere disperse o conservate secondo le modalità disciplinate dalla presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 23 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

mortuaire avec les dispositions de la présente loi dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci, notamment pour ce qui est des dimensions des urnes, des caractéristiques des lieux de conservation des cendres par les particuliers – de manière à ce que toute forme de profanation soit évitée – et de toute autre prescription d'ordre hygiénique et sanitaire.

2. La violation des dispositions des règlements communaux de police mortuaire est punie d'une sanction administrative pécuniaire allant de 25 à 500 euros.
3. Aux fins de l'application de la sanction visée au deuxième alinéa ci-dessus, il y a lieu d'observer les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi n° 134 du 12 juin 2003 (Modification du code de procédure pénale en matière d'application de la peine à la demande des parties).

Art. 10
(Commemorations)

1. Afin de préserver la signification communautaire de la mort, l'identité du défunt dont les cendres sont dispersées ou conservées par un particulier peut être indiquée sur une plaque, individuelle ou collective, spécialement prévue à cet effet dans l'enceinte du cimetière.
2. Des rites de commémoration peuvent être célébrés même au moment de la dispersion des cendres.

Art. 11
(Information des citoyens)

1. Les Communes informent les résidents sur leur propre territoire des différentes pratiques funéraires, y compris des aspects économiques y afférents. Des renseignements spécifiques sont consacrés à la crémation et à la destination des cendres.

Art. 12
(Disposition finale)

1. Les cendres inhumées dans les cimetières à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peuvent être dispersées ou conservées suivant les modalités visées aux présentes dispositions.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 46

- di iniziativa dei Consiglieri SANDRI, BORRE, NICCO e Adriana VIÉRIN;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.10.2004;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti I e V in data 12.10.2004;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente con parere in data 11.11.2004;
- esaminata dalla V Commissione consiliare permanente con parere in data 24.11.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 16.12.2004, con deliberazione n. 1047/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 21 dicembre 2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 46

- à l'initiative des Conseillers SANDRI, BORRE, NICCO et Adriana VIÉRIN ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.10.2004 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil I et V en date du 12.10.2004 ;
- examinée par la I Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.11.2004 ;
- examinée par la V Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.11.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 16.12.2004, délibération n° 1047/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 21 décembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 DICEMBRE 2004, N. 37

Nota all'articolo 4:

⁽¹⁾ L'articolo 80, comma 6, del decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1990, n. 285 prevede quanto segue:

- «6. Ogni cimitero deve avere un cinerario comune per la raccolta e la conservazione in perpetuo e collettiva delle ceneri provenienti dalla cremazione delle salme, per le quali sia stata espressa la volontà del defunto di scegliere tale forma di dispersione dopo la cremazione oppure per le quali i familiari del defunto non abbiano provveduto ad altra destinazione.».

Note all'articolo 6:

⁽²⁾ Vedasi nota 1.

⁽³⁾ L'articolo 3, comma 1, numero 8, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 prevede quanto segue:

- «8) *Centro abitato: insieme di edifici, delimitato lungo le vie di accesso dagli appositi segnali di inizio e fine. Per insieme di edifici si intende un raggruppamento continuo, ancorché intervallato da strade, piazze, giardini o simili, costituito da non meno di venticinque fabbricati e da aree di uso pubblico con accessi veicolari o pedonali sulla strada.*».

Nota all'articolo 7 :

⁽⁴⁾ Vedasi nota 1.

Nota all'articolo 8 :

⁽⁵⁾ Vedasi nota 1.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 dicembre 2004, n. 676.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1574, in data 22.04.2003 con la quale è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con i comuni di BRISSOGNE e POLLEIN, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di BRISSOGNE n. 8/2004 del 31.03.2004, e la deliberazione Giunta comunale di POLLEIN nella seduta del 09.09.2004 con le quali è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento della Strada Regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3643 del 18.10.2004, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto esecutivo dei lavori di ammodernamento della Strada Regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di BRISSOGNE e POLLEIN, dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contem-

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 676 du 14 décembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1574 du 22 avril 2003, portant engagement de la procédure de conclusion de l'entente avec les Communes de BRISSOGNE et de POLLEIN, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, étant donné que les projets ne s'avèrent pas conformes aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme des Communes susmentionnées ;

Vu la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 8/2004 du 31 mars 2004 et la délibération prise par la Junte communale de POLLEIN dans sa séance du 9 septembre 2004, portant approbation du projet d'exécution des travaux de modernisation de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente prévue par l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3643 du 18 octobre 2004 portant approbation du projet d'exécution des travaux en cause et prenant acte de l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de modernisation de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN. Le présent arrêté, qui vaut variante des documents d'urbanisme desdites Communes et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux, remplace de plein droit le permis de construire et comporte l'établis-

po, il vincolo di indisponibilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 14 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 dicembre 2004, n. 677.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)» in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato «IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà» in data 11 maggio 2004;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà» con sede ad AOSTA, c/o il Centro di Servizio per il Volontariato – Via Xavier de Maistre, 19;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione:

sement, sur les terrains concernés, de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation de ceux-ci ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 14 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 677 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 – portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) – et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée le 11 mai 2004 par « IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà » ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de l'association susdite au Registre régional des organisations bénévoles ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole « IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà », dont le siège est à AOSTE, c/o «Centro di Servizio per il Volontariato», 19, rue Xavier-de-Maistre,

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

– «IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà» con sede ad AOSTA, c/o il Centro di Servizio per il Volontariato – Via Xavier de Maistre, 19;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 dicembre 2004, n. 678.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)» in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato «NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS» in data 5 novembre 2004;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS» con sede a BRUSSON – Via La Pila, 185;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione:

– « IL JOLLY – Associazione socio-culturale per persone in difficoltà », AOSTE, c/o «Centro di Servizio per il Volontariato», 19, rue Xavier-de-Maistre ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 678 du 15 décembre 2004,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son art. 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 – portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) – et notamment le 11° alinéa de l'art. 4 de son annexe D – « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants » –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée le 5 novembre 2004 par « NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS » ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de l'association susdite au Registre régional des organisations bénévoles ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole « NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS », dont le siège est à BRUSSON, 185, rue La Pila,

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

– «NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS» con sede a BRUSSON – Via La Pila, 185;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 dicembre 2004, n. 679.

Evento alluvionale verificatosi l'1 e il 2 novembre 2004. Cessazione dello stato di calamità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 627 in data 17 novembre 2004 prot. n. 54390/P.C. è da ritenersi cessato a far data dal presente decreto;

2. la Direzione Protezione civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 dicembre 2004, n. 680.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il precedente decreto n. 601 in data 02.11.2001 di determinazione dell'indennità provvisoria e del contributo regionale integrativo dovuto agli aventi diritto per l'espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN;

Accertato che per mero errore materiale, sono stati erroneamente calcolati l'indennità e il contributo regionale integrativo del F. 12 map. 359 (ex 200/b) della ditta n. 15;

Considerata la necessità di provvedere alla rettifica del sopracitato decreto;

– «NON TI SCORDAR DI ME – ONLUS », BRUSSON, 185, rue La Pila ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 679 du 15 décembre 2004,

portant cessation de l'état de calamité déclaré en raison de l'inondation qui a eu lieu les 1^{er} et 2 novembre 2004.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité, déclaré par l'arrêté n° 627 du 17 novembre 2004, réf. n° 54390/P.C., cesse à compter de la date du présent acte ;

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 680 du 15 décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté n° 601 du 2 novembre 2004, portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de Gressan, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente ;

Considérant qu'en raison d'une faute matérielle, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire (Feuille 12, parcelle n° 359 (ex 200/b), dues au propriétaire n° 15, n'ont pas été calculées correctement ;

Considérant qu'il y a lieu de rectifier l'arrêté susmentionné ;

Vista le Legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni;

decreta

A) l'elenco delle ditte di cui al punto 15) della parte dispositiva del decreto, è modificato come segue:

«15) STACCHETTI Giuseppe
n. GRESSAN il 21.03.1954
F. 12 – map. 359 (ex 200/b) di mq. 82 da espr. – Inc.

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 15 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 15 dicembre 2004, n. 681.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale sita in Località Clos distinta al catasto terreni al comune di SAINT-VINCENT al Foglio 29 mappali n. 1033,1056 e 1057.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale sita in Località Clos distinta al catasto terreni al comune di SAINT-VINCENT al Foglio 29 mappali n. 1033, 1056 e 1057, come meglio indicato nella planimetria allegata.

2) L'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 15 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

Vu la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;

arrête

A) Les données relatives au propriétaire n° 15 visées au dispositif de l'arrêté mentionné au préambule sont rectifiées comme suit :

prod.
Indennità: Euro 1,50
Contributo regionale integrativo: Euro 65,87»

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

C) Le syndic de la Commune de GRESSAN est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 681 du 15 décembre 2004,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale situé à Clos, dans la commune de SAINT-VINCENT, et cadastré sous les n° 1033, 1056 et 1057 de la feuille n° 29 de ladite commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le tronçon de route communale situé à Clos, dans la commune de SAINT-VINCENT, cadastré sous les n° 1033, 1056 et 1057 de la feuille n° 29 de ladite commune et figurant au plan de masse annexé au présent arrêté, est déclassé et désaffecté ;

2) L'Administration communale de SAINT-VINCENT est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Decreto 16 dicembre 2004, n. 682.

Iscrizione nel Registro regionale dei micologi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di iscrivere nel Registro regionale dei micologi, istituito con DGR n. 4390 in data 30 novembre 1998, i seguenti signori, che hanno conseguito l'attestato di micologo, attribuendo ad ognuno il numero progressivo a fianco specificato:

- n. 2 ABATE Caterina nata a MILANO il 26.07.1975;
- n. 3 BARREL Ivan nato ad AOSTA il 22.03.1978;
- n. 4 CALCAGNO Patrizia nata a SANREMO il 31.07.1961;
- n. 5 CAUZZI Adriana nata ad AOSTA il 21.03.1975;
- n. 6 CENTOLA Federica nata ad AOSTA il 15.01.1979;
- n. 7 DEL CASINO Monica nata a SIENA il 18.12.1961;
- n. 8 DI GREGORIO Lucia nata a SANT'ANGELO (AV) il 05.12.1970;
- n. 9 FAVRE Tiziana nata ad AOSTA il 29.10.1965;
- n. 10 LIVELLO Cirino nato a LENTINI (SR) il 06.12.1960;
- n. 11 MARZINI Marco nato ad AOSTA il 07.06.1981;
- n. 12 MENARINI Marco nato a BOLOGNA il 18.04.1971;
- n. 13 NERI Fernanda nata a GROSSETO il 22.03.1959;
- n. 14 PALUMBO Davide nato a MILANO il 05.10.1972;
- n. 15 PANATA Marisa nata ad ASTI il 19.03.1965;
- n. 16 SANNA Ignazio nato a MONTI (SS) il 15.10.1957;
- n. 17 ZANIN Fabrizio nato ad AOSTA il 26.05.1966;

2. di comunicare i nominativi dei signori sopra indicati, unitamente agli estremi della registrazione, al Ministero della Salute, ai fini della successiva registrazione nel registro nazionale;

3. di stabilire che copia del presente decreto sia pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Arrêté n° 682 du 16 décembre 2004,

portant immatriculations au Répertoire régional des mycologues.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-après, titulaires de l'attestation de mycologie, sont immatriculées au Répertoire régional des mycologues – créé par la délibération du Gouvernement régional n° 4390 du 30 novembre 1998 – sous le numéro indiqué en regard :

- 2 ABATE Caterina, née à MILAN le 26 juillet 1975
- 3 BARREL Ivan, né à AOSTE le 22 mars 1978
- 4 CALCAGNO Patrizia, née à SANREMO le 31 juillet 1961
- 5 CAUZZI Adriana, née à AOSTE le 21 mars 1975
- 6 CENTOLA Federica, née à AOSTE le 15 janvier 1979
- 7 DEL CASINO Monica, née à SIENNE le 18 décembre 1961
- 8 DI GREGORIO Lucia, née à SANT'ANGELO (AV) le 5 décembre 1970
- 9 FAVRE Tiziana, née à AOSTE le 29 octobre 1965
- 10 LIVELLO Cirino, né à LENTINI (SR) le 6 décembre 1960
- 11 MARZINI Marco, né à AOSTE le 7 juin 1981
- 12 MENARINI Marco, né à BOLOGNE le 18 avril 1971
- 13 NERI Fernanda, née à GROSSETO le 22 mars 1959
- 14 PALUMBO Davide, né à MILAN le 5 octobre 1972
- 15 PANATA Marisa, née à ASTI le 19 mars 1965
- 16 SANNA Ignazio, né à MONTI (SS) le 15 octobre 1957
- 17 ZANIN Fabrizio, né à AOSTE le 26 mai 1966

2. Les noms indiqués ci-dessus et les références de l'immatriculation sont communiqués au Ministère de la santé, aux fins de l'inscription des personnes concernées sur le répertoire national.

3. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

4. di incaricare l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 dicembre 2004, n. 683.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo base.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare gli allievi che hanno frequentato il corso base il giorno lunedì 20 dicembre 2004, dalle ore 9.30, presso le aule di Progetto Formazione s.c.r.l. situata in AOSTA – Via Paravera n. 3 – composta come segue:

Presidente:

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Daniela LALE DEMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Sara CHIAVAZZA rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Alessandro PASQUALOTTO rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Alessandro CARENA insegnante del corso.

La Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e

4. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 683 du 16 décembre 2004,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsables techniques des entreprises d'évacuation des ordures – module de base.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le lundi 20 décembre 2004, à partir de 9 h 30 – dans les salles de cours de «Progetto Formazione srl», à AOSTE, 3, rue Paravera – les élèves du module de base du cours de formation visé à l'intitulé est composé comme suit :

Président :

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Sara CHIAVAZZA représentante des organisations syndicales des travailleurs ;

Alessandro PASQUALOTTO représentant des organisations patronales ;

Alessandro CARENA enseignant du cours.

La Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de

politiche del lavoro è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 685 du 17 décembre 2004,

Convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Gaby» dans la commune de GABY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1^{er}

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «Gaby» en voie de constitution dans la commune de GABY, seront déposés à la maison communale de GABY pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter dans ce délai les réclamations ou observations éventuelles.

Article 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour le samedi 5 février 2005, à 15 heures, à GABY dans une salle de la maison «Ciamporcero» sise au chef-lieu, sous la présidence de Mme Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Article 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur le territoire de la commune de GABY et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin Officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 dicembre 2004, n. 686.

Composizione Commissione esami.

l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 dicembre 2004, n. 685.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Gaby», nel comune di GABY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Per venti giorni consecutivi dalla data di affissione del presente decreto all'albo pretorio del municipio di GABY, presso il suddetto municipio saranno depositati l'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e la bozza dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Gaby», in fase di costituzione nel comune di GABY, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Art. 2

L'assemblea generale dei proprietari interessati, presieduta dalla Sig.a BRIX Tiziana, dipendente dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, è convocata sabato 5 febbraio 2005, alle ore 15.00, presso una sala della casa «Ciamporcero», nel capoluogo di GABY, per deliberare sulla costituzione del consorzio di cui sopra, sull'approvazione dello statuto e sulla nomina della deputazione provvisoria.

Art. 3

Il presente decreto sarà portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di GABY e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 686 du 17 décembre 2004,

portant composition d'un jury.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 20 e 21 dicembre 2004, presso la sede di CO3 ONLUS – via Innocenzo V Papa n. 18 – AOSTA, per il rilascio dell'attestato di Specializzazione post diploma in «Programmatore Visual basic» agli allievi del corso di cui al progetto FSE – codice 3BC308012PGR, realizzato dalla società Elea F.P. S.c.r.l., è composta come segue;

Presidente:

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale;

VUILLERMIN Anna rappresentante Amministrazione regionale (supplente)

Componenti:

ROSSET Pierangelo rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

CANE Gian Luca rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente);

LOTTO Maria rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

VALERIOTI Ernestina rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

FALCICCHIO Valerio rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (effettivo);

FALCICCHIO Claudio rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (supplente);

MAFRICA Fortunato rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo);

ENRIETTI Stefano rappresentante Organizzazioni sindacali (supplente);

MANA Bruna coordinatore del corso e rappresentante di Elea FP;

PREMUS Carlo Guido docente del corso

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé d'examiner, les 20 et 21 décembre 2004, auprès du siège de CO3 ONLUS – 18, rue du pape Innocent V, à AOSTE – les élèves du cours réalisé par la société Elea FP Srl dans le cadre du projet FSE, code 3BC308012PGR, en vue de la délivrance de l'attestation de spécialisation post-secondaire de « Programmatore Visual basic », est composé comme suit :

Président :

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale ;

Anna VUILLERMIN représentante de l'Administration régionale (suppléante) ;

Membres :

Pierangelo ROSSET représentant de la Surintendance des écoles (titulaire) ;

Gian Luca CANE représentant de la Surintendance des écoles (suppléant) ;

Maria LOTTO représentante de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Ernestina VALERIOTI représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Valerio FALCICCHIO représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Claudio FALCICCHIO représentant des organisations patronales (suppléant) ;

Fortunato MAFRICA représentant des organisations syndicales (titulaire) ;

Stefano ENRIETTI représentant des organisations syndicales (suppléant) ;

Bruna MANA coordinateur du cours et représentant de «Elea FP» ;

Carlo Guido PREMUS enseignant du cours.

Le funzioni di segretario sono assolte dallo stesso
Presidente della Commissione.

Aosta, 17 dicembre 2004.

Per il Presidente
FERRARIS

Decreto 20 dicembre 2004, n. 687.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i
lavori di sistemazione idraulico forestale del torrente
Comboé in Comune di POLLEIN – 3° lotto. Decreto di
fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in
Comune di POLLEIN necessario per i lavori di sistemazio-
ne idraulico forestale del torrente Comboé in Comune di
POLLEIN – 3° lotto, l'indennità provvisoria, determinati ri-
spettivamente ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004,
n. 11, è determinata come segue:

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

Fg. 13 n. 517 – categoria D/10 – fabbricato.
TRUSSONI Corrado

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel
Bollettino della Regione e l'ammontare dell'indennità de-
terminata con il presente provvedimento verrà comunicato
al proprietario espropriando a cura del Servizio Espropria-
zioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 20 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 dicembre 2004, n. 688.

**Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di siste-
mazione della strada di accesso alla frazione di Moin,
nel Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità
provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in
Comune di NUS e ricompreso in zona «E» del P.R.G.C.,
necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Fait à Aoste, le 17 décembre 2004.

Pour le président,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 687 du 20 décembre 2004,

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropria-
tion du bien immeuble nécessaire aux travaux de réamé-
nagement hydraulique et forestier du Comboé (3°
tranche), dans la commune de POLLEIN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé
dans la commune de POLLEIN et nécessaire aux travaux de
réaménagement hydraulique et forestier du Comboé (3°
tranche), l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la
loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 – est fixée comme suit :

COMMUNE DE POLLEIN

n. ad AOSTA il 25.09.48
Indennità fabbricato: 17.220,00

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-
ficiel de la Région ; le Service des expropriations et des
droits d'usage de l'Administration régionale notifie au pro-
priétaire concerné le montant de l'indemnité déterminée par
le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 688 du 20 décembre 2004,

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la
subvention régionale relatives à l'expropriation des
biens immeubles nécessaires aux travaux de réamé-
nagement de la route de Moin, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles si-
tués dans la commune de NUS, compris dans la zone E du
PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la

alla frazione di Moin, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) VOIX Albina
n. NUS il 17.10.1942
F. 28 – map. 600 di mq. 12 – Pri
F. 28 – map. 647 di mq. 18 – Pri
F. 28 – map. 648 di mq. 20 – Pri
Indennità: Euro 101,66
Contributo regionale integrativo: Euro 272,06
- 2) BERRIAD Teresa
n. NUS il 09.10.1932 – propr. per 1/2
BERRIAT Vittorio
n. NUS il 28.02.1931 – propr. per 1/2
F. 28 – map. 601 di mq. 35 da espr. – Pri
Indennità: Euro 71,16

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 dicembre 2004, n. 689.

Modifica del punto 2 del decreto del Presidente della Regione n. 871, protocollo n. 30932/VF, del 21 novembre 2003 relativo alla composizione della commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 «Statuto. Speciale per la Valle d'Aosta»;

Vista la legge dello Stato 16 maggio 1978, n. 196 «Norme di attuazione dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta»;

Vista la legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 «Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta [...]» e successive modificazioni e integrazioni;

Visto il D.P.R. 29 luglio 1982 n. 577 «Approvazione del regolamento concernente l'espletamento dei servizi di pre-

route de Moin, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – est fixée comme suit :

- Contributo regionale integrativo: Euro 190,45
- 3) POLETTO Meri
n. FARRA DI SOLIGO (TV) il 07.08.1935
F. 28 – map. 649 di mq. 14 da espr. – S
Indennità: Euro 9,65
Contributo regionale integrativo: Euro 95,00
- 4) PETEY Prospero Pacifico
n. CHAMBAVE il 13.09.1936
F. 28 – map. 650 di mq. 30 da espr. – S.I.
F. 28 – map. 651 di mq. 22 da espr. – Pri
Indennità: Euro 85,08
Contributo regionale integrativo: Euro 303,59

B) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 689 du 20 décembre 2004,

modifiant le point 2) de l'arrêté du président de la Région n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF (Nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, portant Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;

Vu la loi de l'État n° 196 du 16 mai 1978, portant dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;

Vu la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, relative à la réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Vu le DPR n° 577 du 29 juillet 1982, portant approbation du règlement relatif aux services de surveillance et de

venzione e di vigilanza antincendi», e successive modificazioni;

Visto il proprio decreto n. 871, protocollo n. 30932/VF in data 21 novembre 2003, con il quale si è provveduto alla nomina, per la XII legislatura (2003 – 2008), dei componenti la «Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi» prevista dall'articolo 11 della citata legge regionale 19 marzo 1999, n. 7;

Preso atto che al punto 2 del suddetto decreto n. 871/2003 è prevista l'integrazione della «Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi» da parte di un dirigente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;

Vista la nota del Capo Dipartimento dei Vigili del fuoco, del Soccorso pubblico e della Difesa civile del Ministero dell'Interno n. UIGC 0762/3405/4, in data 11 novembre 2004, relativa alla richiesta di sostituzione dell'ingegner Carlo DALL'OPPIO, trasferito ad una sede del Corpo nazionale dei vigili del fuoco meno prossima alla Valle d'Aosta;

Ritenuto di operare la sostituzione richiesta, accogliendo le designazioni alternative contenute nella citata nota del Capo Dipartimento dei Vigili del fuoco, del Soccorso pubblico e della Difesa civile;

decreta

1) In relazione a quanto esposto nelle premesse, il punto 2) del proprio decreto n. 871, protocollo n. 30932/VF in data 21 novembre 2003, è sostituito dal seguente:

«2) La Commissione è integrata dall'ingegner Maurizio LUCIA, o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, dall'architetto Franco SASSO, appartenenti entrambi al Corpo nazionale dei vigili del fuoco, e rispettivamente Comandante provinciale dei vigili del fuoco di NOVARA e Dirigente Addetto Reggente del Comando provinciale dei vigili del fuoco di TORINO.».

2) la Direzione dei Servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 24 dicembre 2004, n. 701.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dei centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali e dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2005.

prévention des incendies, modifié ;

Vu l'arrêté n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF, portant nomination, au titre de la XII^e législature (2003/2008), des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 ;

Considérant que le point 2) dudit arrêté n° 871/2003 prévoit que la commission en cause est complétée par un dirigeant du corps national des sapeurs-pompiers ;

Vu la lettre du chef du Département des sapeurs-pompiers, du secours public et de la défense civile du Ministère de l'intérieur du 11 novembre 2004, réf. n° UIGC 0762/3405/4, demandant le remplacement de M. Carlo DELL'OPPIO, muté à un autre siège du corps national des sapeurs-pompiers loin de la Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'il y a lieu de pourvoir au remplacement demandé et d'accueillir les propositions contenues dans la lettre du chef du Département des sapeurs-pompiers, du secours public et de la défense civile susmentionnée,

arrête

1) Pour les raisons indiquées au préambule, le point 2) de l'arrêté n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF, est remplacé comme suit :

« 2) La commission en cause est complétée par M. Maurizio LUCIA ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par M. Franco SASSO, dirigeants du corps national des sapeurs-pompiers, à savoir, respectivement, commandant provincial des sapeurs-pompiers de NOVARA et dirigeant chargé de fonction du commandement provincial des sapeurs-pompiers de TURIN. »

2) La Direction des services d'incendie et de secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 701 du 24 décembre 2004,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules de transport de marchandises de plus de 7,5 tonnes de poids total maximum autorisé, des convois exceptionnels et des véhicules de transport de matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et certains autres jours au titre de l'an 2005.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Art. 1

1. È vietata la circolazione, fuori dei centri abitati, sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ai veicoli ed ai complessi di veicoli, per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, ai veicoli eccezionali e a quelli adibiti a trasporti eccezionali, e ai veicoli che trasportano merci pericolose, nei giorni festivi e negli altri particolari giorni dell'anno 2005 di seguito elencati:

- a) tutte le domeniche dei mesi di gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, ottobre, novembre e dicembre, dalle ore 8,00 alle ore 22,00;
- b) tutte le domeniche dei mesi di giugno, luglio, agosto, settembre, dalle ore 7,00 alle ore 24,00;
- c) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 1° gennaio;
- d) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 6 gennaio;
- e) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 25 marzo;
- f) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 26 marzo;
- g) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 28 marzo;
- h) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 25 aprile;
- i) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 2 giugno;
- j) dalle ore 16,00 alle ore 24,00 del 25 giugno;
- k) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 2 luglio;
- l) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 9 luglio;
- m) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 16 luglio;
- n) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 23 luglio;
- o) dalle ore 16,00 alle ore 24,00 del 29 luglio;
- p) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 30 luglio;
- q) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 6 agosto;
- r) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 13 agosto;
- s) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 15 agosto;
- t) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 20 agosto;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ
DE PRÉFET

Omissis

arrête

Art. 1

1. Au titre de 2005, la circulation des véhicules et des ensembles de véhicules transportant des marchandises, d'un poids total maximum autorisé de plus de 7,5 tonnes, des véhicules exceptionnels et de ceux effectuant des transports exceptionnels, ainsi que des véhicules de transport de matières dangereuses est interdite en dehors des agglomérations sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises, pendant les jours de fête et les autres jours indiqués ci-dessous :

- a) Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, mai, octobre, novembre et décembre de 8 h à 22 h
- b) Tous les dimanches des mois de : juin, juillet, août et septembre de 7 h à 24 h
- c) Le 1^{er} janvier de 8 h à 22 h
- d) Le 6 janvier de 8 h à 22 h
- e) Le 25 mars de 16 h à 22 h
- f) Le 26 mars de 8 h à 22 h
- g) Le 28 mars de 8 h à 22 h
- h) Le 25 avril de 8 h à 22 h
- i) Le 2 juin de 7 h à 24 h
- j) Le 25 juin de 16 h à 24 h
- k) Le 2 juillet de 7 h à 24 h
- l) Le 9 juillet de 7 h à 24 h
- m) Le 16 juillet de 7 h à 24 h
- n) Le 23 juillet de 7 h à 24 h
- o) Le 29 juillet de 16 h à 24 h
- p) Le 30 juillet de 7 h à 24 h
- q) Le 6 août de 7 h à 24 h
- r) Le 13 août de 7 h à 24 h
- s) Le 15 août de 7 h à 24 h
- t) Le 20 août de 7 h à 24 h

- u) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 27 agosto;
- v) dalle ore 7,00 alle ore 24,00 del 3 settembre;
- w) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 29 ottobre;
- x) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 1° novembre;
- y) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 8 dicembre;
- z) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 24 dicembre;
- aa) dalle ore 8,00 alle ore 22,00 del 26 dicembre;
- bb) dalle ore 16,00 alle ore 22,00 del 31 dicembre;

2. Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore ed un semirimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore medesimo; la massa del trattore, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

Art.2

1. Per i veicoli provenienti dall'estero e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di ore quattro. Limitatamente ai veicoli provenienti dall'estero con un solo conducente è consentito, qualora il periodo di riposo giornaliero – come previsto dalle norme del regolamento CEE n. 3820/85 – cada in coincidenza del posticipo di cui al presente comma, di usufruire – con decorrenza dal termine del periodo di riposo – di un posticipo di ore quattro.

2. Per i veicoli diretti all'estero, muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario di termine del divieto è anticipato di ore due. Per i veicoli diretti in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario di termine del divieto è anticipato di ore quattro.

3. Tale anticipazione è estesa ad ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara e Parma Fontevivo) e ai terminal intermodali di Busto Arsizio, Milano Rogoredo e Milano smistamento, e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi, all'estero. La stessa anticipazione si applica anche nel caso di veicoli che trasportano unità di carico vuote (container, cassa mobile, semirimorchio) destinate tramite gli stessi interporti e terminal intermodali, all'estero, e ai complessi veicolari scarichi, che siano diretti agli interporti e ai terminal intermodali per essere caricati sul treno. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

Analoga anticipazione è accordata ai veicoli impiegati in trasporti combinati strada-rotaia o strada-mare, che rientrano nel campo di applicazione dell'art. 38 della legge 1° agosto 2002 n. 166 (combinato ferroviario) o dell'art. 3,

- u) Le 27 août de 7 h à 24 h
- v) Le 3 septembre de 7 h à 24 h
- w) Le 29 octobre de 16 h à 22 h
- x) Le 1^{er} novembre de 8 h à 22 h
- y) Le 8 décembre de 8 h à 22 h
- z) Le 24 décembre de 8 h à 22 h
- aa) Le 26 décembre de 8 h à 22 h
- bb) Le 31 décembre de 16 h à 22 h

2. Les tracteurs et les motrices circulant normalement avec une semi-remorque ou une remorque sont soumis à la limite de poids visée à l'alinéa précédent même lorsqu'ils circulent en solo. Au cas où ils ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

Art. 2

1. En cas de véhicules en provenance de l'étranger ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures. Limitativement aux véhicules provenant de l'étranger avec un seul chauffeur, si la période de repos journalière coïncide, au sens du règlement CEE n° 3820/85, avec le délai de quatre heures susmentionné, il est possible de différer le début de l'interdiction de circuler de quatre heures à compter de la fin de la période de repos.

2. Pour les véhicules à destination de l'étranger, munis de la documentation attestant la destination du voyage, la fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures. Pour les véhicules à destination de la Sardaigne, munis de la documentation attestant la destination du voyage, la fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures.

3. La fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Trento, Novara et Parma-Fontevivo) et aux terminaux de Busto Arsizio, Milano-Rogoredo et Milano-smistamento, qu'il s'agisse de véhicules transportant des marchandises destinées à l'étranger ou des unités de charge vides (container, caisse mobile, semi-remorque) destinées à l'étranger, ou d'ensembles de véhicules circulant vides et se rendant auxdits interports et terminaux afin d'être chargés sur les trains. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

Il en va de même pour les véhicules utilisés pour le transport combiné rail-route ou route-mer, réglementé par l'art. 38 de la loi n° 166 du 1^{er} août 2002 (transport combiné ferroviaire) ou par le 2^e alinéa ter de l'art. 3 de la loi n° 265

comma 2 ter, della legge 22 novembre 2002, n. 265 (combinato marittimo), purché muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio e di lettera di prenotazione (prenotazione) o titolo di viaggio (biglietto) per l'imbarco.

4. Per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, per tenere conto delle difficoltà di circolazione in presenza dei cantieri per l'ammodernamento dell'autostrada Salerno-Reggio Calabria e di quelle connesse con le operazioni di traghettamento, da e per la Calabria, purché muniti di idonea documentazione attestante l'origine e la destinazione del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di ore due e l'orario di termine del divieto è anticipato di ore due.

5. Ai fini dell'applicazione dei precedenti commi, i veicoli provenienti dagli Stati esteri, Repubblica di San Marino e Città del Vaticano, o diretti negli stessi, sono assimilati ai veicoli provenienti o diretti all'interno del territorio nazionale.

Art. 3

1. Non si applica il divieto di cui all'art. 1 per i veicoli e per i complessi di veicoli, di seguito elencati, anche se circolano scarichi:

- a) mezzi dei vigili del fuoco o altri mezzi adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza nell'ambito di attività di protezione civile, o che trasportano materiale ed attrezzi a tal fine occorrenti;
- b) militari o con targa CRI (Croce Rossa Italiana), per comprovate necessità di servizio, e delle forze di Polizia;
- c) utilizzati dagli enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle Amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana» e quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle Comunicazioni o alle Poste Italiane s.p.a. purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», e quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione delle Poste e Telecomunicazioni, anche estera, e quelli adibiti ai servizi Postali, ai sensi del Decreto Legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle Comunicazioni;
- f) del servizio Radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti o combustibili, liquidi o

du 22 novembre 2002 (transport combiné maritime), à condition qu'ils soient munis de la documentation attestant la destination du voyage et d'une lettre de réservation ou d'un titre d'embarquement.

4. Pour les véhicules en provenance ou à destination de la Sicile, munis de la documentation attestant le départ et la destination du voyage, le début de l'interdiction de circuler est différé de deux heures et la fin de ladite interdiction est anticipée de deux heures. Cette disposition s'avère nécessaire du fait des difficultés de circulation causées par la présence des chantiers pour la modernisation de l'autoroute Salerno-Reggio Calabria, ou dérivant des opérations relatives à la traversée du détroit de Messine.

5. Aux fins de l'application des alinéas précédents, les véhicules en provenance ou à destination de l'étranger, de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican sont assimilés aux véhicules circulant à l'intérieur du territoire national.

Art. 3

1. Les interdictions visées à l'art. 1^{er} du présent arrêté ne s'appliquent pas aux véhicules ni aux ensembles de véhicules suivants, même s'ils circulent à vide :

- a) Véhicules affectés aux services publics d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Véhicules militaires ou immatriculés CRI («Croce Rossa Italiana»), pour des raisons de service justifiées, et véhicules des forces de police ;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, pour des raisons de service urgentes ;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription « Servizio nettezza urbana » ou « Service de voirie » ou véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration concernée ;
- e) Véhicules appartenant au Ministère des communications ou à la société «Poste italiane SpA» portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée par l'administration des postes et des télécommunications, italienne ou étrangère, ou véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications ;
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement pour des raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Véhicules assurant le transport de carburants et de com-

- gassosi, destinati alla distribuzione e consumo;
- h) adibiti al trasporto esclusivamente di animali destinati a gareggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle quarantotto ore;
- i) adibiti esclusivamente al servizio di ristoro a bordo degli aeromobili o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) adibiti al trasporto di forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) adibiti esclusivamente al trasporto di: giornali, quotidiani e periodici;
- n) adibiti esclusivamente al trasporto di prodotti per uso medico;
- o) adibiti esclusivamente al trasporto di latte, escluso quello a lunga conservazione, o di liquidi alimentari, purché, in quest'ultimo caso, gli stessi trasportino latte o siano diretti al caricamento dello stesso. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 m. di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di altezza pari a 0,20 m., fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strada non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al Decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;
- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico;
- r) adibiti allo spurgo di pozzi neri o condotti fognari;
- s) per il trasporto di derrate alimentari deperibili in regime di ATP;
- t) per il trasporto di prodotti deperibili, quali frutta e ortaggi freschi, carni e pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione o provenienti dall'estero, e i sottoprodotti derivati dalla macellazione degli stessi, pulcini destinati all'allevamento, latticini freschi, derivati del latte freschi e sementi vive. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di altezza pari a 0,20 m. fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.
- bustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se sont déroulées ou se dérouleront dans les quarante-huit heures ;
- i) Véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration à bord des aéronefs ou transportant des moteurs et des pièces de rechange d'aéronef ;
- l) Véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation) et véhicules assurant le transport de liquides alimentaires, à condition, dans ce dernier cas, qu'ils transportent du lait ou qu'ils se déplacent en vue de procéder à un chargement de ce produit. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « d » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles, au sens de l'art. 57 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et destinés au transport de biens sur des routes non nationales, aux termes du décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;
- q) Camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique ;
- r) Camions destinés à la vidange des fosses septiques ou au curage des égouts ;
- s) Véhicules destinés au transport de denrées périssables en régime ATP ;
- t) Véhicules qui assurent le transport de denrées périssables telles que fruits et légumes frais, viandes fraîches, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage ou provenant de l'étranger, produits dérivés de l'abattage desdits animaux, poussins d'élevage, produits laitiers et dérivés frais du lait et semences vivantes. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « d » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

2. Non si applica il divieto di cui all'art. 1 altresì:

- a) per i veicoli prenotati per ottemperare all'obbligo di revisione, limitatamente alle giornate di sabato, purché il veicolo sia munito del foglio di prenotazione e solo per il percorso più breve trala sede dell'impresa intestataria del veicolo e il luogo di svolgimento delle operazioni di revisione, escludendo dal percorso tratti autostradali;
- b) per i veicoli che compiono percorso a vuoto per il rientro alla sede dell'impresa intestataria degli stessi, purché tali veicoli non si trovino ad una distanza superiore a 50 km dalla sede a decorrere dall'orario di inizio del divieto e non percorrano tratti autostradali;
- c) per i trattori isolati per il solo percorso per il rientro presso la sede dell'impresa intestataria del veicolo, limitatamente ai trattori impiegati per il trasporto combinato di cui all'art. 2, comma 3, ultimo periodo.

Art. 4

1. Sono esclusi dal divieto di cui all'art. 1, purché muniti di autorizzazione del Presidente della Regione:

- a) i veicoli adibiti al trasporto di prodotti diversi da quelli di cui all'art. 3, lettera t) che, per la loro intrinseca natura o per i fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o vendita, e i veicoli ed i complessi di veicoli adibiti al trasporto di prodotti destinati all'alimentazione degli animali;
- b) i veicoli ed i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al Decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461;
- c) i veicoli adibiti al trasporto di cose, per casi di assoluta e comprovata necessità ed urgenza.

2. I veicoli di cui ai punti a) e c) del comma 1 autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 m. di altezza, con impresa in nero la lettera «a» minuscola di altezza pari a 0,20 m., fissati in modo ben visibili su ciascuna delle fiancate e sul retro.

Art. 5

1. Per i veicoli di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 4, in partenza dal territorio della Valle d'Aosta, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione il quale accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requi-

2. Les interdictions visées à l'art. 1^{er} du présent acte ne s'appliquent pas aux véhicules relevant des catégories suivantes :

- a) Véhicules devant subir la révision périodique, limitativement au samedi, à condition qu'ils soient munis de la feuille de réservation et uniquement pour le trajet le plus court entre le siège de l'entreprise propriétaire et le lieu où se déroulent les opérations de révision, exception faite des autoroutes ;
- b) Véhicules qui rentrent vides au siège de l'entreprise propriétaire, à condition qu'ils se trouvent à une distance de moins de 50 km dudit siège à l'heure de début de l'interdiction et qu'ils n'empruntent aucune autoroute ;
- c) Les tracteurs sans remorque utilisés pour le transport combiné visé à la dernière phrase du troisième alinéa de l'art. 2 du présent arrêté, uniquement pour le retour au siège de l'entreprise propriétaire.

Art. 4

1. Les interdictions visées à l'art. 1^{er} du présent acte ne s'appliquent pas aux véhicules relevant des catégories suivantes, à condition qu'ils soient munis d'une autorisation du président de la Région :

- a) Véhicules destinés au transport de produits autres que ceux indiqués à la lettre t) de l'art. 3 ci-dessus et qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente, ainsi que véhicules et ensembles de véhicules destinés au transport de produits pour l'alimentation des animaux ;
- b) Machines agricoles destinées au transport de biens sur les routes nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999 ;
- c) Véhicules assurant le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue et justifiée.

2. Les véhicules visés aux lettres a) et c) du premier alinéa du présent article, autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

Art. 5

1. Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté en partance de la Vallée d'Aoste doit être adressée au président de la Région Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président de la Région, après avoir vérifié que le véhicule fai-

siti di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 4, ove non sussistano motivazioni contrarie, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) l'arco temporale di validità, non superiore a sei mesi;
- b) la targa del veicolo autorizzato alla circolazione; possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità;
- c) le località di partenza e di arrivo, e i percorsi consentiti in base alla situazione del traffico; se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta, può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;
- d) il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
- e) la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 m. di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di altezza pari a 0,20 m.

2. Per le autorizzazioni di cui al punto a), del comma 1, dell'art. 4, nel caso in cui siano comprovate, la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Regione può rinnovare, anche più di una volta ed in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, l'autorizzazione concessa, mediante l'apposizione di un visto di convalida, a seguito di richiesta inoltrata da parte del soggetto interessato.

3. Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto b), del comma 1, dell'art. 4, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Regione, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- b) le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- c) l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto.

sant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités de circulation en fonction de la situation du trafic, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :

- a) La période de validité (six mois au maximum) ;
- b) La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;
- c) Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la situation du trafic. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- d) Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
- e) Que l'autorisation est uniquement valable pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

2. Quant aux autorisations visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté, au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté, sur demande de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, à condition que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée.

3. Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules et aux ensembles de véhicules visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation de circuler par dérogation est demandée, au président de la Région Vallée d'Aoste ; ladite autorisation doit indiquer :

- a) La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- b) La plaque d'immatriculation de chaque véhicule ou de chaque ensemble de véhicules, ainsi que des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- c) Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste.

Art. 6

1. Per i veicoli di cui al punto c), del comma 1, dell'art. 4, in partenza dal territorio della Valle d'Aosta, le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate in tempo utile al Presidente della Regione il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, può rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:

- a) il giorno di validità; l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare;
- b) la targa del veicolo autorizzato; l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti;
- c) le località di partenza e di arrivo, e il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- d) il prodotto oggetto del trasporto;
- e) la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di 0,50 m. di base e 0,40 m. di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di altezza pari a 0,20 m.

2. Per le autorizzazioni di cui all'art. 4, comma 1, punto c), limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sussista, da parte dello stesso soggetto, l'esigenza di effettuare più viaggi in regime di deroga per la stessa tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Regione, ove non sussistano motivazioni contrarie, rilascia un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a quattro mesi, sulla quale possono essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito, le eventuali prescrizioni.

Art. 7

1. L'autorizzazione alla circolazione in deroga, di cui all'art. 4, può essere rilasciata anche dalla Prefettura-Ufficio Territoriale del Governo nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto. In tal caso la Prefettura-Ufficio Territoriale del Governo, nel cui territorio di competenza ha inizio il viaggio che è effettuato in regime di deroga, deve fornire il proprio preventivo benestare.

2. Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di

Art. 6

1. Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté en partance de la Vallée d'Aoste doivent être adressées, en temps utile, au président de la Région Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités de circulation, en fonction de la situation du trafic, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :

- a) Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- b) La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport doit être effectué en différentes étapes) ;
- c) Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la situation du trafic ;
- d) Le produit dont le transport est autorisé ;
- e) Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

2. Quant aux autorisations visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté, limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés, ainsi qu'aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles, et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président de la Région a la faculté d'accorder, en l'absence d'indications contraires, une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les quatre mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour au titre duquel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours prévu et les prescriptions éventuelles.

Art. 7

1. En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées à l'art. 4 du présent arrêté, l'autorisation peut être délivrée par la préfecture/le bureau territorial du Gouvernement italien sur le territoire de laquelle/duquel l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture/du bureau territorial du Gouvernement italien du lieu de départ.

2. En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger,

autorizzazione alla circolazione può essere presentata alla Prefettura-Ufficio Territoriale del Governo della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.

Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto, oltre che dei comprovati motivi di urgenza e indifferibilità del trasporto, anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.

3. Per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, si terrà conto, nel rilascio delle autorizzazioni di cui all'art. 4, comma 1, lettere a) e c), anche delle difficoltà derivanti dalla specifica posizione geografica della Sicilia e in particolare dei tempi necessari per le operazioni di traghettamento.

Art. 8

1. Non si applica il calendario di cui all'art. 1) per i veicoli eccezionali e per i complessi di veicoli eccezionali:

- a) mezzi dei vigili del fuoco o altri mezzi adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza nell'ambito di attività di protezione civile, o che trasportano materiale ed attrezzi a tal fine occorrenti;
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle Forze di Polizia;
- c) utilizzati dagli enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle Amministrazioni Comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana» e quelli che per conto delle Amministrazioni Comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione Comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle Comunicazioni o alle Poste Italiane s.p.a., purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», e quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione delle Poste e Telecomunicazioni, anche estera; e quelli adibiti ai Servizi Postali, ai sensi del Decreto Legislativo 22 luglio 1999, n. 261, in virtù di licenze e autorizzazioni rilasciate dal Ministero delle Comunicazioni;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;

la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture/au bureau territorial du Gouvernement italien de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire des produits ou encore par une agence de services que ceux-ci auraient déléguée à cet effet.

Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

3. Pour ce qui est des véhicules en provenance ou à destination de la Sicile, il doit également être tenu compte, lors de la délivrance des autorisations visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 4 du présent arrêté, des difficultés résultant de la position géographique de la Sicile et notamment des délais afférents aux opérations liées à la traversée du détroit de Messine.

Art. 8

1. Le calendrier visé à l'art. 1^{er} du présent arrêté ne s'applique pas aux véhicules exceptionnels et aux convois exceptionnels indiqués ci-après :

- a) Véhicules affectés aux services publics d'urgence et de secours ou véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Véhicules militaires, pour des raisons de service justifiées, et véhicules des forces de police ;
- c) Véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, pour des raisons de service urgentes ;
- d) Véhicules des administrations communales portant l'inscription « Servizio nettezza urbana » ou « Service de voirie » ou véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration concernée ;
- e) Véhicules appartenant au Ministère des communications ou à la société «Poste italiane SpA» portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» et véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée par l'administration des postes et des télécommunications, italienne ou étrangère, ou véhicules affectés aux services postaux, aux termes du décret législatif n° 261 du 22 juillet 1999, en vertu de licences et d'autorisations délivrées par le Ministère des communications ;
- f) Véhicules des services de radiotélévision, uniquement pour des raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;

h) macchine agricole, eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non comprese nella rete stradale di interesse nazionale di cui al decreto Legislativo 29 ottobre 1999, n. 461.

Art. 9

1. Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'articolo 168, comma 1, del Nuovo Codice della Strada, approvato con decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltreché nei giorni di calendario indicati all'art. 1, dal 1° giugno al 20 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

2. Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni prefettizie alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria, previste nell'allegato A) al regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

3. In deroga al divieto di cui al comma 1, il Presidente della Regione può rilasciare autorizzazioni alla circolazione per motivi di necessità ed urgenza, per la realizzazione di opere di interesse nazionale per le quali siano previsti tempi di esecuzione estremamente contenuti in modo tale da rendere indispensabile, sulla base di specifica documentazione rilasciata dal soggetto appaltante, la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi. Dette autorizzazioni possono essere rilasciate limitatamente a tratti stradali interessati da modesti volumi di traffico e di estensione limitata ai comuni limitrofi al cantiere interessato, ed in assenza di situazioni che possano costituire potenziale pericolo in dipendenza della circolazione dei veicoli. Nelle stesse autorizzazioni saranno indicati gli itinerari, gli orari e le modalità ritenuti necessari ed opportuni nel rispetto delle esigenze di massima sicurezza del trasporto e della circolazione stradale. Saranno in ogni caso esclusi i giorni nei quali si ritiene prevedibile la massima affluenza di traffico veicolare turistico nella zona interessata dalla deroga.

Art. 10

1. Le autorizzazioni alla circolazione in deroga ai divieti sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi, unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della stessa giornata lavorativa.

Art. 11

1. La Direzione trasporti, dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, è incaricata di dare esecuzione al presente decreto.

h) Machines agricoles relevant de la catégorie des véhicules exceptionnels au sens du huitième alinéa de l'art. 104 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur les routes non nationales visées au décret législatif n° 461 du 29 octobre 1999.

Art. 9

1. Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route, adopté par le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés à l'art. 1^{er} du présent arrêté mais également du 1^{er} juin au 20 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

2. Aucune dérogation préfectorale ne peut être accordée pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sécurité publique n° 773 du 15 juin 1931, approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940, à condition que ledit transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de sa compatibilité avec les exigences de sécurité de la circulation.

3. Le président de la Région peut accorder des dérogations à l'interdiction visée au premier alinéa du présent article, et ce, pour des raisons de nécessité et d'urgence aux fins de la réalisation d'ouvrages d'intérêt national dont les délais d'exécution extrêmement courts rendent indispensable le travail continu, même pendant les jours de fête. Le pouvoir adjudicateur est tenu de fournir la documentation y afférente. Lesdites dérogations – qui ne doivent concerner que les tronçons de routes caractérisés par une circulation modeste et situés sur le territoire des communes limitrophes du chantier – ne peuvent être délivrées que si la circulation des véhicules en cause n'entraîne aucun danger potentiel. Par ailleurs, elles doivent indiquer les itinéraires, les horaires et les modalités estimés appropriés, dans le respect des dispositions en matière de sécurité du transport et de la circulation routière. Sont exclus desdites dérogations les jours où une grande circulation touristique est prévue dans la zone concernée.

Art. 10

1. Les autorisations de circuler peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et se répétant plusieurs fois au cours de la journée.

Art. 11

1. La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

2. Copia del presente decreto dovrà essere portato a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circoscrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, e degli Enti ed Associazioni di categoria interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di confine.

3. Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

I funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 24 dicembre 2004.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni Prefettizie.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 dicembre 2004, n. 40.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al sig. GRONCHI Mario.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. GRONCHI Mario, nato a TORINO, 18 marzo 1976;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. GRONCHI Mario nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

2. Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des Communes de la Vallée d'Aoste, de la Questure, des Carabinieri, de la Garde des finances, de la Police des routes, de la Police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national œuvrant dans la région et des préfetures de frontière.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 24 décembre 2004.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet,

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 40 du 13 décembre 2004,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Mario GRONCHI.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Mario GRONCHI, né à TURIN le 18 mars 1976, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Mario GRONCHI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 dicembre 2004.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 1° dicembre 2004, n. 73.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

Il Signor Ivan COTTINO è nominato componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe e Saint-Marcel, quale rappresentante del Consorzio turistico «L'Espace de Pila Valle d'Aosta», in sostituzione del Signor Edilio BERLIER, dimissionario.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 2 dicembre 2004, n. 77.

Autorizzazione, ai sensi della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, all'apertura di scuole di alpinismo in Valle d'Aosta per l'anno 2005.

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2004.

L'assesseur,
Alberto CERISE

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 73 du 1^{er} décembre 2004,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe – Saint-Marcel.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Ivan COTTINO est nommé membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta – Brissogne – Charvensod – Fénis – Gressan – Jovençon – Nus – Pollein – Quart – Saint-Christophe – Saint-Marcel, en qualité de représentant du «Consorzio turistico L'espace de Pila Valle d'Aosta» et en remplacement de M. Edilio BERLIER, démissionnaire.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 77 du 2 décembre 2004,

autorisant l'ouverture des écoles d'alpinisme de la Vallée d'Aoste au titre de 2005, au sens de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

sono autorizzate, ai sensi dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, all'apertura per l'anno 2005 le seguenti scuole di alpinismo:

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée l'ouverture, au titre de 2005, des écoles d'alpinisme indiquées ci-après :

Denominazione	Sede	Comune	Direttore
SCUOLA GRESSONEY-MONTE-ROSA	Loc. Edelboden sup. 34	GRESSONEY-LA-TRINITÉ	BULGARELLI Luca
GUIDE ALPINE DEL MONTE BIANCO	Loc. Chaffieron, 27	LA SALLE	CARBONE Gianni
JEAN OTTIN	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE	TRUCCO Lucio
MONTE ROSA WALSER	Loc. Tache	GRESSONEY-LA-TRINITÉ	WELF Arnoldo
SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO	Strada Villair, 2	COURMAYEUR	SAPPA Gianfranco
SCUOLA DI ALPINISMO VAL DI COGNE	Piazza Chanoux, 40	COGNE	BORNEY Rodolfo
SCUOLA DELLA SOCIETÀ GUIDE DELLA VALPELLINE	Fraz. Baruard, 2	OLLOMONT	VIGNONE Luigi
SCUOLA DI ALPINISMO «b Guide»	Fraz. Cretaz	VALTOURNENCHE	BARMASSE Marco

Dénomination	Siège social	Commune	Directeur
SCUOLA GRESSONEY MONTE ROSA	34, hameau d'Edelboden-Dessus	GRESSONEY-LA-TRINITÉ	BULGARELLI Luca
GUIDE ALPINE DEL MONTE BIANCO	27, hameau de Chaffieron	LA SALLE	CARBONE Gianni
JEAN OTTIN	Hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE	TRUCCO Lucio
MONTE ROSA WALSER	Hameau de Tache	GRESSONEY-LA-TRINITÉ	WELF Arnoldo
SCUOLA DI ALPINISMO MONTE BIANCO	2, route du Villair	COURMAYEUR	SAPPA Gianfranco
SCUOLA DI ALPINISMO VAL DI COGNE	40, place É. Chanoux	COGNE	BORNEY Rodolfo
SCUOLA DELLA SOCIETÀ GUIDE DELLA VALPELLINE	2, hameau de Baruard	OLLOMONT	VIGNONE Luigi

SCUOLA DI ALPINISMO «B Guide»	Hameau de Crétaz	VALTOURNENCHE	BARMASSE Marco
-------------------------------	------------------	---------------	----------------

La presente autorizzazione è valida per l'anno 2005 e scadrà il 31 dicembre 2005.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

La présente autorisation est valable pour 2005 et expire le 31 décembre 2005.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, du transport et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4139.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	11.487,27;
------------	---	------------

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	471.610,62;
------------	--	-------------

Totale in diminuzione		<u>483.097,89;</u>
-----------------------	--	--------------------

in aumento

Cap. 21305	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e par-
------------	---

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4139 du 22 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	11 487,27
-------------	--	-----------

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	471 610,62
-------------	--	------------

Total diminution		<u>483 097,89</u>
------------------	--	-------------------

Augmentation

Chap. 21305	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux
-------------	---

	cheggi a valere sul FOSPI	113.745,19;
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	8.702,50;
Cap. 37995	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	55.154,32;
Cap. 38845	Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi	4.163,38;
Cap. 41760	Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali	206.004,76;
Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	2.243,35;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	42.049,17;
Cap. 59270	Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti	48.250,45;
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	2.784,77;
	Totale in aumento	483.097,89;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

	normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »	113 745,19
Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »	8 702,50
Chap. 37995	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994 »	55 154,32
Chap. 38845	« Dépenses pour les actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques »	4 163,38
Chap. 41760	« Dépenses pour les ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux »	206 004,76
Chap. 49410	« Financements aux Communes et aux consortiums de Communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents »	2 243,35
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	42 049,17
Chap. 59270	« Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets »	48 250,45
Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales »	2 784,77
	Total augmentation	483 097,89

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Cap. 69380		Chap. 69380	
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti 11.487,27;	Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 11 487,27
Cap. 69400		Chap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento 471.610,62;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 471 610,62
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Servizio promozione e sviluppo agricolo»	Structure de direction	« Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 061206	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 061206	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41760		Chap. 41760	
Rich. 12594	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12594	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 48 del 26.10.2004 a Duclos S.r.l. (DGR n. 2470/1997 e PD n. 6513/1998 – I 536/1999)» 206.004,76;	Engagement	« Paiement de la facture n° 48 du 26 octobre 2004 à “Duclos srl” (DGR n° 2470/1997 et AD n° 6513/1998 – E 536/1999) » 206 004,76
Struttura dirigenziale	«Direzione foreste»	Structure de direction	« Direction des forêts »
Obiettivo gestionale 074006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 074006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38845		Chap. 38845	
Rich. 12912	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12912	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 45/D del 12.11.2004 a V.I.C.O. S.r.l. (PD n. 4179/2002, 5259/2004 – I 8155/001/1999)» 4.163,38;	Engagement	« Paiement de la facture n° 45/D du 12 novembre 2004 à “VICO srl” (AD n° 4179/2002 et n° 5259/2004 – E 8155/001/1999) » 4 163,38
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo a Centro Sviluppo S.p.a. nell'ambito del progetto FSE OB3 (DGR n. 2955/2001, 3987/2001 – I 5771/2001)» 8.702,50;	Engagement	« Paiement en faveur du “Centro Sviluppo SpA” de la subvention relative au projet FSE OB 3 (DGR n° 2955/2001 et n° 3987/2001 – E 5771/2001) » 8 702,50
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 7 del 02.11.2004 a Nicole Gemma Sarteur (DGR n. 1241/2002, 3128/2004 – I 6965/009/2001)» 2.784,77;	Engagement	« Paiement de la facture n° 7 du 2 novembre 2004 à Mme Nicole Gemma Sarteur (DGR n° 1241/2002 et n° 3128/2004 – E 6965/009/2001) » 2 784,77
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 150005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 150005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 59270		Chap. 59270	
Rich. 13125	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13125	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 33/2004 del 26.10.2004 a Flavio Lovato (DGR n. 2457/2000, 3627/2004 – I 5318/2000)» 24.015,25;	Engagement	« Paiement de la facture n° 33/2004 du 26 octobre 2004 à M. Flavio Lovato (DGR n° 2457/2000 et n° 3627/2004 – E 5318/2000) » 24 015,25
Impegno	«Liquidazione fattura n. 62/2004 del 13.10.2004 a Zimatec S.r.l. (DGR n. 3180/2002 – I 8099/001/1999)» 20.318,40;	Engagement	« Paiement de la facture n° 62/2004 du 13 octobre 2004 à “Zimatek srl” (DGR n° 3180/2002 – E 8099/001/1999) » 20 318,40
Impegno	«Liquidazione fattura n. 63/2004 del 13.10.2004 a Zimatec S.r.l. (PD	Engagement	« Paiement de la facture n° 63/2004 du 13 octobre 2004 à “Zimatek srl” (AD

	n. 4783/2002 – I 8099/002/1999)» 3.916,80;		n° 4783/2002 – E 8099/002/1999) » 3 916,80
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 37995		Chap. 37995	
Rich. 13155 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13155 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Valsavarenche per lavori di realizzazione del ponte tra la S.R. 23 e la loc. Creton (DGR n. 789/2001, 2370/2001 – I 9405/001/1999)» 55.154,32;	Engagement	« Paiement en faveur de la Commune de Valsavarenche de la subvention relative aux travaux de réalisation reliant la RR n° 23 et Creton (DGR n° 789/2001 et n° 2370/2001 – E 9405/001/1999) » 55 154,32
Cap. 49410		Chap. 49410	
Rich. 12837	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12837	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della l.r. n. 16/93 al Comune di Brusson (DGR n. 4514/2000 – I 8575/2000)» 397,85;	Engagement	« Paiement en faveur de la Commune de Brusson de la subvention octroyée au sens de la LR n° 16/1993 (DGR n° 4514/2000 – E 8575/2000) » 397,85
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della l.r. n. 16/93 all'Unità sanitaria locale della V.D.A. (DGR n. 3834/1999 – I 7293/1999)» 1.845,50;	Engagement	« Paiement en faveur de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste de la subvention octroyée au sens de la LR n° 16/1993 (DGR n° 3834/1999 – E 7293/1999) » 1 845,50
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12587	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12587	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 12 del 20.10.2004 a Leonardo Tocci (DGR n. 4158/2000 e PD n. 4356/2000, 4470/2000 – I 7811/1999)» 514,87;	Engagement	« Paiement de la facture n° 12 du 20 octobre 2004 à M. Leonardo Tocci (DGR n° 4158/2000 et AD n° 4356/2000 et n° 4470/2000 – E 7811/1999) » 514,87
Impegno	«Liquidazione fattura n. 14 del 20.10.2004 a Leonardo Tocci (DGR n. 4158/2000 e PD n. 4357/2000, 4471/2000 – I 7811/1999)» 389,04;	Engagement	« Paiement de la facture n° 14 du 20 octobre 2004 à M. Leonardo Tocci (DGR n° 4158/2000 et AD n° 4357/2000 et n° 4471/2000 – E 7811/1999) » 389,04
Impegno	«Liquidazione fattura n. 28/04 del 25.10.2004 a Edgardo Campane (PD	Engagement	« Paiement de la facture n° 28/04 du 25 octobre 2004 à M. Edgardo Campane

	n. 4207/2000 – I 6152/001/1999)» 5.843,89;
Impegno	«Liquidazione fattura n. 29/04 del 25.10.2004 a Edgardo Campane (DGR n. 3975/1996, 2319/1997, 4204/2001 – I 708/1997)» 35.301,37;
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»
Cap. 21305	
Rich. 12660	«Riassegnazione di somme in perenzio- ne reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Valtournenche ai sensi dell'art. 21 l.r. n. 48/1995 (DGR n. 2325/1998 – I 828/1999)» 113.745,19;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4265.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e
di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio del-
la Regione per l'anno 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.04 «Interventi in con-
seguenza di eventi calamitosi»

	(AD n° 4207/2000 – E 6152/001/1999) » 5 843,89
Engagement	« Paiement de la facture n° 29/04 du 25 octobre 2004 à M. Edgardo Campane (DGR n° 3975/1996, n° 2319/1997 et n° 4204/2001 – E 708/1997) » 35 301,37
Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffec- tées »
Chap. 21305	
Détail 12660	« Réaffectation des sommes en péremp- tion réclamées par les créanciers »
Engagement	« Paiement en faveur de la Commune de Valtournenche de la subvention oc- troyée au sens de l'art. 21 de la LR n° 48/1995 (DGR n° 2325/1998 – E 828/1999) » 113 745,19

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Délibération n° 4265 du 29 novembre 2004,

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le
budget de gestion du fait de la modification de chapitres
appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et
des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses*
du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-
après :

Objectif programmatique 2.2.1.04 « Actions nécessaires
suite à des calamités »

in diminuzione

- Cap. n. 37958 «Interventi straordinari per i ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»
107.238,06;
- Cap. n. 47558 «Spese per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione»
4.550,00;

In aumento

- Cap. n. 37957 «Trasferimenti ai comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi»
107.238,06;
- Cap. n. 47806 «Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche»
4.550,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Obiettivo gestionale n. 150004 «Gestione degli interventi volti a prevenire e a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi meteo avversi»

In aumento

Rich. n. 9644 (Cap. 37957) «Trasferimenti agli enti locali per sistemazioni idrauliche dei bacini montani»
107.238,06;

Struttura dirigenziale «Servizio sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante»

Obiettivo gestionale n. 152101 «Gestione degli interventi volti a fron-

Diminution

- Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris »
107 238,06
- Chap. 47558 « Dépenses pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition »
4 550,00

Augmentation

- Chap. 37957 « Virements aux Communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers »
107 238,06
- Chap. 47806 « Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »
4 550,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 150004 « Gestion des actions visant à prévenir les dégâts produits par les phénomènes météorologiques exceptionnels et à remédier à ceux-ci »

Augmentation

Détail 9644 (chap. 37957) « Virement aux collectivités locales pour l'aménagement hydraulique des bassins de montagne »
107 238,06

Structure de direction « Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants »

Objectif de gestion 152101 « Gestion des actions visant à remédier

teggere i danni conseguenti agli eventi alluvionali»

In diminuzione

Rich. n. 9650
(Cap. 37958) «Sistemazioni idrauliche dei torrenti secondari» 107.238,06;

Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali»

Obiettivo gestionale n. 084003 «Interventi di promozione e sviluppo dell'artigianato valdostano di tradizione»

In aumento

Rich. n. 4332
(Cap. 47806) «Contributi per corsi di scultura, intaglio e vanterie presso l'Institut Agricole Régional – L.R. 51/94»
4.550,00;

in diminuzione

Rich. n. 11848
(Cap. 47558) «Spese per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione» 4.550,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4266.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 521.500,00 per l'anno 2004 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del

aux dégâts produits par les calamités naturelles »

Diminution

Détail 9650
(chap. 37958) « Aménagement hydraulique des bassins secondaires » 107 238,06

Structure de direction « Direction des services de chambre de commerce »

Objectif de gestion 084003 « Interventions visant à la promotion et à l'essor de l'artisanat typique »

Augmentation

Détail 4332
(chap. 47806) « Subventions pour l'organisation de cours de sculpture, de gravure et de vannerie à l'Institut agricole régional, au sens de la LR n° 51/1994 »
4 550,00

Diminution

Détail 11848
(chap. 47558) « Dépenses pour l'organisation de foires de l'artisanat de tradition »
4 550,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4266 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 521 500,00 euros du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel

bilancio della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30570	«Spese accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro»	20.000,00;
Cap. 33100	«Spese per tributi fondiari, imposte e tasse»	500.000,00;
Cap. 20430	«Spese per atti a difesa dei diritti della Regione»	1.500,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»
- Cap. 69340
- Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
521.500,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione servizi generali»
- Cap. 30570
- Obiettivo gestionale n. 053003 «Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94»
- Rich. n. 4489 «Spese accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro»
20.000,00;
- Struttura dirigenziale «Direzione Casa da gioco»
- Cap. 33100

2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 30570	« Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région »	20 000,00
Chap. 33100	« Dépenses pour taxes foncières, impôts et droits divers »	500 000,00
Chap. 20430	« Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région »	1 500,00 ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Chap. 69340
- Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires
521 500,00 ;

Augmentation

- Structure de direction « Direction des services généraux »
- Chap. 30570
- Objectif de gestion 053003 « Application des dispositions en matière de sécurité sur les lieux de travail au sens du décret législatif n° 626/1994 »
- Détail 4489 Dépenses pour des contrôles dans le domaine de la santé et de la sécurité des travailleurs sur les lieux de travail
20 000,00
- Structure de direction « Direction de la maison de jeu »
- Chap. 33100

- Obiettivo gestionale
n. 101001 «Gestione interventi per il funzio-
namento della Casa da gioco di Sain-
Vincent»

- Rich. n. 328 «Imposta sugli spettacoli (SIAE)»
500.000,00;

- Struttura
dirigenziale «Servizio legislativo e osservatorio»

- Cap. 20430

- Obiettivo gestionale
n. 040103 «Gestione delle procedure per la difesa
dei diritti della regione in materia di di-
ritto costituzionale»

- Rich. n. 12129 «Spese per contenzioso relativo al drit-
to costituzionale» 1.500,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4269.

**Modifica della deliberazione della Giunta regionale
n. 2579 del 2 agosto 2004 recante: «Variazioni al bilan-
cio di previsione della Regione per l'anno 2004 per il
trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attu-
azione del piano di politica del lavoro e conseguente mo-
difica al bilancio di gestione».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale
n. 2579 del 2 agosto 2004 concernente l'approvazione di
variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno
2004 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per
l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente
modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni
previste nei successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le
seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del
bilancio della Regione per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 26080 «Contributi agli enti locali e ai servizi della

- Objectif de gestion
101001 « Gestion des mesures de fonctionne-
ment de la maison de jeu de Saint-
Vincent »

- Détail 328 Taxe sur les spectacles – SIAE
500 000,00

- Structure
de direction « Service législatif et observatoire »

- Chap. 20430

- Objectif de gestion
040103 « Gestion des procédures de défense
des droits de la Région en matière de
droit constitutionnel »

- Détail 12129 Dépenses pour le contentieux relatif au
droit constitutionnel 1 500,00

3) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16
du 7 avril 1992.

Délibération n° 4269 du 29 novembre 2004,

**portant rectification de la délibération du
Gouvernement régional n° 2579 du 2 août 2004, recti-
fiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le bud-
get de gestion du fait du virement des crédits destinés à
l'application du plan de politique de l'emploi.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 2579
du 2 août 2004, rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la
Région et le budget de gestion du fait du virement des cré-
dits destinés à l'application du plan de politique de l'em-
ploi, est rectifiée comme il appert aux points 2) et 3) de la
présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et
des fonds de caisse, les rectifications du budget prévision-
nel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 26080 « Financements aux collectivités locales et

pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale»

300.000,00

in aumento

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»

300.000,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

Obiettivo gestionale 091004 «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

in diminuzione

Cap. 26080

Rich. 12900 «Lavori di utilità sociale»
300.000,00

in aumento

Cap. 26050

Rich. 12893 «Fasce deboli»
300.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique »

300 000,00

augmentation

Chap. 26050 « Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail »

300 000,00

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifié du fait des rectifications ci-après, au titre de 2004 :

Objectif de gestion 091004 « Gestion des subventions accordées à des établissements et à des particuliers pour l'application du plan régional de politique de l'emploi »

Structure de direction « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

diminution

Chap. 26080

Détail 12900 « Travaux d'utilité sociale »
300 000,00

augmentation

Chap. 26050

Détail 12893 « Couches faibles »
300 000,00

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4270 du 29 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:	
<i>in diminuzione</i>	
Obiettivo programmatico n. 2.2.1.09 «Acquedotti – fognature ed altre opere igieniche»	
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati 650.000,00;
<i>in aumento</i>	
Obiettivo programmatico n. 2.2.1.04 «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»	
Cap. 37967	Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dei danni causati da eventi calamitosi 650.000,00;
2. di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:	
Struttura dirigenziale	«Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»
<i>in diminuzione</i>	
Obiettivo gestionale n. 152003	«Programmazione e realizzazione delle opere di captazione, stoccaggio e distribuzione dell'acqua destinata al consumo umano, relative ai principali schemi idrici regionali»
Rich. 7415 (cap. 52500)	«Interventi della Direzione Assetto del territorio e risorse idriche – da definire con il piano lavori» 200.000,00;

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 indiquées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Objectif programmatique 2.2.1.09 « Réseaux d'adduction d'eau – égouts et autres ouvrages hygiéniques »	
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 650 000,00
<i>augmentation</i>	
Objectif programmatique 2.2.1.04 « Actions nécessaires suite à des calamités »	
Chap. 37967	« Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes aux fins de la remise en état des ouvrages endommagés par des calamités naturelles » 650 000,00
2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des rectifications ci-après, au titre de 2004 :	
Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
<i>diminution</i>	
Objectif de gestion 152003	« Planification et réalisation des ouvrages de captage, de stockage et de distribution des eaux destinées à la consommation humaine relatifs aux principaux schémas hydriques régionaux »
Détail 7415 (chap. 52500)	Actions du ressort de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques concernant les réseaux d'adduction d'eau et devant être définies par le plan des travaux 200 000,00

Obiettivo gestionale
n. 152002 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 7739
(cap. 52500) «Interventi della Direzione Assetto del territorio e risorse idriche – fognature – da definire con il piano lavori»
450.000,00;

in aumento

Obiettivo gestionale
n. 152004 «Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali necessari a garantire il corretto regime delle acque nei corpi idrici di competenza dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche»

Rich. n.i. 13184
(cap. 37967) «Interventi di somma urgenza per il ripristino dei danni causati dall'evento alluvionale del 02.11.2004 – Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»
100.000,00;

Struttura
dirigenziale «Servizio Sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante»

Obiettivo gestionale
n. 152102 «Programmazione e realizzazione degli interventi di sistemazione di aste torrentizie, di zone franose e opere di difesa da valanghe»

Rich. n.i. 13185
(cap. 37967) «Interventi di somma urgenza per il ripristino dei danni causati dall'evento alluvionale del 02.11.2004 – Servizio Sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante»
550.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'art. 26, comma 5, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 10 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4271 du 29 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Objectif de gestion
152002 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées aux fins de l'achèvement du plan régional de traitement des eaux »

Détail 7739
(chap. 52500) Actions du ressort de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques concernant les égouts et devant être définies par le plan des travaux
450 000,00

augmentation

Objectif de gestion
152004 « Planification et réalisation des travaux structurels et non structurels nécessaires à la régulation des organismes hydrologiques du ressort de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics »

Détail 13184
(chap. 37967) (nouveau détail)
Mesures urgentes visant à remédier aux dégâts produits par l'inondation du 2 novembre 2004 – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques
100 000,00

Structure
de direction « Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants »

Objectif de gestion
152102 « Planification et réalisation de travaux de réaménagement de sections de torrents, de terrains éboulés et d'ouvrages de protection contre les avalanches »

Détail 13185
(chap. 37967) (nouveau détail)
Mesures urgentes visant à remédier aux dégâts produits par l'inondation du 2 novembre 2004 – Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants
550 000,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4271.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis	Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	LA GIUNTA REGIONALE
Omissis	Omissis
délibère	delibera
<p>1) Sont approuvés le prélèvement de 1 266 922,32 (un million deux cent soixante-six mille neuf cent vingt-deux/32) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:</p>	<p>1) È approvato il prelievo della somma di 1.266.922,32 (unmilione duecentosessantaseimilanovecentotventidue/32) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:</p>
<p>Chap. 30580 «Dépenses pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels» 20 000,00 ;</p>	<p>Cap. 30580 «Spese per la gestione mensa dipendenti» 20.000,00</p>
<p>Chap. 33220 «Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompier» 100 000,00 ;</p>	<p>Cap. 33220 «Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco» 100.000,00</p>
<p>Chap. 39500 «Dépenses pour l'aménagement et la gestion des réserves naturelles» 37 744,42 ;</p>	<p>Cap. 39500 «Spese per l'organizzazione e gestione delle riserve naturali» 37.744,42</p>
<p>Chap. 40780 «Dépenses pour le service de transport par hélicoptère» 10 000,00 ;</p>	<p>Cap. 40780 «Spese per la disponibilità del servizio di trasporto a mezzo elicottero» 10.000,00</p>
<p>Chap. 41730 «Subventions en vue des investissements pour l'amélioration des exploitations agricoles – Plan de développement rural 2000/2006» 300 000,00 ;</p>	<p>Cap. 41730 «Interventi a favore della ricomposizione fondiaria – piano di sviluppo rurale 2000/2006» 300.000,00</p>
<p>Chap. 46940 «Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel» 300 000,00 ;</p>	<p>Cap. 46940 «Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale» 300.000,00</p>
<p>Chap. 48950 «Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur» 10 000,00 ;</p>	<p>Cap. 48950 «Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche» 10.000,00</p>
<p>Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques» 20 000,00 ;</p>	<p>Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche» 20.000,00</p>
<p>Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence» 5 000,00 ;</p>	<p>Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza» 5.000,00</p>
<p>Chap. 66560 «Dépenses pour la gestion des piscines et des équipements sportifs régionaux» 134 177,90 ;</p>	<p>Cap. 66560 «Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali» 134.177,90</p>
<p>Chap. 67870 «Subventions régionales à titre de soutien aux investissements réalisés dans le secteur des transports en commun» 5 000,00 ;</p>	<p>Cap. 67870 «Contributi regionali per gli investimenti nel settore dei trasporti pubblici» 5.000,00</p>

Chap. 68090 «Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan-Praz» 300 000,00 ;

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers» 25 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 29 novembre 2004, n. 4272.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). 85.685,69;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). 1.424.491,09;

Totale in diminuzione 1.510.176,78;

in aumento

Cap. 21260 Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI 28.705,56;

Cap. 21275 Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI 13.621,36;

Cap. 21280 Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie inter-

Cap. 68090 «Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario – tranviario Cogne – Charemoz – Plan Praz» 300.000,00

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse» 25.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4272 du 29 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 85 685,69

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 1 424 491,09

Total diminution 1 510 176,78

Augmentation

Chap. 21260 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la remise en état de sentiers et à la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI » 28 705,56

Chap. 21275 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI » 13 621,36

Chap. 21280 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou à la mise aux

	ne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI 9.508,33;		normes de réseaux des égouts internes, des égouts collecteurs et des stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » 9 508,33
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro 4.131,66;	Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail » 4 131,66
Cap. 30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR F SE 2000/2006 34.176,92;	Chap. 30220	« Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 34 176,92
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006 5.026,70;	Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 5 026,70
Cap. 33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici 19.204,75;	Chap. 33110	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994 » 19 204,75
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) 8.493,79;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 8 493,79
Cap. 37920	Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche 44.987,11;	Chap. 37920	« Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels » 44 987,11
Cap. 38400	Realizzazione di interventi strutturali per la difesa dei rischi idrogeologici 29.068,20;	Chap. 38400	« Réalisation d'ouvrages de protection contre les risques hydrogéologiques » 29 068,20
Cap. 39080	Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili e di impianti di riscaldamento ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta 2.324,41;	Chap. 39080	« Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire des immeubles destinés au Corps forestier valdôtain et des installations de chauffage y afférentes » 2 324,41
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale 2.514,00;	Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale » 2 514,00
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fon-	Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'améliora-

	diario relative ad alpeggi e fabbricati rurali 6.171,66;		tion foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux » 6 171,66
Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari 26.041,73;	Chap. 49410	« Financements aux Communes et aux consortiums de Communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents » 26 041,73
Cap. 51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale 4.129,87;	Chap. 51310	« Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional » 4 129,87
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers 1.296,66;	Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers » 1 296,66
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati 303.946,08;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 303 946,08
Cap. 52610	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'impianto di depurazione acque fognarie dei Comuni di Gressoney-Saint-Jean e di Gressoney-la-Trinité 131.018,37;	Chap. 52610	« Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'une station d'épuration des eaux d'égouts des communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité » 131 018,37
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione 6.397,88;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires » 6 397,88
Cap. 60380	Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere posto a carico della Regione ai sensi della Legge 28 febbraio 1990, n. 38 433.823,80;	Chap. 60380	« Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures hospitalières à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990 » 433 823,80
Cap. 60445	Finanziamento all'Unità Sanitaria Locale per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie 309.874,14;	Chap. 60445	« Financement en faveur de l'USL pour la modernisation de l'équipement sanitaire » 309 874,14
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali 42.350,41;	Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales » 42 350,41
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive 27.142,75;	Chap. 64820	« Dépenses pour le renforcement des infrastructures récréatives et sportives » 27 142,75
Cap. 64852	Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a «Foyer de montagne» in Valgrisenche 13.996,44;	Chap. 64852	« Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne » 13 996,44
Cap. 64915	Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpi-	Chap. 64915	« Subventions accordées aux particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la pro-

nistico ed escursionistico	2.224,20;
	<u>2.224,20;</u>
Totale in aumento	<u>1.510.176,78;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	85.685,69;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	1.424.491,09;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Servizio programmazione e sviluppo agricolo»	
Obiettivo gestionale 061206	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	
Cap. 41725		
Rich. 12689	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della L.R. n. 30 del 06.07.1984 a Stefano Porliod (DGR n. 3270/1999 – I 890/2000)»	6.171,66;
Cap. 37920		
Rich. 12768	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	

motion de l'alpinisme et des randonnées »	2 224,20
	<u>2 224,20</u>
Total augmentation	<u>1 510 176,78</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	85 685,69
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	1 424 491,09

Augmentation

Structure de direction	« Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Objectif de gestion 061206	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »	
Chap. 41725		
Détail 12689	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	
Engagement	« Paiement en faveur de M. Stefano Porliod d'une subvention au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 (DGR n° 3270/1999 – E 890/2000) »	6 171,66
Chap. 37920		
Détail 12768	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	

Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della L.R. n. 37 del 31.07.1986 a Marina Clusaz (DGR n. 4141/2000 – I 7936/2000)» 44.987,11;	Engagement	« Paiement en faveur de Mme Marina Clusaz d'une subvention au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 (DGR n° 4141/2000 – E 7936/2000) » 44 987,11
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 12619	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12619	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della L.R. n. 30 del 06.07.1984 al CMF Des Mandes (DGR n. 3502/1997 – I 889/1998)» 2.514,00;	Engagement	« Paiement en faveur du CAF Des Mandes d'une subvention au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 (DGR n° 3502/1997 – E 889/1998) » 2 514,00
Struttura dirigenziale	«Direzione flora, fauna, caccia e pesca»	Structure de direction	« Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche »
Obiettivo gestionale 073003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 073003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 39080		Chap. 39080	
Rich. 12746	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12746	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 220S del 16.09.2004 all'Ing. Pierluigi Bréan (DGR n. 4976/1999 – I 9312/1999)» 2.324,41;	Engagement	« Paiement de la facture n° 220S du 16 septembre 2004 à l'ingénieur Pierluigi Bréan (DGR n° 4976/1999 – E 9312/1999) » 2 324,41
Struttura dirigenziale	«Direzione sistemazioni montane e infrastrutture»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Obiettivo gestionale 075005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21260		Chap. 21260	
Rich. 12825	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12825	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fatture n. 768 del 31.07.2004, n. 843 del 31.08.2004 e n. 844 del 31.08.2004 a Vuillermin s.r.l. (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 4.061,84;	Engagement	« Paiement des factures n° 768 du 31 juillet 2004, n° 843 du 31 août 2004 et n° 844 du 31 août 2004 à "Vuillermin srl" (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 4 061,84
Impegno	«Liquidazione fatture n. 1414 del 31.07.2004, n. 1695 del 31.08.2004 e n. 1962 del 30.09.2004 a Edildueci s.r.l. (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 2.326,00;	Engagement	« Paiement des factures n° 1414 du 31 juillet 2004, n° 1695 du 31 août 2004 et n° 1962 du 30 septembre 2004 à "Edildueci srl" (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 2 326,00

Impegno	«Liquidazione fattura n. 602 del 16.07.2004 a Jerusel Gidio (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 17,81;	Engagement	« Paiement de la facture n° 602 du 16 juillet 2004 à M. Gidio Jerusel (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 17,81
Impegno	«Liquidazione fatture n. 333 del 31.08.2004, n. 386 del 30.09.2004, n. 381 del 30.09.2004 e n. 432 del 29.10.2004 a Verdi Alpi s.r.l. (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 731,41;	Engagement	« Paiement des factures n° 333 du 31 août 2004, n° 386 du 30 septembre 2004, n° 381 du 30 septembre 2004 et n° 432 du 29 octobre 2004 à “Verdi Alpi srl” (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 731,41
Impegno	«Liquidazione fattura n. 05 del 29.10.2004 a Loris Merli (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 3.780,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 05 du 29 octobre 2004 à M. Loris Merli (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 3 780,00
Impegno	«Liquidazione fattura n. 11 del 22.10.2004 a Edilvalleise (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 16.536,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 11 du 22 octobre 2004 à l’entreprise “Edilvalleise” (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 16 536,00
Impegno	«Liquidazione fattura n. 43 del 20.10.2004 a V.I.C.O. s.r.l. (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 1.200,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 43 du 20 octobre 2004 à “VICO srl” (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 1 200,00
Impegno	«Liquidazione fattura n. 1465 del 31.10.2004 e n. 1523 del 11.11.2004 a Edil Vuillermoz s.r.l. (DGR n. 5430/1996 – I 1674/1997)» 52,50;	Engagement	« Paiement des factures n° 1465 du 31 octobre 2004 et n° 1523 du 11 novembre 2004 à “Edil Vuillemoz srl” (DGR n° 5430/1996 – E 1674/1997) » 52,50
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l’Agence régionale de l’emploi »
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo nell’ambito del progetto FSE cod. 13D107094IST “Gestire il cambiamento” all’Istituto San Giovanni Bosco (DGR n. 1988/2001 e DGR n. 5174/2001 – I 8889/018/2001)» 5.026,70;	Engagement	« Paiement en faveur de l’Istituto San Giovanni Bosco de la subvention relative au projet FSE code 13D107094IST « Gestire il cambiamento » (DGR n° 1988/2001 et n° 5174/2001 – E 8889/018/2001) » 5 026,70
Cap. 30220		Chap. 30220	
Rich. 12662	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12662	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 622 del 08.10.2004 a IN.VA s.p.a. (DGR	Engagement	« Paiement de la facture n° 622 du 8 octobre 2004 à “IN.VA. SpA” (DGR

	n. 4927/2001 – I 8399/2001)» 12.576,92;		n° 4927/2001 – E 8399/2001) » 12 576,92
Impegno	«Liquidazione fattura n. 96/2004 del 11.11.2004 a Studio Meta & associati (DGR n. 5069/2001 – I 8862/003/2001)» 21.600,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 96/2004 du 11 novembre 2004 à “Studio Meta & associati” (DGR n° 5069/2001 – E 8862/003/2001) » 21 600,00
Cap. 26050		Chap. 26050	
Rich. 12598	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12598	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla ditta Alpha Sar s.r.l. ai sensi della deliberazione del Consiglio regionale n. 308/98 (PD n. 6778/2001 – I 8166/2001)» 4.131,66;	Engagement	« Paiement en faveur de l’entreprise “Alpha Sar srl” de la subvention octroyée au sens de la délibération du Conseil régional n° 308/1998 (AD n° 6778/2001 – E 8166/2001) » 4 131,66
Struttura dirigenziale	«Direzione risorse»	Structure de direction	« Direction des ressources »
Obiettivo gestionale 142007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 142007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60380		Chap. 60380	
Rich. 12826	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12826	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo all’Unità sanitaria locale della V.D.A. per il finanziamento delle spese di investimento (conto capitale) (PD n. 6825/2000 – I 7648/2000)» 206.582,76;	Engagement	« Paiement à l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste de la subvention en capital relative au financement des dépenses d’investissement (AD n° 6825/2000 – E 7648/2000) » 206 582,76
Impegno	«Liquidazione contributo all’Unità sanitaria locale della V.D.A. per il finanziamento delle spese di investimento (conto capitale) (PD n. 6825/2000 – I 7649/2000)» 103.291,38;	Engagement	« Paiement à l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste de la subvention en capital relative au financement des dépenses d’investissement (AD n° 6825/2000 – E 7649/2000) » 103 291,38
Impegno	«Liquidazione contributo all’Unità sanitaria locale della V.D.A. per il finanziamento delle spese di investimento (conto capitale) (PD n. 6825/2000 – I 7650/2000)» 51.645,69;	Engagement	« Paiement à l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste de la subvention en capital relative au financement des dépenses d’investissement (AD n° 6825/2000 – E 7650/2000) » 51 645,69
Impegno	«Liquidazione contributo all’Unità sanitaria locale della V.D.A. per il finanziamento delle spese di investimento (conto capitale) (PD n. 6825/2000 – I 7651/2000)» 51.645,69;	Engagement	« Paiement à l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste de la subvention en capital relative au financement des dépenses d’investissement (AD n° 6825/2000 – E 7651/2000) » 51 645,69
Impegno	«Liquidazione contributo all’Unità sani-	Engagement	« Paiement à l’Unité sanitaire locale de

	taria locale della V.D.A. per il finanziamento delle spese di investimento (conto capitale) (PD n. 6825/2000 – I 7652/2000)» 20.658,28;		la Vallée d'Aoste de la subvention en capital relative au financement des dépenses d'investissement (AD n° 6825/2000 – E 7652/2000) » 20 658,28
Cap. 60445		Chap. 60445	
Rich. 13178 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13178 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo all'Unità sanitaria locale della V.D.A. per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie (PD n. 6825/2000 – I 7653/2000)» 309.874,14;	Engagement	« Paiement à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste de la subvention relative à la modernisation des équipements sanitaires (AD n° 6825/2000 – E 7653/2000) » 309 874,14
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Aosta per il servizio di "tata familiare" (DGR n. 3470/2002 e DGR n. 3628/2003 – I 6965/030/2001)» 31.437,07;	Engagement	« Paiement à la Commune d'Aoste de la subvention relative au remboursement du service de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003 – E 6965/030/2001) » 31 437,07
Impegno	«Liquidazione contributo a Consorzio Coop. Sociali Trait d'Union per servizio di prima accoglienza per donne sole con figli minori "Arcolaio" (PD n. 5687/2001, DGR n. 5015/2001 e DGR n. 1172/2003 – I 6965/002/2001)» 10.313,34;	Engagement	« Paiement au consortium de coopératives d'aide sociale Trait d'Union de la subvention destinée au service d'accueil de femmes seules avec enfants mineurs dénommé "Arcolaio" (AD n° 5687/2001, DGR n° 5015/2001 et n° 1172/2003 – E 6965/002/2001) » 10 313,34
Impegno	«Liquidazione fattura n. 245 dell'08.11.2004 a Fabrizio Sedda (DGR n. 1241/2002 e PD n. 2347/2003 – I 6965/009/2001)» 600,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 245 du 8 novembre 2004 à M. Fabrizio Sedda (DGR n° 1241/2002 et AD n° 2347/2003 – E 6965/009/2001) » 600,00
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 49410		Chap. 49410	

Rich. 12837	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12837	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Brusson ai sensi della l.r. 16/93 (DGR n. 3971/1996 – I 6006/1996)» 7.094,53;	Engagement	« Paiement à la Commune de Brusson de la subvention octroyée au sens de la LR n° 16/1993 (DGR n° 3971/1996 – E 6006/1996) » 7 094,53
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della l.r. n. 16/1993 a Consorzio depurazione comuni Chambave Fénis Nus Saint-Dénis e Verrayes (DGR n. 4514/2000 – I 8575/2000)» 18.947,20;	Engagement	« Paiement au consortium d'épuration des eaux des communes de Chambave, Fénis, Nus, Saint-Denis et Verrayes de la subvention octroyée au sens de la LR n° 16/1993 (DGR n° 4515/2000 – E 8575/2000)» 18 947,20
Cap. 21280		Chap. 21280	
Rich. 12590	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12590	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 27 del 26.10.2004 alla ditta Entreprise Rocapina (DGR n. 3860/1999 – I 1663/2000)» 9.508,33;	Engagement	« Paiement de la facture n° 27 du 26 octobre 2004 à l'entreprise "Rocapina" (DGR n° 3860/1999 – E 1663/2000) » 9 508,33
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12587	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12587	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 14/2004 del 10.11.2004 a Claudio Cretier (PD n. 4976/2000 – I 7185/003/1999)» 1.370,88;	Engagement	« Paiement de la facture n° 14/2004 du 10 novembre 2004 à M. Claudio Crétier (AD n° 4976/2000 – E 7185/003/1999) » 1 370,88
Impegno	«Liquidazione fattura n. 13/2004 del 10.11.2004 a Claudio Cretier (DGR n. 2455/2000 – I 7185/002/1999)» 6.049,91;	Engagement	« Paiement de la facture n° 13/2004 du 10 novembre 2004 à M. Claudio Crétier (DGR n° 2455/2000 – E 7185/002/1999) » 6 049,91
Impegno	«Liquidazione fattura n. 66 del 15.11.2004 a ZIMATEC S.r.l. (DGR n. 2807/1999 – I 7210/001/1998)» 14.688,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 66 du 15 novembre 2004 à "ZIMATEC srl" (DGR n° 2807/1999 – E 7210/001/1998) » 14 688,00
Impegno	«Liquidazione fattura n. 69 del 15.11.2004 a ZIMATEC S.r.l. (DGR n. 3977/1996, 1620/1997 – I 6233/1996)» 14.124,05;	Engagement	« Paiement de la facture n° 69 du 15 novembre 2004 à "ZIMATEC srl" (DGR n° 3977/1996 et n° 1620/1997 – E 6233/1996) » 14 124,05
Impegno	«Liquidazione fattura n. 67 del 15.11.2004 a ZIMATEC S.r.l. (PD n. 5447/1999 – I 6590/1999)» 4.829,28;	Engagement	« Paiement de la facture n° 67 du 15 novembre 2004 à "ZIMATEC srl" (AD n° 5447/1999 – E 6590/1999) » 4 829,28
Impegno	«Liquidazione fattura n. 369 del 09.11.2004 a SO.T.ECO. S.r.l. (DGR n. 3109/1999 e PD n. 4682/2000 – I 6152/1999)» 196.951,17;	Engagement	« Paiement de la facture n° 369 du 9 novembre 2004 à "So.T.ECO. srl" (DGR n° 3109/1999 et AD n° 4682/2000 – E 6152/1999) » 196 951,17
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 209 del 09.11.2004 a S.I.GE. S.r.l. (DGR	Engagement	« Paiement partiel de la facture n° 209 du 9 novembre 2004 à "S.I.GE. srl" »

	n. 3109/1999 e PD n. 4682/2000 – I 6152/1999» 65.932,79;		(DGR n° 3109/1999 et AD n° 4682/2000 – E 6152/1999) » 65 932,79
Cap. 21275		Chap. 21275	
Rich. 12589	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12589	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo ai sensi della l.r. 48/1995 al comune di Saint-Nicolas (DGR n. 3860/1999 – I 1660/2000)» 13.621,36;	Engagement	« Paiement à la Commune de Saint-Nicolas de la subvention octroyée au sens de la LR n° 48/1995 (DGR n° 3860/1999 – E 1660/2000) » 13 621,36
Cap. 52610		Chap. 52610	
Rich. 12586	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12586	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione a saldo fattura n. 209 del 09.11.2004 a SIGE S.r.l. (DGR n. 3109/1999 e PD n. 4682/2000 – I 707/001/1997)» 131.018,37;	Engagement	« Paiement, à titre de solde, de la facture n° 209 du 9 novembre 2004 à “S.I.GE. srl” (DGR n° 3109/1999 et AD n° 4682/2000 – E 707/001/1997) » 131 018,37
Struttura dirigenziale	«Servizio sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante»	Structure de direction	« Service des aménagements hydrauliques et de l’instabilité des versants »
Obiettivo gestionale 152103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38400		Chap. 38400	
Rich. 12651	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12651	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 11 del 17.11.2004 a Denise Stacchetti (DGR n. 2311/1997 – I 4839/1997)» 29.068,20;	Engagement	« Paiement de la facture n° 11 du 17 novembre 2004 à Mme Denise Stacchetti (DGR n° 2311/1997 – E 4839/1997) » 29 068,20
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 12616	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12616	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 8/2004 del 27.10.2004 a Studio 3GV Progetti s.s. (DGR n. 4921/1997 e DGR n. 928/2000 – I 638/001/1999)» 8.493,79;	Engagement	« Paiement de la facture n° 8/2004 du 27 octobre 2004 au “Studio 3GV Progetti ss” (DGR n° 4921/1997 et n° 928/2000 – E 638/001/1999) » 8 493,79

Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12593	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12593	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 27 del 06.09.2004 a Giorgio Nasso (DGR n. 3703/2000, PD n. 3561/2001 e PD n. 5183/2004 – I 8966/2000)» 6.397,88;	Engagement	« Paiement de la facture n° 27 du 6 septembre 2004 à M. Giorgio Nasso (DGR n° 3703/2000, AD n° 3561/2001 et n° 5183/2004 – E 8966/2000) » 6 397,88
Cap. 33110		Chap. 33110	
Rich. 12615	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12615	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 2 del 15.11.2004 a Daniela Piassot (DGR n. 4261/1998 e DGR n. 4621/1999 – I 7800/001/1998)» 19.204,75;	Engagement	« Paiement de la facture n° 2 du 15 novembre 2004 à Mme Daniela Piassot (DGR n° 4261/1998 et n° 4621/1999 – E 7800/001/1998) » 19 204,75
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51310		Chap. 51310	
Rich. 12909	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12909	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 159 del 08.11.2004 a SO.GE.CO s.r.l. (DGR n. 4261/1996, PD n. 823/1997 e PD n. 4842/2004 – I 6308/1996)» 4.129,87;	Engagement	« Paiement de la facture n° 159 du 8 novembre 2004 à “So.GE.CO. srl” (DGR n° 4261/1996, AD n° 823/1997 et n° 4842/2004 – E 6308/1996) » 4 129,87
Cap. 51490		Chap. 51490	
Rich. 12608	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12608	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 40 del 04.11.2004 a Castello Paolo (DGR n. 3519/1999 – I 9228/007/1998)» 612,00;	Engagement	« Paiement de la facture n° 40 du 4 novembre 2004 à M. Paolo Castello (DGR n° 3519/1999 – E 9228/007/1998) » 612,00
Impegno	«Liquidazione fattura n. 241/2004 del 11.11.2004 a Studio Inart (DGR n. 3519/1999 – I 9228/007/1998)» 684,66;	Engagement	« Paiement de la facture n° 241/2004 du 11 novembre 2004 au cabinet “INART” (DGR n° 3519/1999 – E 9228/007/1998) » 684,66
Struttura dirigenziale	«Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»	Structure de direction	« Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »
Obiettivo gestionale 182013	«Gestione somme provenienti da resi-	Objectif de gestion 182013	« Gestion de crédits provenant de

	dui perenti riassegnati»		somme résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64915		Chap. 64915	
Rich. 12754	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12754	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla Società delle guide di Courmayeur per lavori di manutenzione straordinaria del rifugio "Monzino" di Courmayeur – l.r. 21/1993 (DGR n. 1372/2000 – I 3777/2000)»	Engagement	« Paiement à la société des guides de haute montagne de Courmayeur de la subvention octroyée au sens de la LR n° 21/1993 et relative aux travaux d'entretien extraordinaire du refuge « Monzino », dans la commune de Courmayeur (DGR n° 1372/2000 – E 3777/2000) »
	2.224,20;		2 224,20
Cap. 64852		Chap. 64852	
Rich. 12827	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12827	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 131/2004 del 12.11.2004 a F.lli Vicentini & C. s.a.s. (DGR n. 2755/2000 – I 5746/2000)»	Engagement	« Paiement de la facture n° 131/2004 du 12 novembre 2004 à "F.lli Vicentini & C. sas" (DGR n° 2755/2000 – E 5746/2000) »
	13.996,44;		13 996,44
Cap. 64820		Chap. 64820	
Rich. 12671	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12671	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 7 del 28.10.2004 a Alder Tonino (PD n. 2842/2001 – I 8935/003/2000)»	Engagement	« Paiement de la facture n° 7 du 28 octobre 2004 à M. Alder Tonino (AD n° 2842/2001 – E 8935/003/2000) »
	4.262,73;		4 262,73
Impegno	«Liquidazione fattura n. 6 del 28.10.2004 a Alder Tonino (DGR n. 1717/2001 – I 8935/002/2000)»	Engagement	« Paiement de la facture n° 6 du 28 octobre 2004 à M. Alder Tonino (DGR n° 1717/2001 – E 8935/002/2000) »
	22.880,02;		22 880,02

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 dicembre 2004, n. 4512.

Approvazione dell'autorizzazione alla Società cooperativa sociale Le Soleil a r.l. di HÔNE per l'apertura e l'esercizio di una struttura socio-educativa, sita nel Comune di VERRÈS, adibita ad asilo nido con servizio aggiuntivo di garderie, ai sensi della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 4512 du 6 décembre 2004,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil a r. l. » de HÔNE à ouvrir et à mettre en service, dans la commune de VERRÈS, une structure socio-éducative accueillant une crèche, avec service de garderie, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'autorizzazione alla Società Cooperativa Sociale Le Soleil a r.l. con sede legale in comune HÔNE ed operativa in comune di VERRÈS, per apertura e per l'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune di VERRÈS – via Circonvallazione, n. 163 – adibita ad asilo nido con servizio aggiuntivo di guarderie, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che il rinnovo dell'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia,

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société coopérative d'aide sociale « Le Soleil a r. l. », dont les sièges social et opérationnel sont respectivement à HÔNE et à VERRÈS, est autorisée à ouvrir et à mettre en service, à VERRÈS – 163, rue de la Rocade –, une structure socio-éducative accueillant une crèche, avec service de garderie, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la présente délibération est accordée, sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- g) Tout changement au niveau des conditions requises pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être

di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire che le attività e le prestazioni socio-educative erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-educative per la prima infanzia, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

Deliberazione 10 dicembre 2004, n. 4596.

Ulteriore individuazione, per l'anno accademico 2004/2005, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della Legge regionale 6/1998 e successive modificazioni, per la disciplina di chirurgia vascolare, del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento di borse di studio regionali e approvazione del relativo avviso. Impegno di spesa.

communiqué sous dix jours à la structure régionale compétente en la matière ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations socio-éducatives qui y sont fournies ;

4. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures socio-éducatives pour la première enfance, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en la matière au représentant légal de la structure socio-éducative en cause.

Délibération n° 4596 du 10 décembre 2004,

portant détermination, au titre de l'année académique 2004/2005 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6/1998 modifiée, des médecins spécialistes nécessaires dans la discipline de chirurgie vasculaire, en vue de la création de places réservées pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales prévues à cet effet. Approbation de l'avis y afférent et engagement de la dépense nécessaire.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare per l'anno accademico 2004/2005, ai sensi del 2° comma dell'art. 5 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni, e ad integrazione delle aree disciplinari e del relativo fabbisogno stabilito con deliberazione della Giunta regionale n. 3310 in data 27 settembre 2004, l'area disciplinare e il relativo fabbisogno di medici specialisti sottoindicati per l'attivazione di posti riservati di formazione per il conferimento di borse di studio regionali:

AREA DISCIPLINARE	FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI
-------------------	----------------------------------

- Chirurgia Vascolare 1;

2) di determinare, ai sensi dell'art. 3, comma 36 della legge n. 537/93, in Euro 11.603,50 (IRAP compresa) l'importo lordo della borsa di studio per l'anno accademico 2004/2005 da corrispondere all'ammesso al posto riservato sopraccitato, in analogia a quanto previsto dal suddetto decreto legislativo 257/91, salvo eventuali incrementi del tasso programmato di inflazione e gli eventuali maggiori oneri per consentire che l'importo della borsa da erogare corrisponda all'importo rideterminato ogni triennio con decreto interministeriale in funzione del miglioramento stipendiale tabellare minimo previsto dalla contrattazione relativa al personale medico dipendente dal S.S.N.;

3) di approvare l'avviso al pubblico, come da testo allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

4) di rinviare a successiva deliberazione l'approvazione della convenzione con l'Università;

5) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

6) di approvare la spesa ammontante a Euro 11.603,50 (undicimilaseicentotré/50) per il finanziamento della borsa di studio nella Scuola di Specializzazione di cui sopra;

7) di impegnare la spesa complessiva di Euro 11.603,50 sul Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2004 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» che presenta la necessaria disponibilità (rich. 6834);

8) di dare atto che all'approvazione e all'impegno per le ulteriori annualità si provvederà con successive deliberazioni della Giunta regionale e che la relativa spesa annua presunta di Euro 11.603,50 (undicimilaseicentotré/50) troverà copertura al Cap. 59920 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» - rich.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au titre de l'année académique 2004/2005 et aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la liste des disciplines et le nombre de médecins spécialistes nécessaires en vue de la création de places réservées pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes, établis par la délibération du Gouvernement régional n° 3310 du 27 septembre 2004, sont complétés comme suit :

DISCIPLINE	MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES
------------	-----------------------------------

- Chirurgie vasculaire 1 ;

2) Le montant brut de la bourse d'études à verser, au titre de l'année académique 2004/2005, au bénéficiaire de la place réservée susdite est fixé à 11 603,50 euros (IRAP comprise), au sens des dispositions du décret législatif n° 257/1991. Ladite somme peut être rajustée en fonction des augmentations du taux d'inflation programmé et de manière à ce que le montant de la bourse corresponde au montant établi tous les trois ans par décret interministériel, compte tenu des augmentations du salaire fixe minimum prévues par les conventions collectives des médecins du SSN ;

3) Est approuvé l'avis annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

4) L'approbation de la convention passée avec l'université concernée fait l'objet d'une délibération ultérieure ;

5) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

6) La dépense de 11 603,50 euros (onze mille six cent trois euros et cinquante centimes) pour le financement de la bourse d'études susmentionnée est approuvée ;

7) La dépense globale de 11 603,50 euros est engagée et imputée au chapitre 59920 (« Dépenses à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 6834, du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

8) La somme nécessaire pour les années suivantes est approuvée et engagée par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional. La dépense annuelle prévue, qui s'élève à 11 603,50 euros, sera couverte, au titre de 2005 et de 2006, par les crédits inscrits au chapitre 59920 (« Dépenses à la charge de la Région en vue de l'exercice

n. 6834 per gli anni 2005 e 2006 del bilancio pluriennale della Regione 2004-2006.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 4596 DEL
10.12.2004

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

AVVISO

INDIVIDUAZIONE DEL FABBISOGNO DI MEDICI
SPECIALISTI PER L'ATTIVAZIONE DI POSTI RISER-
VATI DI FORMAZIONE E PER IL CONFERIMENTO
DELLE RELATIVE BORSE DI STUDIO REGIONALI
PER L'ANNO ACCADEMICO 2004/2005

Con deliberazione della Giunta regionale n. ____ in data
____ ai sensi della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e
successive modificazioni è stato individuato, come segue,
per l'anno accademico 2004/2005, il fabbisogno di medici
specialisti, suddiviso per disciplina, per l'attivazione, presso
le Università degli Studi, di posti riservati di formazione
per il conferimento delle borse di studio regionali relative ai
suddetti posti:

AREA DISCIPLINARE	FABBISOGNO DI PERSONALE SANITARIO LAUREATO MEDICO
-------------------	---

- Chirurgia Vascolare 1

Per usufruire dei posti riservati sopraindicati, i medici
devono conprovare di aver superato le prove di ammissione
previste dall'ordinamento delle Scuole, di essere in posses-
so dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di
essere iscritti all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli
Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta e residenti nella
Regione da almeno tre anni.

Per accedere ai posti riservati i medici devono dimostra-
re di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei
della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e de-
vono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso
di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale,
per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda
per la riserva dei posti presso le Università degli Studi e per
la corresponsione delle borse di studio è fissata nel giorno
20 gennaio 2005,

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della moduli-
stica per la presentazione delle domande rivolgersi
all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de

de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 6834, du
budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 4596 DU 10 DÉ-
CEMBRE 2004

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

DÉTERMINATION, AU TITRE DE L'ANNÉE ACA-
DÉMIQUE 2004/2005, DES MÉDECINS SPÉCIALISTES
NÉCESSAIRES EN VUE DE LA CRÉATION DE
PLACES RÉSERVÉES POUR LA FORMATION ET DE
L'ATTRIBUTION DES BOURSES D'ÉTUDES RÉGIO-
NALES Y AFFÉRENTES.

Aux termes de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998
modifiée, la délibération du Gouvernement régional
n° 4596 du 10 décembre 2004 a fixé, au titre de l'année
académique 2004/2005, le nombre de médecins spécialistes
nécessaires au titre de la discipline indiquée ci-après, en
vue de la création, auprès des universités, de places réser-
vées pour la formation et de l'attribution des bourses
d'études régionales y afférentes :

DISCIPLINE	MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES
------------	--------------------------------------

- Chirurgie vasculaire 1

Pour bénéficier de la place susmentionnée, les intéressés
doivent avoir réussi aux épreuves d'admission prévues par
les écoles concernées, justifier de l'habilitation à exercer
une profession, être inscrits à l'Ordre des médecins et des
chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste et résider sur le
territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier de la place réservée, les intéressés doi-
vent prouver qu'ils figurent en position utile sur la liste
d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisa-
tion et s'engager par écrit à travailler, en cas de recrute-
ment, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant
une période d'au moins cinq ans.

Les personnes souhaitant bénéficier de la place réservée
et de la bourse d'études y afférente doivent déposer leur ac-
te de candidature au plus tard le 20 janvier 2005.

Pour obtenir tout renseignement supplémentaire ainsi
que les formulaires nécessaires pour la présentation de l'ac-
te de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à

Tillier 30 – AOSTA (tel. 01651274236) o sul sito Internet:
www.regione.vda.it/sanita/formazioneoperatori/specializzazioni.

Dicembre 2004.

L'Assessore
FOSSON

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la S.E.V. s.r.l. di VALPELLINE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla riattivazione della centrale idroelettrica ex-Cogne in loc. Forge, nel Comune di VALPELLINE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e
Affari europei.**

Elenchi professionali regionali (15 dicembre 2004).

L'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei, ai sensi dell'articolo 7, comma 5 della

l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (30, rue De Tillier – AOSTE – Tél. 01 65 27 42 36) ou consulter le site Internet www.regione.vda.it/sanita/formazioneoperatori/specializzazioni.

Fait à Aoste, le __ décembre 2004.

L'assesseur,
Antonio FOSSON

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la S.E.V. s.r.l. de VALPELLINE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la remise en service de la centrale hydroélectrique «ex-Cogne» à Forge, dans la commune de VALPELLINE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des
transports et des affaires européennes.**

Tableaux professionnels régionaux (15 décembre 2004)

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée,

Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1, e successive modificazioni e integrazioni, informa che gli elenchi professionali regionali, aggiornati alla data odierna, suddivisi per ciascuna professione, sono costituiti dai seguenti nominativi:

l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes donne avis du fait que les tableaux professionnels régionaux, répartis par profession et mis à jour à la date du présent avis, sont établis comme suit :



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE GUIDE TURISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	DISTASI	MAURIZIO	Via Avondo, 2	AOSTA	
2	FREPPA	MARIA CRISTINA	Via St-Martin De Corleans, 106	AOSTA	
3	BLANC	CHANTAL	Via Fontaine, 312	BRUSSON	
4	BORRELLI	ANTONELLA	Via Liconi, 2/A	AOSTA	
5	RATTO	BARBARA	Via Roma, 15	PONT-ST-MARTIN	
6	TROILO	ELEONORA	Fraz. Ronchet Dessous, 1	QUART	
7	CIOCCA	ELISABETTA	Via Sarnasse, 18	CHATILLON	
8	REVEL	CLAUDIA	Vicolo Lord Lochey, 14	MORGEX	
9	NOVALLET	GIULIANA	Tornafol, 8	CHATILLON	
10	JURILLO	DOLORES	Loc. Vollon, 75	BRUSSON	
11	ANSELMO	ATTILIA	Fraz. Signayes, 168	AOSTA	
12	PESSION	MARIA GABRIELLA	Fraz. Vianoz, 13	QUART	
13	VASSONEY	ROBERTA	Via Beauviermoz, 18	HONE	
14	COUT	FIORENZA	Fraz. Fleuran, 10	ISSOGNE	
15	BOSC	MARINA	Via Vuillerminaz, 28	SAINT-VINCENT	
16	CADEI	GLORIA	Via De La Pierre, 6	AOSTA	
17	BORDI	PIETRO	Via J. De La Pierre, 6	AOSTA	
18	SERIS	PAOLA	Fraz. Grun, 18	SAINT-VINCENT	
19	ALA	CLAUDIA	Via Torino, 7	AOSTA	
20	SQUINOBAL	FABRIZIA	Loc. Bornyon, 6	AOSTA	
21	FARCOZ	EMANUELLA	Via Losanna, 20	AOSTA	
22	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles De Chevrères, 11	AOSTA	
23	RAGNI	LAURA	Via Malherbes, 14	AOSTA	
24	ARCARO	DONATO	Via Circonvallazione sud, 19	NUS	
25	BLANC	ADELINA	Loc. Cheriottes, 31	AYMAVILLES	
26	CAREGGIO	ANNA	V.le Gran S. Bernardo, 27	AOSTA	
27	CANIGGIA NICOLOTTI	MAURO	Via G. Rey, 13	AOSTA	
28	BORBEBEY	RONNY	Località Pont Suaz, 193	CHARVENSOD	
29	COLLIARD	MARIE-ROSE	Via Marmore, 1	AOSTA	
30	GIROTTI	PAOLA	Via Innocenzo V Papa, 12	AOSTA	
31	VALLE	CLARA	Via Circonvallazione, 8	CHATILLON	
32	CONVERSO	ELISABETTA	Fraz. Previlair, 6	MORGEX	
33	PRATO	EMANUELE	C.so Lancieri Aosta, 15/D	AOSTA	
34	MEYNET	ENRICA	Fraz. Domianaz, 30	CHATILLON	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE ACCOMPAGNATORI TURISTICI

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	DISTASI	MAURIZIO	Via Avondo, 2	AOSTA	
2	NICOLETTA	GUIDO	Via Chanoux, 20	PONT-ST-MARTIN	
3	JURILLO	DOLORES	Rue Vollon, 75	BRUSSON	
4	BARONE	GIORGIO	Via Nazionale per Donnas, 35	PONT-ST-MARTIN	
5	BARIN	MICHEL ANGELO	Via Chanoux, 50	SAINT-VINCENT	
6	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles de Chevrères, 11	AOSTA	
7	FARCOZ	EMANUELLA	Via Losanna, 20	AOSTA	
8	CAREGGIO	ANNA	Via Gran San Bernardo, 27	AOSTA	
9	FAZARI	FRANCESCO	Via Bréan, 11	AOSTA	
10	GIROTTA	PAOLA LUISA	Via Innocenzo V Papa, 12	AOSTA	
11	CONVERSO	ELISABETTA	Fraz. Previlair, 6	MORGEX	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	ABRAM	SUSANNA MAURA	Fraz. Epinel, 190/A	COGNE	
2	QUARELLO	CATERINA	Fraz. Praximond, 63	SAINT-PIERRE	
3	ANDRIGHETTO	ROBERTO	Via Tourneuve, 40	AOSTA	
4	MARCELLO	CLAUDIA	Via della Vittoria, 2	COURMAYEUR	
5	VIERIN	VALTER	Fraz. Bonella, 3	GRESSAN	
6	DENARIER	SILVANA	Fraz. Cerellaz	AVISE	
7	BORDI	PIETRO	Via Jean De La Pierre, 6	AOSTA	
8	BARREIRA	DANIELA	Via Tourneuve, 40	AOSTA	
9	BONIFACE	MARIO	Fraz. Maillod, 35	SARRE	
10	SARTORE	LORIS	Via St-Martin de C., 257	AOSTA	
11	PEDRAZA	PIER PAOLO	Fraz. Cherriettes, 14	AYMAVILLES	
12	GIUNTA	ROBERTO	Fraz. Bressa, 8	AOSTA	
13	ARCARO	DONATO MANLIO	Circonvallazione Sud, 19	NUS	
14	PESCE	DANIELA ELIDE	Via Chambery, 89	AOSTA	
15	PELAZZA	UMBERTO	Via Plan des Rives, 19	AOSTA	
16	SQUINOBAL	FABRIZIA	Via Bornyon, 6	AOSTA	
17	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles de Chevrères, 11	AOSTA	
18	GAIONI	SERGIO	Loc. Quassù, 28	VERRES	
19	ABRAM	LAURA	Fraz. Epinel, 176	COGNE	
20	APERRE	NICOLETTA	Fraz. Vallerod, 7/A	QUART	
21	CIVIERO	GIANCARLO	Via Roma, 15	AOSTA	
22	TAMIOZZO	GIOVANNI BATTISTA	c/o Coop. Habitat - Via E. Aubert, 48	AOSTA	
23	RAVERA	SANDRA	Fraz. Bruil, 28	RHEMES-NOTRE-DAME	
24	BOIS	LUIGI	Fraz. Prailles, 2	VALPELLINE	
25	VUILLERMIN	UBALDO	C.so Ivrea, 65	AOSTA	
26	NICOLINO	MARTINO	Fraz. Degioz, 11/B	VALSAVARENCHÉ	
27	GIOVANNONI	SERGIO	Fraz. Cherolinaz, 11	VERRAYES	
28	VALLET	ANGELO	Loc. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHÉ	
29	GARINO	REMO	Fraz. La Palud, 3	GRESSAN	
30	SORAGNA	LUCA	Fraz. Buthier Gorrey, 8	GIGNOD	
31	D'AGOSTINO	SIMONA	Via Venoir, 24	AYMAVILLES	
32	DE SIENA	DARIO	Fraz. Chenaux, 37	POLLEIN	
33	VERZE'	PAOLA	Via Trou Des Romains, 2	COURMAYEUR	
34	PLAT	CECILIA	Via Bréan, 27	AOSTA	
35	VIDI	DINO	Fraz. Gimilian, 91	COGNE	
36	PERROD	SANDRA	Fraz. Pertusat, 22	SARRE	
37	JEANTET	GIUSEPPE	Rue Clementine, 16	COGNE	
38	DESAYMONET	ERNESTO	Via Sonveulla, 5	COGNE	
39	GERARD	ADOLFO	Fraz. Molinaz, 21	COGNE	
40	BUTTIER	LILIANA	Fraz. Crétaz, 92	COGNE	
41	ABRAM	ELIDE	Fraz. Epinel, 191	COGNE	
42	CASELLI	LEOPOLDO	Via Dr. Grappein, 91	COGNE	
43	GLAREY	LUIGI	Fraz. Lillaz, 111	COGNE	
44	GLAREY	ELMO	Fraz. Gimilian, 10	COGNE	
45	BORNEY	RICCARDO	Via Sonveulla, 22	COGNE	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
46	CAVAGNET	IVANA	Fraz. Gimilian, 10	COGNE	
47	BROCARD	ALDO	Via Revettaz, 11	COGNE	
48	BERARD	ALDO	Rue Laydetré, 38	COGNE	
49	VAUDOIS	SILVANA	Fraz. Lillaz, 117	COGNE	
50	VAUDOIS	GILDA	Fraz. Lillaz, 117	COGNE	
51	TRUC	ELMO EUGENIO	Fraz. Benaz, 8	GRESSAN	
52	SAVIN	MARCO	Fraz. Lillaz, 31	COGNE	
53	JEANTET	ABELE	Fraz. Lillaz, 74	COGNE	
54	CRUDO	ALESSANDRO	Fraz. Epinel, 164	COGNE	
55	BERARD	GIOVANNA	Rue Laydetré, 38	COGNE	
56	HERIN	FABRIZIO	Fraz. Maen, 41	VALTOURNENCHE	
57	SARTORE	IVAN	Via della Libertà, 36	SAINT-PIERRE	
58	KOFLER	ALAIN	Fraz. Crétaz, 42	VALTOURNENCHE	
59	CHRISTILLE	ALDO	Via Jeantin	BRUSSON	
60	MILLIERY	LUCA	Fraz. Leverogne - Via 13 Settembre, 37	ARVIER	
61	ARMANI	MONICA	Loc. Gaby Desor, 23	GABY	
62	JACQUEMET	NADIA	Strada Champeillon, 21	CHATILLON	
63	RINI	BARBARA	Fraz. Clos Savin, 8	AYMAVILLES	
64	GERARD	NICOLA	Via Linnea Borealis, 46	COGNE	
65	SAVIN	GABRIELLA	Fraz. Epinel, 109	COGNE	
66	PLATANIA	FABIO	Via Parigi, 68	AOSTA	
67	VOLPE	DAVIDE	Via Monte Emilius, 11	AOSTA	
68	BOIS	MIKAELA	Fraz. Derby, 194	LA SALLE	
69	BURTOLO	CHRISTIAN	Fraz. Lalex, 6	SARRE	
70	LASAGNA	ANGELO	Fraz. Ville Dessous, 63	INTROD	
71	BORNEY	ANDREA	Fraz. Verrand - Passage Savoye Cyprien	PRE-ST-DIDIER	
72	BROGLIO	MAURIZIO	Via Treves, 9	AOSTA	
73	IMBIMBO	DOMENICO	Rue Grand Paradis, 29	COGNE	
74	COLLAVO	RAFFAELE	Fraz. Cré, 67	INTROD	
75	MARGUERETTAZ	HELENE	Via Cesare Olietti, 42	LA SALLE	
76	LUNARDI	STEFANO	Loc. Rouye, 17	ST-CHRISTOPHE	
76	MURACHELLI	NICOL	Strada del Villair, 140	MORGEX	
77	FREZET	ELENA	Via Vuillerminaz, 17	SAINT-VINCENT	
78	GLAREY	SONIA	Via Mazzini, 31	MONTALDO DORA	
79	CUGNACH	REMO	Fraz. Balmet-Taverna, 9/101	MONTJOVET	
80	FACCHINI	ROBERTO	Via Llaou De Caliste, 5	NUS	
81	GUINDANI	NADIA	Ruelle des Pompes, 2	AOSTA	
82	GIROTTO	PAOLA LUISA	Via Innocenzo V° Papa, 12	AOSTA	
83	ENGAZ	ALESSANDRO	Fraz. Fabbrica, 175	CHAMPDEPRAZ	
84	PACIELLO	PAOLO	Fraz. Goilles, 6	VERRAYES	
85	ROVEYAZ	DANILA	Via Repubblica, 43	PONT-ST-MARTIN	
86	BIONAZ	ANDREA	Fraz. Sinsein, 16	SAINT-MARCEL	
87	GARINO	MAURIZIO	Fraz. Rema, 1	GRESSAN	
88	PEPELLIN	LUIGI	Fraz. Clos Savin, 26/bis	AYMAVILLES	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
89	ISABEL	SARA	Loc. Thea Sup., 13	FONTAINEMORE	
90	GENOTTI	ALBERTO	Via delle Betulle, 3	AOSTA	
91	MALESAN	STEFANO	Via Lis, 13	AOSTA	
92	JUGLAIR	STEFANO	Fraz. Boriola, 1	SAINT-VINCENT	
93	MASSA MICON	ENZO	Fraz. Felinaz, 51	CHARVENSOD	
94	VIANA	WALTER	Via Chanoux, 86	VILLENEUVE	
95	GARRONE	PIERGIORGIO	Fraz. Tissoret, 51	SARRE	
96	CASSINA	STEFANIA	Via Avondo, 22	AOSTA	
97	MANDARA	ANDREA	Via Capitano Chamonin, 36	AOSTA	
98	PETTJACQUES	SERGIO	Via Martinet, 5	NUS	
99	MINUZZO	PIER MARIA	Via S. Orso	AOSTA	
100	GALLIZIOLI	ALESSANDRA	Via Chambéry, 133/A	AOSTA	
101	TORREANO	SILVANO	Fraz. Faverges, 14/A	NUS	
102	NEGRETTO	PAOLA	V.le della Pace, 46	AOSTA	
103	GAL	DUILIO	Via Monte Vodice, 6	AOSTA	
104	BARREL	MASSIMILIANO	Fraz Grun	SAINT-VINCENT	
105	GRADIZZI	DANIELE	Rue des Mines de Cogne,6	COGNE	
106	GRESSANI	CLAUDIO	Fraz. La Crete, 236	VILLENEUVE	
107	ZAMBOTTO	MARIO ALBERTO	Strada La Palud, 2	COURMAYEUR	
108	GRIMOD	IVANA	Fraz. Excenex, 80	AOSTA	
109	REY	FRANCESCA	Via Gran Paradiso, 52	COGNE	
110	MURARO	ENRICA	Reg. Talapé, 2	AOSTA	
111	GERBELLE	GRAZIANO	Via Condemine, 51	MORGEX	
112	PERRENCHIO	FABRIZIO	Via Caduti del Lavoro, 22	PONT-ST-MARTIN	
113	BONIN	JOSETTE	Via Barasc, 102	BRUSSON	
114	DIEMOZ	PAOLO	Loc. Champlan Dessus, 16	GRESSAN	016559993
115	DEBERNARDI	ROBERTA	Fraz. Palue, 1	SARRE	3388728773
116	OBERT	MARIO	Rue J.B. Burgay, 8 - Fraz. Lignod	AYAS	0125306308
117	GAGGINI	MARIA CRISTINA	Fraz. Cré, 65	LA SALLE	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI
Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive

ELENCO REGIONALE ACCOMPAGNATORI DI TURISMO EQUESTRE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	FRAMARIN	ALESSANDRO	Fraz. Trepont, 26	VILLENEUVE	
2	BEDOSTRI	TIZIANO	Lo. Pompiod, 44	JOVENCAN	
3	PIANTA	PIERGIORGIO	Fraz. Epinel, 196	COGNE	
4	SACCHETTO	MAURA	Via Adamello, 16	AOSTA	
5	MAQUIGNAZ	BARBARA	Cond. Mont Cervin	BREUIL CERVINIA	
6	SPALAZZI	ELIANA	Rue Borg - Lignod	AYAS	
7	MOCHET	LORENZO	Rue Beauregard	AOSTA	
8	MANZONI	EMILIO	Viale Santa Caterina, 57	BRUGHERIO	

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Loré, 42 – CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125. 37106 – fax n. 0125. 37278.

Avviso al pubblico.

Si comunica che ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale n. 11 del 6 aprile 1998, questa Amministrazione comunale, con deliberazione del Consiglio Comunale n. 42 del 20.12.2004, ha adottato la variante non sostanziale N. 3 al vigente P.R.G.C. relativa alle distanze minime dalle strade da osservarsi per le costruzioni comprese nella zona F2.

La deliberazione, con gli atti relativi alla variante, è depositata in pubblica visione presso la Segreteria del Comune, per la durata di giorni quarantacinque a decorrere dal giorno 04.01.2005.

Chiunque ha facoltà di produrre osservazioni nel pubblico interesse fino allo scadere del termine predetto.

Il Responsabile
del procedimento
MARCO

Comune di CHÂTILLON. Decreto 16 dicembre 2004, n. 1.

Pronuncia di esproprio e asservimento coattivo a favore dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione di una rotonda all'incrocio tra la S.S. 26 – S.R. 46 e la Via Menabrea.

IL RESPONSABILE
DELL'AREA TECNICA

Omissis

decreta

È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON l'espropriazione e l'asservimento coattivo degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di costruzione di una rotonda all'incrocio tra la S.S. 26 – S.R. 46 e la Via Menabrea, alla condizione sospensiva che il presente decreto sia eseguito, mediante immissione nel possesso, entro il termine di due anni dalla sua emissione.

ELENCO DITTE:

1. PESSION Luigina
nata a CHÂTILLON (AO) il 17.01.1942
residente ad AOSTA – Via Torino n. 7

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMPORCHER – Région autonome Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.

Avis au public.

Avis est donné du fait que, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'Administration communale de CHAMPORCHER, par la délibération du Conseil communal n° 42 du 20 décembre 2004, a adopté la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur, relative aux distances minimales entre les routes et les constructions situées dans la zone F2.

Ladite délibération, assortie des actes de la variante, est déposée au secrétariat de la Commune et est à la disposition du public pendant 45 jours à compter du 4 janvier 2005.

Dans l'intérêt général, toutes les personnes intéressées peuvent déposer leurs observations éventuelles dans le délai susmentionné.

Le responsable
de la procédure,
Danilo MARCO

Commune de CHÂTILLON. Acte n° 1 du 16 décembre 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RN n° 26, la RR n° 46 et la rue Ménabréaz et établissement d'une servitude sur lesdits terrains.

LE RESPONSABILE
DE L'AIRE TECHNIQUE

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de l'Administration communale de CHÂTILLON les immeubles décrits ci-après, nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RN n° 26, la RR n° 46 et la rue Ménabréaz et une servitude légale est établie sur lesdits immeubles, sous condition suspensive de l'exécution du présent acte sous forme d'entrée en possession desdits biens par le bénéficiaire dans un délai de deux ans.

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

C.F. PSS LGN 42A57 C294B
F. 34 n. 297 – Superficie da espropriare mq. 94
Indennità: 3.762,92

2. DEANOZ Joel Thomas
nato ad AOSTA il 03.06.1980
residente a CHÂTILLON – Via Menabrea n.103/A
C.F. DNZ JTH 80H03 A326K – per la quota di 1/6
DEANOZ Marie Claire
nata ad AOSTA il 29.05.1983
residente a CHÂTILLON – Via Menabrea n.103/A
C.F. DNZ MCL 83E69 A326X – per la quota di 1/6
REVIGLIO Albina
nata a CHÂTILLON il 08.11.1952
residente a CHÂTILLON – Via Menabrea n.103/A
C.F. RVG LBN 52S48 C294N – per la quota di 2/3
F. 34 n. 587 – Superficie asservita mq.21
Indennità: 280,44

Un avviso contenente l'indicazione del luogo, dell'ora e del giorno in cui avverranno le operazioni di esecuzione del presente decreto dovrà essere notificato alle Ditte espropriate almeno sette giorni prima.

Il presente decreto, con l'indicazione in calce della data di esecuzione, dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili ed inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Châtillon, 16 dicembre 2004.

Il Responsabile
dell'Area Tecnica
CHEVRON

Comune di ISSIME. Deliberazione 7 dicembre 2004, n. 25.

Adozione contestuale della variante non sostanziale al P.R.G.C., per la riqualificazione della località Rollie di mezzo e del piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica, ai sensi e per gli effetti della legge regionale 06.04.1998, n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare contestualmente la variante non sostanziale al P.R.G.C., per la riqualificazione della località Rollie di mezzo e il piano urbanistico di dettaglio di iniziativa pubblica, redatti dall'architetto COSLOVICH Maurizio dell'Ufficio tecnico convenzionato della Comunità Montana Walser, ex legge regionale 06.04.1998, n. 11, che si compongono dei sottoindicati elaborati:

- Tavola 1 – corografia

3. CHEILLE Edoardo
nato a CHÂTILLON il 28.01.1945
residente a CHÂTILLON – Via Menabrea n.103
C.F. CHL DRD 45A28 C294N – per la quota di 1/2
BRUNIER Isero
nato ad AOSTA il 22.09.1948
residente a FÉNIS – Fraz. Baraveyes n.2
C.F. BRN SRI 48P22 A326S – per la quota di 1/4
BRUNIER Luana
nata ad AOSTA il 20.09.1973
residente a FÉNIS – Fraz. Pommier n.61
C.F. BRN LNU 73P60 A326M – per la quota di 1/4
F. 34 n. 588 – Superficie da espropriare mq.37
Indennità: 1.481,15

L'avis indiquant le lieu, le jour et l'heure d'exécution du présent acte doit être notifié aux propriétaires concernés sept jours au moins auparavant.

Le présent acte – assorti de l'indication de la date de son exécution – est notifié aux propriétaires intéressés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Châtillon, le 16 décembre 2004.

Le responsable
de l'aire technique,
Silvano CHEVRON

Commune d'ISSIME. Délibération n° 25 du 7 décembre 2004,

portant approbation, au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de requalification du village de Rollie-du-Milieu, ainsi que du plan d'urbanisme de détail déposé à l'initiative d'une personne publique.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés la variante non substantielle du PRGC relative aux travaux de requalification du village de Rollie-du-Milieu, ainsi que le plan d'urbanisme de détail déposé à l'initiative d'une personne publique, dressés par l'architecte Maurizio COSLOVICH du Bureau technique conventionné de la Communauté de montagne Walser, aux termes de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et composés des pièces techniques énumérées ci-après :

- Tavola 2 – inquadramento urbanistico
- Tavola 3 – estratto P.T.P.
- Tavola 4 – planimetria reti infrastrutturali
- Tavola 5 – carta d'uso del suolo
- Tavola 6 – estratto cartografia zone boscate
- Tavola 7 – estratto vincoli idrogeologici (PAI)
- Tavola 8 – inquadramento urbanistico con individuazione del comparto soggetto a Pud, costituente variante al PRGC
- Tavola 9 – planimetria catastale dell'area soggetta a Pud
- Tavola 10 – classificazione degli edifici
- Tavola 11 – individuazione delle unità minime di intervento
- Tavola 12 – planimetria rete infrastrutturale di progetto
- Tavola 13 – planimetria strada
- Tavola 14 – profilo longitudinale strada
- Tavola 15 – sezioni rappresentative strada
- Tavola 16 – documentazione fotografica
- Tavola 17 – elenco ditte catastali
- Relazione
- Integrazioni alla relazione esplicativa del Pud
- Norme tecniche.

2. Dare atto, ex art. 14 comma 6 della legge regionale 06.04.1998, n. 11, che la variante in argomento è coerente con le scelte di P.T.P., e in particolare con le norme per parti di territorio e le norme per settori, come meglio illustrato nella relazione di accompagnamento al P.U.D.

3. Dare atto che il P.U.D. di iniziativa pubblica di cui al precedente punto 1 rispetta le prescrizioni disciplinate dall'articolo 52 «Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A», comma 1 lettera b della legge regionale 06.04.1998, n. 11.

4. Dare atto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 50, comma 3 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 che il PUD acquista efficacia con l'esecutività della presente deliberazione.

5. Dare atto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 50, comma 4 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di pubblica utilità delle opere pubbliche previste nel PUD, ovvero della strada comunale di accesso alla località Rollie di mezzo.

6. Dare atto che il vincolo preordinato all'esproprio è ef-

2. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante en cause est conforme au PTP et notamment aux dispositions concernant les parties de territoire et les secteurs, comme il appert du rapport accompagnant le PUD.

3. Le PUD déposé à l'initiative d'une personne publique visé au premier alinéa ci-dessus est conforme aux prescriptions de la lettre b du premier alinéa de l'art. 52 (Réglementation applicable aux zones du type A) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

4. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le PUD susmentionné prend effet à compter de la date d'effectivité de la présente délibération.

5. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la présente délibération vaut déclaration d'utilité publique des ouvrages visés au PUD susmentionné, à savoir la route communale de Rollie-du-Milieu.

6. La servitude préjudant à l'expropriation des biens

ficace a decorrere dalla data di esecutività del presente atto, con durata quinquennale.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004, n. 2479.

Riapertura dei termini per la partecipazione alla domanda di assegnazione degli ambiti territoriali carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria.

IL DIRETTORE GENERALE

Visto il provvedimento deliberativo n. 2172 del 25 ottobre 2004 con il quale sono stati individuati gli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi del D.P.R. 270 del 20 Luglio 2000;

Dato atto che, per un mero errore materiale, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 47 del 16 novembre 2004 non è stato pubblicato il prospetto, che forma parte integrante della delibera di cui sopra, nel quale vengono individuati gli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria;

Ritenuto, per i motivi più sopra indicati, di dover provvedere alla riapertura dei termini di presentazione delle domande per ulteriori quindici giorni, ripubblicando sul Bollettino Ufficiale Regionale l'individuazione degli incarichi di Assistenza Primaria in questione, allegando anche il prospetto in precedenza omissivo;

Precisato altresì che deve essere utilizzata la graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2004, pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 56 del 30.12.2003, poiché gli incarichi carenti sono stati individuati, con deliberazione n. 2172 del 25 ottobre 2004 alla data del 1° settembre 2004;

Dato atto che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 11100 AOSTA – apposita domanda, in competente bollo, di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati A e B, che formano parte integrante della presente deliberazione;

Ritenuto, inoltre, di dover dare la possibilità, ai candidati che hanno già provveduto a far pervenire la domanda ai sensi di quando pubblicato sul Bollettino Regionale n. 47 del 16 novembre 2004, di una eventuale integrazione della documentazione;

Vista la necessità di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile al fine di accelerare la pub-

concernés produit ses effets pour cinq ans à compter de la date d'effectivité de la présente délibération.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2479 du 13 décembre 2004,

portant réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de l'attribution des postes disponibles de médecin conventionné dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vu la délibération n° 2172 du 25 octobre 2004 portant détermination des postes disponibles dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes du DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;

Considérant qu'à cause d'une erreur matérielle, le tableau indiquant les postes disponibles de médecin conventionné dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base, qui fait partie intégrante de la délibération susmentionnée, n'a pas été publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 47 du 16 novembre 2004 ;

Considérant que pour les raisons susmentionnées il y a lieu de procéder à la réouverture du délai de dépôt des actes de candidature pendant quinze jours et de publier de nouveau au Bulletin officiel de la Région l'avis relatif à la détermination des postes disponibles dans les zones insuffisamment pourvues en assistance de base, avec en annexe le tableau qui avait été oublié ;

Considérant qu'il y a lieu d'utiliser le classement unique régional de médecine générale valable au titre de 2004, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 56 du 30 décembre 2003, étant donné que la délibération n° 2172 du 25 octobre 2004 portait détermination des postes disponibles au 1^{er} septembre 2004 ;

Considérant que dans les 15 jours qui suivent la publication du présent acte, les intéressés doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, établi sur papier timbré, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux modèles visés aux annexes A et B faisant partie intégrante de la présente délibération ;

Considérant qu'il y a lieu de permettre aux candidats ayant déjà déposé leur dossier de candidature au sens de l'acte publié au Bulletin officiel de la Région n° 47 du 16 novembre 2004 de compléter la documentation produite ;

Considérant qu'il est nécessaire de déclarer le présent acte immédiatement applicable, afin d'accélérer sa publica-

blicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale della Regione della Valle d'Aosta;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di approvare, per i motivi in premessa citati, la riapertura dei termini di presentazione delle domande, ripubblicando sul Bollettino Ufficiale Regionale l'individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° settembre dell'anno in corso ai sensi di quanto disposto dagli artt. 19 e 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270, così come risulta dal prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire che la riapertura dei termini è stabilita in quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente atto sul B.U.R. della Valle d'Aosta;

3. di stabilire che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti resi pubblici, i medici di cui al 4° comma, lettere a) e b) dell'art. 20 del citato D.P.R. 270/2000, con riferimento alla graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2004, approvata in via definitiva e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 56 del 30.12.2003;

4. di prendere atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionali ottenuti dal calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

5. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 11100 AOSTA – apposita domanda, in competente bollo, di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati A e B, che formano parte integrante della presente deliberazione;

6. di stabilire che i candidati che hanno già presentato la domanda a seguito dell'avviso pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 47 del 16 novembre 2004 possono integrare la propria domanda con ulteriore documentazione, sempre rispettando i termini temporali previsti dalla normativa vigente;

7. di stabilire, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

tion au Bulletin officiel de la Région de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens du 2° alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens du 2° alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est approuvée, pour les raisons indiquées au préambule et au sens des articles 19 et 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, la réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de l'attribution des postes disponibles au 1^{er} septembre de l'année en cours dans des zones insuffisamment pourvues au titre de l'assistance de base et la publication de l'avis y afférent au Bulletin officiel de la Région. Lesdits postes sont indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. Le nouveau délai de dépôt des dossiers de candidature est fixé à quinze jours à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

3. Peuvent faire acte de candidature, aux fins de l'attribution des fonctions relatives aux postes en cause, les médecins visés aux lettres a) et b) du 4° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 susmentionné, selon le classement unique régional de médecine générale valable au titre de 2004, approuvé à titre définitif et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 56 du 30 décembre 2003 ;

4. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes disponibles et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait disponible, il peut être pourvu par mutation ;

5. Les candidats doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, établi sur papier timbré, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux modèles visés aux annexes A et B faisant partie intégrante de la présente délibération, et ce, dans les 15 jours qui suivent la publication de celle-ci ;

6. Les candidats ayant déjà déposé leur dossier de candidature conformément à l'avis publié au Bulletin officiel n° 47 du 16 novembre 2004 ont la faculté de compléter la documentation produite, dans le respect du délai prévu par la réglementation en vigueur ;

7. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

8. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO A

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER GRADUATORIA)

(art. 20, comma 4, lett. B, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____

_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____

M _____ F _____ codice fiscale _____

residente a _____ prov. _____

Via _____ n. _____

Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____

iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2004

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera B) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione dei seguenti ambiti territoriali carenti di assistenza primaria pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

8. Le présent acte est déclaré immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE A

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'UN POSTE AU TITRE DE L'ASSISTANCE DE BASE

(LISTE D'APTITUDE)

(art. 20, 4^e alinéa, lettre B, du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____

né(e) à _____, province de _____, le _____ H _____ F _____, code fiscal _____

_____ résidant à _____

_____ province de _____, rue _____

_____ n° _____, code postal _____, tél. _____

_____ cell. _____, figurant au

classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2004,

DEMANDE

que lui soient attribuées - conformément aux dispositions de la lettre B) du 4^e alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000 - les fonctions relatives à l'un des postes au titre de l'assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____, a decorrere dal
_____/_____/_____
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al 31.01.2001

dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del 31.01.2001 e fino al ____/____/____/ nel Comune di _____

Indica, inoltre, al tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'art. 3, commi 6 e 8 del D.P.R. 270/2000, di voler accedere alla seguente riserva di assegnazione (barrare una sola casella: in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva pari al 67% per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.Lgs 256/1991 e successive integrazioni e modificazioni (art. 3, comma.6, lettera a) – D.P.R. 270/2000);
- riserva pari al 33% per i medici in possesso del titolo equipollente (art. 3, comma 6, lettera b) – D.P.R. 270/2000.

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la Commune de _____
Province de _____ depuis le _____
(jour)/_____(mois)/_____(année).

Au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le 31 janvier 2001

je déclare :

- qu'à la date du 31 janvier 2001 j'étais résidant(e) dans la Commune de _____ et que je l'ai été jusqu'au ____/____/____

Je demande pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés, à hauteur de 67 p. 100, aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 modifié et complété (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés, à hauteur de 33 p. 100, aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne correspondrait pas au lieu de résidence : _____

Date _____.

firma per esteso(*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per l'anno 2004.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 20 comma 7, lettera B) del D.P.R. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2004, ossia dal 31.01.2001.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 20 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 20, comma 7, lettera c) del D.P.R. 270/2000.

Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'obtention de l'un des postes disponibles, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2004.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, sur lequel figurera la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle en annexe) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre B) du 7° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription au classement régional valable pour 2004, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2001 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par la lettre c) du 7° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Ai sensi del sopracitato art. 20, comma 7 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provvidenza, in analogia a quanto avviene per il trasferimento.

ALLEGATO B

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER TRASFERIMENTO)
(art. 20, comma 4, lett. B, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____
M _____ F _____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____ a
far data dal _____ e residente
nel territorio della Regione _____ dal
_____ titolare di incarico a tempo inde-
terminato per l'assistenza primaria presso l'Azienda USL di
_____ della Regione _____ dal
_____ e con anzianità complessiva di assi-
stenza primaria pari a mesi _____

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera A) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione dei seguenti ambiti territoriali carenti di assistenza primaria pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

Aux termes du 7^e alinéa de l'art. 20 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes disponibles en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

ANNEXE B

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'UN POSTE AU TITRE DE L'ASSISTANCE DE BASE

(MUTATION)
(art. 20, 4^e alinéa, lettre B, du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de
_____, le _____ H _____ F _____, code fiscal
_____ résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
_____ n° _____, code postal _____, tél.
_____, cell. _____, depuis le
_____, résidant sur le territoire de la région de-
puis le _____, titulaire d'un emploi sous contrat à
durée indéterminée au titre de l'assistance de base dans le
cadre de l'Agence USL de _____, de la région
_____ depuis le _____ et justifiant
d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de l'assis-
tance de base,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre A) du 4^e alinéa de l'art. 20 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes au titre de l'assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso(*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne correspondrait pas au lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes disponibles, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che risultano già iscritti in uno degli elenchi dei medici convenzionati per l'assistenza primaria della regione che ha pubblicato gli ambiti territoriali carenti e quelli già inseriti in un elenco di assistenza primaria di altra regione, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno quattro anni nell'elenco di provenienza e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per attività di continuità assistenziale, così come previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 20, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta.

Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de l'assistance de base, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou quatre ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat au titre de la continuité de l'assistance, au sens de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes disponibles dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait disponible, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. _____ IN DATA _____

**ELENCO DELLE ZONE CARENTI PER L'ASSISTENZA PRIMARIA
ACCERTATE AL 1° SETTEMBRE 2004**

N° DISTRETTO	AMBITI TERRITORIALI	POPOLAZIONE RESIDENTE AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE 0 - 14 ANNI AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE UTILE PER ISCRIZIONE MEDICI GENERICI	MEDICI GENERICI GIA' OPERANTI NELL'USL	MEDICI GENERICI CON LIMITAZIONI O AUTOLIMITAZIONE DI MASSIMALE	POPOLAZIONE ASSISTITA CON RAPPORTO OTTIMALE	POSTI VACANTI GIA' ACCERTATI E IN CORSO DI ASSEGNAZIONE	POSTI VACANTI INDIVIDUATI AL 1° SETT. 2004
1	1	8.481	1.131	7.350	7	nessuno	7.000	nessuno	nessuno
	2	3.521	522	2.999	3	nessuno	3.000	nessuno	nessuno
	3	6.340	830	5.510	5	nessuno	5.000	nessuno	nessuno
2	1	5.007	658	4.349	4	uno	3.750	nessuno	uno
	2	48.578	5.778	42.800	42	uno	41.500	nessuno	uno
	3	9.480	1.328	8.152	8	nessuno	8.000	nessuno	nessuno
3	1	3.449	455	2.994	3	nessuno	3.000	nessuno	nessuno
	2	2.580	300	2.280	2	nessuno	2.000	nessuno	nessuno
	3	10.485	1.269	9.216	9	nessuno	9.000	nessuno	nessuno
4	1	2.854	367	2.487	3	nessuno	3.000	nessuno	nessuno
	2	8.229	1.014	7.215	5	nessuno	5.000	nessuno	uno
	3	4.608	548	4.060	4	nessuno	4.000	nessuno	nessuno
	4	5.273	601	4.672	4	nessuno	4.000	nessuno	uno
	5	1.961	216	1.745	2	nessuno	2.000	nessuno	nessuno

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° _____ DU _____

**LISTE DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES AU TITRE DE L'ASSISTANCE DE BASE
RELEVÉES AU 1^{ER} SEPTEMBRE 2004**

DIS-TRICT	ZONES	POPULATION RÉSIDENTE AU 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE	POPULATION 0/14 ANS AU 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE	POPULATION SUR LA BASE DE LAQUELLE DOIT ÊTRE DÉTERMINÉ LE NOMBRE DES MÉDECINS GÉNÉ- RALISTES	MÉDECINS GÉNÉRA- LISTES EN ACTIVITÉ DANS LE CADRE DE L'USL	MÉDECINS GÉNÉRALISTES DONT LE NOMBRE DE PATIENTS A ÉTÉ LIMITÉ OU AYANT LIMITÉ LEDIT NOMBRE	POPULATION ASSISTÉE SUR LA BASE DU RAPPORT OPTIMAL	POSTES VACANTS DÉJÀ RELEVÉS ET EN COURS D'ATTRIBUTION	POSTES VACANTS RELEVÉS AU TITRE DU 1 ^{ER} SEPTEMBRE 2003
1	1	8.481	1.131	7.350	7	aucun	7.000	aucun	aucun
	2	3.521	522	2.999	3	aucun	3.000	aucun	aucun
	3	6.340	830	5.510	5	aucun	5.000	aucun	aucun
2	1	5.007	658	4.349	4	un	3.750	aucun	un
	2	48.578	5.778	42.800	42	un	41.500	aucun	un
	3	9.480	1.328	8.152	8	aucun	8.000	aucun	aucun
3	1	3.449	455	2.994	3	aucun	3.000	aucun	aucun
	2	2.580	300	2.280	2	aucun	2.000	aucun	aucun
	3	10.485	1.269	9.216	9	aucun	9.000	aucun	aucun
4	1	2.854	367	2.487	3	aucun	3.000	aucun	aucun
	2	8.229	1.014	7.215	5	aucun	5.000	aucun	un
	3	4.608	548	4.060	4	aucun	4.000	aucun	aucun
	4	5.273	601	4.672	4	aucun	4.000	aucun	un
	5	1.961	216	1.745	2	aucun	2.000	aucun	aucun

**Deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004,
n. 2493.**

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2005.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1) di approvare la graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2005 come da allegato alla presente della quale forma parte integrante.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Délibération du directeur général n° 2493 du 13 décembre 2004,

portant approbation du classement définitif 2005 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires (personnel conventionné).

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le classement définitif 2005 des spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires visé à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2493 DEL 13 DICEMBRE 2004

**GRADUATORIA PROVVISORIA EX ART. 8 D.P.R. 28.07.00 N. 271
DEI MEDICI SPECIALISTI AMBULATORIALI PER L'ANNO 2005/
CLASSEMENT DÉFINITIF 2005 DES SPÉCIALISTES ASPIRANT À UN POSTE DANS LES DISPENSAIRES,
AU SENS DE L'ART. 8 DU DPR N° 271 DU 28 JUILLET 2000**

AUDIOLOGIA/AUDIOLOGIE

1. GAMBINO Paola punti/points 7,60

CARDIOLOGIA/CARDIOLOGIE

1. PALMA Mario punti/points 19,10

CHIRURGIA GENERALE/CHIRURGIE GÉNÉRALE

1. PASCOLINI Pasquale punti/points 12,90
2. SPERLINGA Stefano punti/points 12,80

DERMATOLOGIA/DERMATOLOGIE

1. FELLI Andrea punti/points 15,50
2. CAMETTI Massimiliano punti/points 5,10

DIABETOLOGIA/DIABÉTOLOGIE

1. GIARDINA Salvatore punti/points 27,90
2. COCUZZA Filippo punti/points 20,80
3. SCHEMBRI Angela punti/points 11,80

ENDOCRINOLOGIA/ENDOCRINOLOGIE

1. SCHEMBRI Angela punti/points 11,80

GERIATRIA/GÉRIATRIE

1. DE BONIS Silvana punti/points 5,30

IGIENE/HYGIÈNE

- | | | |
|-------------------|--|------|
| 1. COMINO Ilaria | punti/points | 6,50 |
| | (Precede per anzianità di laurea)/(Priorité en raison de la date d'obtention de la maîtrise) | |
| 2. GOTA Francesca | punti/points | 6,50 |

MALATTIE INFETTIVE/MALADIES INFECTIEUSES

- | | | |
|---------------------|--------------|-------|
| 1. VIRGA Giuseppina | punti/points | 10,00 |
|---------------------|--------------|-------|

MEDICINA INTERNA/MÉDECINE INTERNE

- | | | |
|---------------------|--------------|------|
| 1. DE BONIS Silvana | punti/points | 5,30 |
|---------------------|--------------|------|

MEDICINA LEGALE/MÉDECINE LÉGALE

- | | | |
|---------------------|--------------|------|
| 1. DE ROSA Giuseppe | punti/points | 7,70 |
|---------------------|--------------|------|

NEUROLOGIA/NEUROLOGIE

- | | | |
|------------------|--------------|-------|
| 1. ASCOLI Emilia | punti/points | 20,70 |
|------------------|--------------|-------|

OCULISTICA/OPHTALMOLOGIE

- | | | |
|------------------------|--------------|-------|
| 1. CIAMPA Nicola | punti/points | 13,10 |
| 2. FASANA Maria Grazia | punti/points | 8,40 |

ODONTOIATRIA/ODONTOLOGIE

- | | | |
|-------------------------|--|-------|
| 1. CAPUTO Maria Rosa | punti/points | 24,50 |
| 2. AMABILE Giuseppe | punti/points | 26,60 |
| 3. COVAIS Sergio | punti/points | 21,30 |
| 4. NOTO Domenico | punti/points | 19,30 |
| 5. ESPOSITO Antonio | punti/points | 17,80 |
| 6. MUSOLINO Francesco | punti/points | 16,10 |
| 7. FERRERO Roberto | punti/points | 15,40 |
| | (Precede per anzianità di laurea)/(Priorité en raison de la date d'obtention de la maîtrise) | |
| 8. CASTIGLIONI Nicola | punti/points | 15,40 |
| 9. PALMINTERI Stefano | punti/points | 10,20 |
| 10. PROVENZANO Pasquale | punti/points | 4,50 |
| 11. VASILE Valeria | punti/points | 3,20 |
| 12. DI VINCENZO Maria | punti/points | 0,50 |

OSTETRICIA/OBSTÉTRIQUE

- | | | |
|-------------------------|--------------|-------|
| 1. FELLI Gaetano | punti/points | 22,60 |
| 2. BERTOLINO Bartolomeo | punti/points | 19,00 |
| 3. VIZZA Rosalia | punti/points | 11,90 |
| 4. DI GRAZIA Francesco | punti/points | 11,70 |
| 5. CUOPPOLO Pasquale | punti/points | 5,90 |

OTORINOLARINGOIATRIA/OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE

- | | | |
|------------------------|--------------|-------|
| 1. ZELFERINO Claudio | punti/points | 21,30 |
| 2. DEHGANI Mobarachi | punti/points | 15,90 |
| 3. LAMANNA Lucio | punti/points | 11,00 |
| 4. CAPPELLI Alessandro | punti/points | 9,50 |
| 5. DI LEGAMI Rossana | punti/points | 20,40 |

PEDIATRIA/PÉDIATRIE

1. PERETTO Claudia	punti/points	29,80
--------------------	--------------	-------

PNEUMOLOGIA/PNEUMOLOGIE

1. NERI Stefania	punti/points	16,70
2. PERETTO Claudia	punti/points	6,20

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) a tre posti di capo dei servizi di segreteria (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1 ^a	SQUINOBAL Fabrizia	20,17
2 ^a	ELLENA Francesca	20,04
3 ^o	HENRIET Corrado	18,52
4 ^a	GAMERRO Bruna	17,32
5 ^a	CLOS Stefania	16,81
6 ^a	VERTHUY Mery	16,20
7 ^o	PIELLER Miro	15,73
8 ^o	CALDERONE Massimo	15,13

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 1

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti a tempo determinato – 36 ore settimanali – di aiuto collaboratore – categoria C posizione C1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à trois postes de chef de secrétariat (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin Officiel.

N° 1

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de 2 aide-collaborateurs (Catégorie C, Position C1) 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

Du fait que l'Administration communale de

intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di n. 2 posti di Aiuto Collaboratore – Categoria C – Posizione C1 – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 02.02.2005.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Ordinamento comunale (LL.RR. 4/95 e 54/98 e successive modificazioni ed integrazioni);
- Organizzazione degli uffici e dei servizi, atti e provvedimenti del Comune;
- Nozioni sul procedimento amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi (L.R. 18/99).

Prova pratica:

- Impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows.

Prova orale:

- Materie della prove scritte;
- Diritti e doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere riti-

COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée deux aide-collaborateurs (catégorie C, Position C1), 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

Épreuve écrite :

- Organisation juridique des Communes (lois régionales n°s 4/95 et 54/98) ;
- Organisation des bureaux, actes et documents de la Commune ;
- Informations générales sur la procédure administrative et le droit d'accès aux documents (L.R n° 18/99).

Épreuve pratique :

- Mise en page de document (lettre, feuille de calcul) en langue italienne avec emploi de Microsoft Word et Excel de Windows

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat est tenu à utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de

rato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 22 dicembre 2004.

Il Segretario comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 2

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di assistente amministrativo, cat. C. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 13 dicembre 2004 n. 2468.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 Points/100
1 ^a	DONNET	Nathalie	67,156
2 ^a	DEVAL	Irene	63,998
3 ^o	MANTASIA	Davide	53,250

dichiarando nel contempo i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 3

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara a procedura aperta per l'aggiornamento della valutazione intermedia e per la valutazione ex-post del Piano di Sviluppo Rurale 2000-2006 della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Agricoltura – Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico – Servizio Politiche Comunitarie – Località Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/275404 oppure 0165/275402 – fax 0165/

concours intégral au secrétariat de la Commune de COURMAYEUR (tél. 0165/831342)

Fait à Courmayeur, le 22 décembre 2004.

La secrétaire communal,
Anna LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 2

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois assistants administratifs – cat. C, approuvée par la délibération du directeur général n° 2468 du 13 décembre 2004.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Tous les candidats figurant dans la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 3

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la mise à jour de l'évaluation intermédiaire et de la réalisation de l'évaluation ex-post du Plan de développement rural 2000-2006 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – Service des politiques communautaires – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 54 04 – 01 65

- 275290 – posta elettronica: c.bredy@regione.vda.it oppure g.armand@regione.vda.it
2. *Categoria di servizio*: Categoria 11, CPC 86501, CPV 74141100-0: valutazione intermedia degli interventi del Piano di Sviluppo Rurale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- L'importo a base di gara è di euro 375.000,00 (trecento-settantacinquemila), IVA esclusa.
3. *Luogo di esecuzione*: Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- 4 a)
- 4 b) *Disposizioni normative*: Regolamenti (CE) 1257/99, 1260/99, 1750/99 del Consiglio; Decisione CE C (2000) 2903 DEF. del 29.09.2000 approvazione Piano di Sviluppo Rurale; Decisione CE SG(2001) D/285819 del 02.02.2001 approvazione Aiuti di Stato; Documenti STAR VI/8865/99, VI/12004/00, VI/12006/00, VI/43507/02 e VI/43512/02; Direttiva 92/50/CEE e Direttiva 97/52/CE; D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 e D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; Delibera della Giunta regionale n. 286 del 12.02.2001 e Delibera del Consiglio regionale n. 1807/XI del 24.01.2001.
- 4 c) *Persone incaricate*: Indicare nome e qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.
5. *Possibilità suddivisione servizio*: Non ammessa.
6. *Varianti*: Non ammesse.
7. *Durata del contratto*: Dall'aggiudicazione fino al 31 dicembre 2008.
- 8 a).b).c). *Indirizzo per richiesta di documenti*: I documenti di gara potranno essere richiesti all'Amministrazione aggiudicatrice presso l'indirizzo indicato al punto 1 e sono disponibili sul sito internet www.regione.vda.it.
- I documenti di gara in forma cartacea potranno essere richiesti all'Amministrazione aggiudicatrice fino al sesto giorno precedente il termine ultimo per la ricezione delle offerte.
- 9 a).b).c). *Termine presentazione offerte*: L'offerta, redatta in lingua italiana e in bollo, deve contenere i documenti descritti nel capitolato speciale d'appalto e pervenire, mediante qualsivoglia mezzo, a pena di esclusione dalla gara, entro le ore 12.00 del giorno 01.02.2005 (55° giorno a
- 27 54 02 – fax 01 65 27 52 90 – courriel c.bredy@regione.vda.it ou g.armand@regione.vda.it.
2. *Catégorie du service* : Catégorie 11, CPC 86501, CPV 74141100-0 : évaluation intermédiaire des mesures du Plan de développement rural de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- La mise à prix est fixée à 375 000,00 euros (trois cent soixante-quinze mille euros et zéro centime), IVA exclue.
3. *Lieu d'exécution* : Région autonome Vallée d'Aoste.
- 4 a)
- 4 b) *Dispositions normatives* : Règlements (CE) 1257/99, 1260/99 et 1750/99 du Conseil ; Décision CE C (2000) 2903 DEF. du 29 septembre 2000 – approbation du Plan de développement rural ; Décision CE SG (2001) D/285819 du 2 février 2001 – approbation des aides de l'État ; Documents STAR VI/8865/99, VI/12004/00, VI 12006/00, VI/43507/02 et VI/43512/02 ; Directive 92/50/CEE et Directive 97/52/CE ; Décrets législatifs n° 157 du 17 mars 1995 et n° 65 du 25 février 2000 ; Délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001 et délibération du Conseil régional n° 1807/XI du 24 janvier 2001.
- 4 c) *Prestataires* : Indiquer les noms et les qualifications professionnelles des personnes chargées de fournir le service visé au présent appel d'offres.
5. *Répartition du service* : La répartition du service n'est pas admise.
6. *Variante* : Aucune variante n'est admise.
7. *Durée du contrat* : La durée du contrat court de la date d'adjudication au 31 décembre 2008.
- 8 a).b).c). *Adresse à laquelle la documentation doit être demandée* : Les intéressés peuvent demander la documentation relative au marché visé au présent avis au pouvoir adjudicateur, à l'adresse indiquée au point 1. ci-dessus. Par ailleurs, la dite documentation est disponible sur le site internet www.regione.vda.it.
- Les intéressés peuvent demander la documentation relative au marché visé au présent avis (support papier) au pouvoir adjudicateur jusqu'au sixième jour qui précède le délai de réception des offres.
- 9 a).b).c). *Délai de réception des offres* : Les offres, rédigées en italien sur papier timbré, doivent contenir les documents visés au cahier des charges spéciales et parvenir au plus tard le 1^{er} février 2005, 12 h (55^e jour à compter de la date d'envoi du présent avis au Journal officiel

- decorrere dalla data di invio alla GUCE) all'indirizzo indicato al punto 1.
- 10 a) *Personne autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte*: Un solo rappresentante, munito di specifica delega, per ogni soggetto partecipante.
- 10 b) *Data, ora e luogo di apertura offerte*: L'apertura delle buste avverrà alle ore 10.00 del giorno 04.02.2005 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
11. *Cauzione e garanzie*: All'aggiudicatario verrà richiesta, all'atto della firma del contratto e con efficacia per tutta la durata dello stesso, una cauzione nelle forme della fidejussione bancaria o assicurativa, con beneficio di primaria escussione, pari al 20% dell'importo di aggiudicazione maggiorata del 10%, a garanzia del puntuale adempimento della prestazione. La garanzia sarà svincolata dopo sei mesi dalla conclusione del contratto.
12. *Modalità essenziali di finanziamento*: Il servizio oggetto del presente appalto è finanziato nell'ambito del Piano di Sviluppo Rurale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
13. *Forma giuridica raggruppamento*: Condizioni art. 11 D.Lgs. 157/95 così come modificato ed integrato dal D.Lgs. 65/2000.
14. *Condizioni minime*: Vedi capitolato.
15. *Periodo di vincolo dell'offerta*: Gli offerenti hanno facoltà di svincolarsi dalla propria offerta trascorsi 180 (centottanta) giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle offerte.
16. *Criteri di aggiudicazione*: La gara verrà aggiudicata in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa regolato dall'art. 23, comma 1, lett. b), del D.Lgs. 157/95, facendo riferimento ai seguenti criteri:
- | | |
|--|--------------|
| 1. Mezzi organizzativi e tecnici per l'espletamento del servizio | max punti 50 |
| 2. Metodologia proposta per la realizzazione del servizio | max punti 30 |
| 3. Offerta economica | max punti 20 |
- e previa verifica delle offerte anormalmente basse ai sensi dell'art. 25 del D.Lgs. n. 157/95.
17. *Altre informazioni*: Si procederà all'aggiudicazione della gara anche in presenza di una sola offerta valida.
- 18.
- des communautés européennes), à l'adresse indiquée au point 1. ci-dessus, par quelque moyen que ce soit, sous peine d'exclusion du marché.
- 10 a) *Personnes autorisées à participer à l'ouverture des plis* : Un seul représentant par soumissionnaire peut participer à l'ouverture des plis, muni d'une délégation rédigée à cet effet.
- 10 b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 4 février 2005, 10 h, à l'adresse indiquée au point 1. ci-dessus.
11. *Cautionnements et garanties* : Lors de la signature du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 20% du montant de l'adjudication, majoré de 10% à titre de garantie de la fourniture de la prestation. Ledit cautionnement, constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances, avec bénéfice de discussion, doit être valable pendant toute la durée du contrat. Ladite caution sera libérée six mois après la conclusion du contrat.
12. *Modalités essentielles de financement* : Le service objet du présent appel d'offres est financé dans le cadre du Plan de développement rural de la Région autonome Vallée d'Aoste.
13. *Forme juridique des groupements* : Les groupements doivent réunir les conditions visées à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000.
14. *Conditions minimales* : Voir le cahier des charges.
15. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre 180 (cent quatre-vingts) jours après le délai de réception des offres.
16. *Critères d'attribution du marché* : Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 et selon les critères suivants :
- | | |
|--|-------------------|
| 1. Moyens organisationnels et techniques pour la fourniture du service | 50 points maximum |
| 2. Méthode proposée pour la fourniture du service | 30 points maximum |
| 3. Offre économique | 20 points maximum |
- et sur vérification des offres anormalement basse au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995.
17. *Autres renseignements* : Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.
- 18.

19. *Data spedizione del bando alla G.U. della Comunità europea:* Inviato all'Ufficio Pubblicazioni UE il 09.12.2004.

20. *Data di ricevimento del bando da parte dell'U.P.U.C.E.:* Ricevuto il 09.12.2004.

21.

Il Capo Servizio
del Servizio Politiche comunitarie
BREDY

N. 4

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165 238222 – Fax 0165 40935.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n.12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1 *Luogo di esecuzione:* loc. Bonne nel Comune di VALGRISENCHE.
 - 3.2 *Descrizione:* fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna.
 - 3.3 *Importo a base d'asta:* (compresi oneri per la sicurezza):

19. *Date d'envoi du présent appel d'offres au Journal officiel des Communautés Européennes :* Envoyé au Bureau des publications de l'UE le 9 décembre 2004.

20. *Date de réception du présent appel d'offres par le Bureau des publications officielles des Communautés Européennes :* Reçu le 9 décembre 2004.

21.

Le chef du Service
des politiques communautaires,
Claudio BRÉDY

N° 4

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* À Bonne, dans la commune de VALGRISENCHE ;
 - 3.2 *Description :* Fourniture et pose d'un pylône pour support d'antenne.
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	99.967,50	
opere a corpo	Euro	81.900,00	
opere a misura	Euro	10.267,50	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	5.800,00	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	97.967,50	
oneri per la sicurezza	Euro	2.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	99.967,50	

MISE À PRIX	99 967,50 euros	
ouvrages à forfait:	81 900,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	10 267,50 euros	Conditions de participation : voir le point 11 du présent avis
ouvrages en régie directe	5 800,00 euros	
MONTANT DES TRAVAUX	97 967,50 euros	
frais afférents à la sécurité	2 000,00 euros	
MISE À PRIX	99 967,50 euros	

3.4 Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 2.000,00

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 2 000,00 euros ;

3.5 Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS18	Vedere punto 11 del bando	Componenti strutturali in acciaio o metallo	46.000,00

Catégorie principale *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS18	voir le point 11 du présent avis	Éléments structurels en acier ou en métal	46 000,00

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	Vedere punto 11 del bando	Opere civili	26.121,95

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile	26 121,95

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS1	Vedere punto 11 del bando	Lavori in terra	4.845,55

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS1	voir le point 11 du présent avis	Travaux de terrassement	4 845,55

<i>Opere scorporabili</i>	<i>Classifica SOA richiesta</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Importo Euro</i>
OS19	Vedere punto 11 del bando	Spostamenti antenna	21.000,00

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS19	voir le point 11 du présent avis	Déplacements d'antennes	21 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Termine di esecuzione:* 150 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

4. *Délai d'exécution :* 150 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Tecnico del Servizio Interventi Operativi della Direzione Protezione Civile – loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys,15 – 11100 AOSTA – tel.0165 32318 – fax 0165 33565) Il bando di gara può essere scaricato dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau technique du Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Bérard – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318 – Fax 01 65 33 565. L'avis d'appel d'offres peut être également téléchargé du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data apertura delle offerte:*

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, alla Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), entro le ore 12,00 del giorno 11 febbraio 2005.

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 11 février 2005, 12 heures, au Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e della documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public rela-

d'appalto relativa alla fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna in località Bonne nel Comune di VALGRISENCHE – NON APRIRE» nonché nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'Impresa mittente.

Il plico dovrà, pena l'esclusione, contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1 Nella busta «A – Documentazione» devono essere contenuti, a pena esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: In bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa (con fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/1999 (art.38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituenti, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti dall'Ente appaltante.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Tecnico di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore, al procuratore speciale o gene-

tif à la fourniture et à la pose d'un pylône pour support d'antenne, à Bonne, dans la commune de VALGRISENCHE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Toute forme de transmission autre que l'envoi par la voie postale est admise, au risque exclusif du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli « A - Documentation » doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, ainsi que la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché n'est pas admise ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau technique visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur ou au fondé de pouvoir spécial ou

rale. Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: Per le sole imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/1999 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 34, comm 1, L. 109/1994 e successive modificazione ed integrazioni).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corri-

général de l'entreprise. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait dé-

spondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da eseguirsi, solo nel caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art.33, comma 5, della L.R.12/19969 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestazione SOA): Attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R.445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare.

oppure:

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(nel caso di concorrente non in possesso dell'attestazione SOA): requisiti di cui all'art. 28 del D.P.R. n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 28; il requisito di cui all'art. 28, comma 1, lett. a) deve riferirsi ai lavori della natura indicata al punto 3.5 del presente bando.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

faillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Pour les soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

Pour les soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : déclaration que le soumissionnaire remplit les conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui indiqué audit article ; les conditions requises au sens de la lettre a) du premier alinéa dudit article doivent se référer au type de travaux visés au point 3.5 du présent avis ;

- 5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)
- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne. Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- | | |
|--|---|
| <p>b) se associazioni temporanee di Imprese non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto delle mandanti.</p> <p>6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):</p> <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278 <p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911 <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577 <p>o</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge. <p>7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> | <p>b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.</p> <p>6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278/1991 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ; <p>7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ; <p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p> |
|--|---|

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2 Nella busta «B – Offerta economica» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese

9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli « B - Offre » doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer :

- a) La raison sociale du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et

che costituiranno il raggruppamento o il consorzio.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, nessuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 6) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno sarà comunicato alle Ditte partecipanti con apposita nota.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile

- 2) Le pli complémentaires doivent porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : Le jour de l'ouverture des plis sera communiqué aux soumissionnaires.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la

dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (euro 1.999,35) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni

réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (1 999,35 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionne-

decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte;

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (euro 999,68).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico

ment doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (999,68 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est

dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, Legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.
- Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese sin-

constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile»; 3) Les délais de prise en charge et de démarrage des travaux fixés par le cahier des charges spéciales ne sont pas respectés; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des

gole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

(nel caso di concorrente in possesso dell'attestazione SOA): Attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare.

oppure:

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati

entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Pour les soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et

nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(nel caso di concorrente non in possesso dell'attestazione SOA): requisiti di cui all'art. 28 del D.P.R. n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 28; il requisito di cui all'art. 28, comma 1, lett. a) deve riferirsi ai lavori della natura indicata al punto 3.5 del presente bando.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione;

des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

Pour les soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : déclaration que le soumissionnaire remplit les conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui indiqué audit article ; les conditions requises au sens de la lettre a) du premier alinéa dudit article doivent se référer au type de travaux visés au point 3.5 du présent avis.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variante* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions

sione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, sul sito regionale (www.regione.vda.it – sezione bandi di gara), le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): ing. Silvano MEROI.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Servizio Interventi Operativi della Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165 / 238222 anche tramite fax (0165 / 40934) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Direttore
MEROI

générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés sur le site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Silvano MEROI ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau technique du Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22, même par fax (01 65 40 934), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le directeur,
Silvano MEROI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Agricoltura – Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Agricoltura – Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo – Loc. Grande Charrière, 66 – SAINT-CHRISTOPHE – Telefono 0165/275287 – 0165/275286- Fax 0165/275290. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di FONTAINEMORE.
 - 3.2. *Descrizione:* Lavori di costruzione di un fabbricato da adibire a caseificio in località Colombit, nel comune di FONTAINEMORE.

I lavori consistono in: esecuzione di opere edili ed impiantistiche (elettriche, fluidi e riscaldamento).
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 86 – Fax 01 65 27 52 90 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de FONTAINEMORE ;
 - 3.2 *Description :* Construction d'un immeuble destiné à accueillir une fromagerie à Colombit, dans la commune de FONTAINEMORE.

Les travaux consistent en la réalisation des ouvrages en maçonnerie et des installations électrique, hydraulique et thermique.
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	1.300.000,00	
opere a corpo	Euro	979.275,32	
opere a misura	Euro	231.090,53	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	51.634,15	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	1.262.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	38.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	1.300.000,00	

MISE À PRIX	1 300 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	979 275,32 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	231 090,53 euros	Conditions de participation : voir le point 11 du présent avis
ouvrages en régie directe	51 634,15 euros	
MONTANT DES TRAVAUX	1 262 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	38 000,00 euros	
MISE À PRIX	1 300 000,00 euros	

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	1.300.000,00	
opere a corpo	Euro	979.275,32	
opere a misura	Euro	231.090,53	Requisiti di partecipazione: vedere punto 11 del bando
opere in economia	Euro	51.634,15	
BASE D'ASTA	Euro	1.262.000,00	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	38.000,00,00	

MISE À PRIX	1 300 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	979 275,32 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	231 090,53 euros	Conditions de participation : voir le point 11 du présent avis
ouvrages en régie directe	51 634,15 euros	
MISE À PRIX	1 262 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	38 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 38.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 38 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	1.044.033,64

Catégorie principale *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	1 044 033,64

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie directe.

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG11	vedere punto 11 del bando	Impianti tecnologici	255.966,36
<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG11	voir le point 11 du présent avis	Installations technologiques	255 966,36

Le lavorazioni di cui alle categorie OG11, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OG11 non è subappaltabile;

4. *Termine di esecuzione:* 540 (cinquecentoquaranta) giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Interventi Diretti dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Località Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOHE (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 08.30 alle 12.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235869). Il bando di gara può essere scaricato dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 30.03.2005.
 - 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta econo-

Les travaux relevant de la catégorie OG11 et compris au nombre de ceux visés à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, pour un montant supérieur à 15 p. 100, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire, si celui-ci dispose des qualifications nécessaires, ou bien par des entreprises mandantes groupées sous forme de partenariat vertical et munies desdites qualifications.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent être sous-traités.

4. *Délai d'exécution :* 540 (cinq cent quarante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau des travaux en régie de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 58 69. L'avis d'appel d'offres peut être également téléchargé du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 30 mars 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
 - 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et

mica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.04.2005. Lavori di costruzione di un fabbricato da adibire a caseificio in località Colombit, in comune di FONTAINEMORE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico dovrà, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1 L.R. 18/1999 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte

la documentazione y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 6 avril 2005. Travaux de construction d'un immeuble destiné à accueillir une fromagerie à Colombit, dans la commune de FONTAINEMORE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, ainsi que la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions re-

le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Interventi Diretti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Interventi Diretti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del su-

quis, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau des travaux en régie visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau des travaux en régie visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou

bappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del

sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration

possesto del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestazione SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio .

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577<li style="text-align: center;">o• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge. <p>8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;<li style="text-align: center;">ovvero• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;<li style="text-align: center;">ovvero• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA. <p>La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.</p> | <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947<li style="text-align: center;">ou• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ; <p>8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ; <p>9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p> <p>10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,<li style="text-align: center;">ou• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,<li style="text-align: center;">ou• Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation. <p>Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.</p> |
|---|--|

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 6) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato at-

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 6) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la

traverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione di un fabbricato da adibire a caseificio in località Colombit, nel Comune di FONTAINEMORE – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione di un fabbricato da adibire a caseificio in località Colombit, nel Comune di FONTAINEMORE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de construction d'un immeuble destiné à accueillir une fromagerie à Colombit, dans la commune de Fontainemore – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de construction d'un immeuble destiné à accueillir une fromagerie à Colombit, dans la commune de Fontainemore – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno 06.04.2005 alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso,

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 6 avril 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième,

l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e successive modificazioni e integrazioni).

8.1 *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 26.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 30.03.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.09.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora

l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (26 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 30 mars 2005, 0 heure – 25 septembre 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un

l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;

- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 13.000,00)

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso

cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;

- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (13 000,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché

di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la parte-

ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, il est interdit de

cipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA nella categoria OG11 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OG11 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate

prendere part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :* Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
- attestation SOA au titre de la catégorie OG11 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entre-

dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG11 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

La categoria OG11 non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nelle associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad al-

prise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OG11 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent être sous-traités.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la

meno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 1.044.033,64);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG11 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni) e non è subappaltabile.

La categoria OG11 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla

categoria principale per un montante pari a un quinto almeno al prezzo, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (1 044 033,64 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OG11 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique pro-

base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta con-

posé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à

grua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- i) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- j) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni): SAVOYE Fabrizio.
- k) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Interventi Diretti del Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/275287 – 0165/275286 anche tramite fax (0165/275290) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Capo Servizio
SAVOYE

N. 6

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – tel. 0165/275287 – 0165/275286 – fax 0165/275290 – Internet: <http://www.regione.vda.it>
2. *Oggetto del servizio:* Riassetto della viabilità di alcune strade interpoderali, situate nel comprensorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
3. *Durata del servizio:* 90 giorni.
4. *Prezzo a base d'asta:* Euro 0,80 al mq. e Euro 10 al km per il trasporto.

condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- i) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- j) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Fabrizio SAVOYE ;
- k) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des travaux en régie du Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 86, même par fax (01 65 27 52 90), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le chef de service,
Fabrizio SAVOYE

N° 6

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 86 – Fax 01 65 27 52 90 – Adresse Internet : <http://w.w.w.regione.vda.it/>.
2. *Objet du service :* Réaménagement de quelques chemins ruraux situés sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.
3. *Durée du service :* 90 jours.
4. *Mise à prix :* 0,80 euros le m² et 10 euros le km pour le transport.

5. *Importo presunto*: euro 166.666,00 (centosessantaseimilaseicentosessantasei/00) I.V.A. esclusa.
 6. *Luogo di esecuzione*: Territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Località varie.
 7. *Modalità di gara*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923 n. 2440, del R.D. 23.05.1924 n. 827 e dell'articolo 6, lettera a) del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 come modificato dal D.Lgs. 65/2000.
 8. *Criterio di aggiudicazione*: ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/1924 alla ditta che avrà presentato il massimo ribasso.
 9. *Requisiti di partecipazione*: iscrizione alla camera di commercio.
 10. *Forma giuridica dell'eventuale raggruppamento*: sono ammessi a partecipare alla gara anche raggruppamenti di imprese secondo quanto previsto dall'art. 11 D.Lgs. n. 157 del 17.03.1995 come modificato dal D.Lgs. n. 65/2000. Non è ammessa la partecipazione contemporanea in forma singola ed associata.
 11. *Termine di presentazione delle offerte*: ore 12.00 del 31.01.2005. L'apertura della documentazione amministrativa avrà luogo alle ore 9,00 del giorno 02.02.2005 presso l'Assessorato di cui al punto 1. del presente bando.
 12. *Termine di validità dell'offerta*: 180 giorni dalla data di scadenza prevista per la presentazione dell'offerta stessa.
 13. *Modalità di presentazione delle offerte*: l'offerta dovrà essere recapitata a pena di esclusione all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Servizio Promozione e Sviluppo Agricolo – località Grande Charrière, 66 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AOSTA), in un plico sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), con l'indicazione del mittente e la seguente dicitura: «Offerta per il servizio di riassetto della viabilità di alcune strade interpoderali, situate nel comprensorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta. – NON APRIRE».
- Tale plico, a pena di esclusione, dovrà contenere due plichi sigillati e controfirmati come sopra, contrassegnati con le seguenti diciture:
- A – «CONTIENE I DOCUMENTI DI GARA» contenente:
- i documenti richiesti dall'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative;
5. *Montant présumé* : 166 666,00 euros (cent soixante-six mille six cent soixante-six euros et zéro centime), IVA exclue.
 6. *Lieu d'exécution* : Endroits divers sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.
 7. *Procédure de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et de la lettre a) de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000.
 8. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
 9. *Conditions requises* : Immatriculation du soumissionnaire à la Chambre de commerce.
 10. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000. Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en cause en même temps à titre individuel et dans le cadre d'un groupement.
 11. *Délai de dépôt des soumissions* : Les offres doivent parvenir au plus tard le 31 janvier 2005, 12 h. L'ouverture des plis contenant la documentation administrative aura lieu le 2 février 2005, 9 h, dans les bureaux de l'assessorat visé au point 1 du présent avis.
 12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions.
 13. *Modalités de dépôt des soumissions* : L'offre doit être insérée dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les rabats (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature) et portant la mention : « Soumission pour le service de réaménagement de quelques chemins ruraux situés sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit parvenir, sous peine d'exclusion, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés et signés sur les rabats portant les mentions suivantes :
- A – « DOCUMENTATION ». Le pli A doit contenir :
- les pièces visées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (clauses administratives) ;

- un deposito cauzionale provvisorio pari al 2% (euro 3.333,32) dell'importo stimato dell'appalto (euro 166.666,00) presentato con le modalità indicate all'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative;

B – «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» contenente l'offerta, redatta secondo quanto indicato nell'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative.

14. *Cauzione definitiva*: alla stipula del contratto, pari al 5% dell'importo netto del contratto.

15. *Subappalto*: vietato.

Eventuali richieste di chiarimenti ed informazioni devono essere indirizzate al Dott. Agronomo Fabrizio SAVOYE, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165-275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo il 25.01.2005.

Per quanto non contemplato nel presente bando si fa implicito riferimento al Capitolato Speciale d'Appalto Norme Amministrative e al Capitolato Tecnico.

I soggetti interessati potranno scaricare il bando di gara, il capitolato speciale d'appalto norme amministrative, il capitolato tecnico e il modello di dichiarazione dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara o richiederli tramite posta elettronica a.arlian@regione.vda.it – ma.favre@regione.vda.it

Il Capo Servizio
SAVOYE

N. 7

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod.

- l'attestazione relativa al versamento d'un cauzione provvisore équivalent à 2 p. 100 (3 333,32 euros) du montant présumé du marché (166 666,00 euros), suivant les modalités indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (clauses administratives) ;

B – « OFFRE ». Le pli B doit contenir l'offre, rédigée suivant les modalités visées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (clauses administratives).

14. *Cautionnement définitif* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché doit être constitué au moment de la passation du contrat.

15. *Sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les intéressés doivent demander tout éclaircissement ou renseignement complémentaire au responsable de la procédure, M. Fabrizio SAVOYE, uniquement par fax (01 65 27 52 90). Les réponses n'engagent la Région autonome Vallée d'Aoste que si elles sont signées par ledit responsable. Les requêtes présentées après le 25 janvier 2005 ne sont pas prises en considération.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales (clauses administratives et clauses techniques).

Les intéressés peuvent télécharger l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges spéciales (clauses administratives et clauses techniques) et le modèle de déclaration du site internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) ou bien les demander par courriel aux adresses électroniques a.arlian@regione.vda.it – ma.favre@regione.vda.it.

Le chef de service,
Fabrizio SAVOYE

N° 7

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics et du logement.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di COGNE;

3.2. Descrizione: Protezione e manutenzione opere esistenti della S.R. n. 47 di Cogne, in località Laval.

I lavori consistono in: disaggi, reti corticali, chiodature, scavi e riempimenti e opere di sistemazione.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 Lieu d'exécution : Commune de COGNE ;

3.2 Description : Sécurisation et entretien de la RR n° 47 de Cogne, à Laval.

Les travaux consistent en : abattages, filets métalliques, ancrages, fouilles et remblais, remise en état.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	993.000,00	
opere a corpo	Euro	594.946,77	
opere a misura	Euro	325.289,99	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	48.463,24	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	968.700,00	
oneri per la sicurezza	Euro	24.300,00	
BASE D'ASTA	Euro	993.000,00	

MISE À PRIX	993 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	594 946,77 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	325 289,99 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	48 463,24 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	968 700,00 euros	
frais afférents à la sécurité	24 300,00 euros	
MISE À PRIX	993 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 24.300,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 24 300,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS21	vedere punto 11 del bando	Opere strutturali speciali	993.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS21	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages structurels spéciaux	993 000,00

Tutte le lavorazioni classificabili nella categoria prevalente, rientranti nell'elenco di cui all'art. 72 del D.P.R. 554/1999, ai sensi dell'art. 13, comma 7 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, non sono subappaltabili.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS21 non è subappaltabile;

4. *Termine di esecuzione:* 300 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.02.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 16.02.2005. Lavori di protezione e manutenzione opere esistenti della S.R. n. 47 di Cogne, in località Laval, in comune di COGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via

Les travaux appartenant à la catégorie principale et relevant de la liste visée à l'art. 72 du DPR n° 554/1999 ne peuvent être sous-traités, au sens du septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OS21 ne peuvent être sous-traités.

4. *Délai d'exécution :* 300 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie HELIO PIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 11 février 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 16 février 2005. Travaux de sécurisation et d'entretien de la RR n° 47 de Cogne, à Laval, dans la commune de COGNE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages

Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al

publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation

punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

La categoria OS21 non è subappaltabile.

des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les travaux relevant de la catégorie OS21 ne peuvent être sous-traités ;

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'at-

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme)

testazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indica-

pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

- 6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)
- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les repré-

ta e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il

senter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR

nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;

n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;

- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipenden-

- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;

- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation ou le 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le dé-

temente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno 16.02.2005 alle ore 9.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al conte-

lai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 16 février 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise

stuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.860,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 860,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 11.02.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 09.08.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.930,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 11 février 2005, 0 heure – 9 août 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 930,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises

in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo

sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les

quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del siste-

dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système

ma di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

La categoria OS21 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorponabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 993.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Les travaux relevant de la catégorie OS21 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix (993 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

La categoria OS21 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Les travaux relevant de la catégorie OS21 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics

confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. For. Valerio SEGOR.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SÉGOR ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di ISSOGNE;
 - 3.2. Descrizione: Ampliamento del Cimitero comunale (Programma FoSPI triennio 2004/2006).

I lavori consistono in: ampliamento cimitero e miglioramento della viabilità circostante.
 - 3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune d'ISSOGNE ;
 - 3.2 Description : Agrandissement du cimetière communal (plan FoSPI 2004/2006).

Les travaux consistent en l'agrandissement du cimetière et en la réorganisation de la voirie y afférente.
 - 3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	972.362,20	
opere a corpo	Euro	221.688,66	
opere a misura	Euro	715.673,54	Requisiti di partecipazione:
IMPORTO LAVORI	Euro	937.362,20	vedere punto 11 del bando
oneri per la sicurezza	Euro	35.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	972.362,20	

MISE À PRIX	972 362,20 euros	
ouvrages à forfait:	221 688,66 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	715 673,54euros	Conditions de participation :
MONTANT DES TRAVAUX	937 362,20 euros	voir le point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité	35 000,00 euros	
MISE À PRIX	972 362,20 euros	

- 3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 35.000,00;

- 3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 35 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	763.153,81

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents *</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	763 153,81

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	209.208,39

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	209 208,39

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili – rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del D.P.R. 34/2000 – prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricom-

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables – comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 – avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR

prese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 320 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17.02.2005.
 - 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.02.2005. Lavori di ampliamento del cimitero comunale (programma FoSPI triennio 2004/2006) in comune di Issogne. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di re-

n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Délai d'exécution :* 320 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 17 février 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
 - 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 21 février 2005. Travaux d'agrandissement du cimetière communal (plan FoSPI 2004/2006), dans la commune d'Issogne. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il

capito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di

est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie lé-

procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

galisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'at-

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme)

testazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indica-

pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

- 6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)
- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les repré-

ta e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il

senter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR

nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;

n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;

- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

- 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sem-

- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;

- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation soumise au point 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

- 6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis por-

pre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno 21.02.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla re-

tant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 21 février 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'an-

voca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.447,24) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione

nulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 447,24 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région auto-

Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 17.02.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 15.08.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.723,62).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese

me Vallée d'Aoste, non endossable ;

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 17 février 2005, 0 heure – 15 août 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 723,62 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules

facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione,

quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des

azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che docu-

travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les clas-

menti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
 - qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorponabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 972.362,20) .

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3,

sements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
- ou
- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
 - attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 doit être au moins égale à la mise à prix (972 362,20 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'asso-

comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG3 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mi-

ciation au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR

sta nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 763.153,81);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di

n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (763 153,81) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OG3 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présen-

svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte

tation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variante* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes

economiche;

- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Arch. Dante STACCHETTI.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 9

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Dante STACCHETTI ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 9

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di CHÂTILLON;

3.2. Descrizione: Adeguamento alle norme antincendio e abbattimento delle barriere architettoniche dell'Istituto tecnico commerciale e per geometri «Villa Panorama».

I lavori consistono in: realizzazione di opere di demolizione di murature e parti di pavimentazione con successiva ricostruzione, realizzazione di compartimentazioni in cartongesso, fornitura e posa di pavimentazioni tecniche, sostituzione di controsoffitti, sostituzione di serramenti, realizzazione di opere di carpenteria metallica varie, realizzazione di tinteggiature varie.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 Lieu d'exécution : Commune de CHÂTILLON ;

3.2 Description : Mise aux normes de sécurité incendie et élimination des barrières architecturales du Lycée technique commercial, pour géomètres et professionnel « Villa Panorama ».

Les travaux consistent en : démolition et reconstruction de murs et de certaines parties des planchers, réalisation de parois en placoplâtre, fourniture et pose de planchers techniques, remplacement de faux-plafonds et de fermetures, ainsi que réalisation de travaux de charpenterie métallique et de peinture divers.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	534.830,00	
opere a corpo	Euro	193.925,00	
opere a misura	Euro	297.134,58	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	29.280,42	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	520.340,00	
oneri per la sicurezza	Euro	14.490,00	
BASE D'ASTA	Euro	534.830,00	

MISE À PRIX		534 830,00 euros	
ouvrages à forfait:		193 925,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure		297 134,58 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe		29 280,42 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX		520 340,00 euros	
frais afférents à la sécurité		14 490,00 euros	
MISE À PRIX		534 830,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 14.490,00;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 14 490,00 euros ;

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente *	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	451.830,00
<i>Catégorie principale *</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	451 830,00

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS30	vedere punto 11 del bando	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelevisivi	83.000,00

<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS30	voir le point 11 du présent avis	Installations internes : électricité, téléphone, radiotélévision...	83 000,00

Le lavorazioni di cui alle categorie OS30, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS30 non è subappaltabile;

Les travaux relevant de la catégorie OS30 et compris au nombre de ceux visés à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, pour un montant supérieur à 15 p. 100, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire, si celui-ci dispose des qualifications nécessaires, ou bien par des entreprises mandantes groupées sous forme de partenariat vertical et munies desdites qualifications.

Au cas où le soumissionnaire ne remplirait pas les conditions requises pour l'exécution des travaux au sens de la loi n° 46/1990 et qu'il n'aurait pas indiqué, dans la soumission, qu'il entend faire exécuter les travaux en cause par des sous-traitants justifiant desdites conditions, il est tenu d'obtenir l'habilitation aux termes de la loi n° 46/1990 susmentionnée avant l'adjudication définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

3.6 Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

4. *Termine di esecuzione:* 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
- 6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.02.2005.
- 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.03.2005. Lavori di adeguamento alle norme antincendio e abbattimento delle barriere architettoniche dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri "Villa Panorama" in comune di CHÂTILLON. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.
- Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».
- 6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
4. *Délai d'exécution :* 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 25 février 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
- 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 2 mars 2005. Travaux de mise aux normes de sécurité incendie et élimination des barrières architecturales du Lycée technique commercial, pour géomètres et professionnel « Villa Panorama », dans la commune de CHÂTILLON. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.
- Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.
- Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».
- 6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cot-

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la

timo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Règlementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ov-

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans

- vero nell'impegno predetto.
- 6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- oppure
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577
- o
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.
- 7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):
- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:
- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;
- le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;
- 6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
- 7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
- 8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
- 9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti,

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enre-

per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un plico sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 Apertura delle offerte: il giorno 02.03.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvoca-

gistrimento de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 2 mars 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire vi-

zione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.696,60) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 25.02.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 23.08.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di poliz-

zé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (10 696,60 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 25 février 2005, 0 heure – 23 août 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement

za per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.348,30).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o

par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 348,30 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entrepri-

dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28,

se placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile»; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée): L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement*: Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché*: Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums: En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du

imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R.

dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :* Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA au titre de la catégorie OS30 visée au

34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

La categoria OS30 non è subappaltabile.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 451.830,00);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (451 830,00 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OS30 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

La categoria OS30 non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

Les travaux relevant de la catégorie OS30 ne peuvent être sous-traités.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Angelo CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 10

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Angelo CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 10